



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

---

# **Bericht DeepL-Test**

Auswertung der Testergebnisse  
und  
Empfehlungen der

Arbeitsgruppe "Maschinelle Übersetzung"

z. H. der KOSD

19. November 2019

## **Inhaltsverzeichnis**

<b>1.</b>	<b>Management Summary .....</b>	<b>3</b>
<b>2.</b>	<b>Abkürzungen und Definitionen.....</b>	<b>4</b>
<b>3.</b>	<b>Ausgangslage und Vorgehen .....</b>	<b>5</b>
<b>4.</b>	<b>Wie gut ist DeepL? .....</b>	<b>6</b>
4.1	Strukturelle Qualitätsfaktoren .....	6
4.2	Situative Qualitätsfaktoren .....	8
4.3	Nutzung der maschinellen Übersetzung .....	9
4.4	Fazit.....	10
<b>5.</b>	<b>Einsatz der maschinellen Übersetzung .....</b>	<b>13</b>
5.1	Grundsätzliches .....	14
5.2	Empfehlungen .....	14
<b>6.</b>	<b>Anhang .....</b>	<b>15</b>

# 1. Management Summary

Im September 2016 führte Google sein neu entwickeltes neuronales MÜ-System ein, das bessere Ergebnisse als das Vorgängersystem liefert. Am 28. August 2017 ging DeepL online und verblüffte die Welt mit Übersetzungen, die auf den ersten Blick nahezu perfekt schienen. Seither hat sich DeepL als führender Anbieter im Bereich der maschinellen Übersetzung etabliert. Das Interesse an MÜ ist auch in der Bundesverwaltung gross und hat dazu geführt, dass die Abteilung Italienisch der Bundeskanzlei der Geschäftsleitung Ende November 2018 vorgeschlagen hat, 130 Lizenzen der Pro-Version zu beschaffen, um die Einsatzmöglichkeiten dieses Werkzeugs in den Sprachdiensten zu prüfen.

In einem Test in der gesamten Bundesverwaltung sollte anhand verschiedener Kriterien ermittelt werden, ob DeepL oder ein ähnliches Werkzeug für einen standardisierten Einsatz geeignet ist. Am 7. März 2019 wurde der DeepL-Test gestartet. Übersetzerinnen und Übersetzer aus allen Sprachdiensten der Bundesverwaltung und der Parlamentsdienste wurden eingeladen, am Test teilzunehmen.

Das Testergebnis zeigt klar, dass DeepL Pro zum heutigen Zeitpunkt zum Verständnis allgemeinsprachlicher Texte eine akzeptable Qualität liefern kann. Allerdings kommt es oft vor, dass die von DeepL Pro produzierte Übersetzung sprachlich korrekt klingt und inhaltlich Sinn zu ergeben scheint, aber nicht dem Inhalt des Ausgangstexts entspricht. Bei der Übersetzung von Fachtexten stösst DeepL Pro eindeutig an seine Grenzen. Die nötige Qualität können zurzeit nur die Sprachdienste liefern, die selbst entscheiden, wie sie die MÜ einsetzen, damit die nachträgliche aufwändige Überarbeitung von maschinell vorübersetzten Texten vermieden wird.

Trotzdem ist es angebracht, DeepL Pro den Mitarbeitenden der Bundesverwaltung als Werkzeug zur Verfügung zu stellen. Übersetzerinnen und Übersetzer setzen das Werkzeug bei Bedarf ein und verbinden es nach Möglichkeit mit dem CAT-Tool, alle anderen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter nutzen es für Verständnisübersetzungen («Gisting»). Es sollten aber zwingend die am Ende des Berichts aufgeführten Empfehlungen beachtet werden, damit dieses Hilfsmittel auf möglichst effiziente Art und Weise eingesetzt wird und keine unnötigen Risiken eingegangen werden. Fazit: «Was du für dich selber brauchst, kannst du maschinell übersetzen, was du für andere brauchst, gibst du besser einem Profi!»

## 2. Abkürzungen und Definitionen

<b>maschinelle Übersetzung (MÜ)</b> <b>machine translation (MT)</b>	Automatische Übersetzung von Text aus einer natürlichen Sprache in eine andere, mithilfe einer Computeranwendung. <sup>1</sup>
<b>Posteditieren</b> <b>post-editing</b>	Vorgang, bei dem eine Übersetzerin oder ein Übersetzer einen zuvor maschinell übersetzten Text überarbeitet: «Post-editing is performed on MT output for the purpose of checking its accuracy and comprehensibility, improving the text, making the text more readable, and correcting errors.» <sup>2</sup>
<b>Künstliche Intelligenz (KI)</b> <b>artificial intelligence (AI)</b>	Teilgebiet der Informatik, welches sich mit der Erforschung von Mechanismen des intelligenten menschlichen Verhaltens befasst und mit Computerprogrammen, auf einer Rechenmaschine simuliert. <sup>3</sup>
<b>Computer Assisted Translation Tool</b> <b>CAT-Tool</b>	Computerprogramm, das die Erstellung von Übersetzungen unterstützt. Ein CAT-Tool beinhaltet in der Regel einen Übersetzungsspeicher für wiederkehrende gleiche oder ähnliche Texte, ein Terminologiemodul für die einheitliche Verwendung von Begriffen und bietet auch die Möglichkeit an, externe Werkzeuge über eine Schnittstelle einzubinden (z. B. eine Lösung für maschinelle Übersetzung).
<b>sinngemässe Übersetzung</b> <b>gisting</b>	Maschinell erstellte Rohübersetzung, die es dem Leser erlaubt, den Inhalt sinngemäss zu verstehen.

<sup>1</sup> BS ISO 18587:2017, Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements, 3.1.1.

<sup>2</sup> BS ISO 18587:2017, Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements, 4.1.

<sup>3</sup> Nach Spektrum: <https://www.spektrum.de/lexikon/neurowissenschaft/kuenstliche-intelligenz/6810>.

### 3. Ausgangslage und Vorgehen

Mit der radikalen Änderung des Ansatzes bei der Entwicklung von mehrsprachigen Übersetzungssystemen haben maschinell gefertigte Übersetzungen erheblich an Qualität gewonnen. Regelbasierte sowie statistikbasierte Systeme wurden vom neuen Paradigma der neuronalen Netzwerke mit Deep Learning überholt. Diese gelten heute dank der vergleichsweise besseren Ergebnisse als Referenztechnologie schlechthin. Im September 2016 informierte Google, dass das neu entwickelte «Google's Neural Machine Translation System»<sup>4</sup> eingesetzt wird, um über alle Sprachkombinationen hinweg bessere Übersetzungsergebnisse zu liefern. Nicht ganz ein Jahr später, am 28. August 2017, ging DeepL online und verblüffte vor allem die Medienwelt mit Übersetzungen, die sich qualitativ erheblich von Google Translate abhoben und auf den ersten Blick nahezu perfekt schienen. Seither ist das Interesse an DeepL und maschineller Übersetzung auch in der Bundesverwaltung sehr gross. DeepL wird vor allem in der Gratisversion mit eingeschränkter Textlänge rege benutzt und erfreut sich einer grossen Beliebtheit.

Ende November 2018 hat die Abteilung Italienisch der Bundeskanzlei der Geschäftsleitung vorgeschlagen, 130 Lizenzen der Version «DeepL Pro Ultimate für Teams» zu beschaffen, um die Einsatzmöglichkeiten dieses Werkzeugs in den Sprachdiensten zu prüfen. Die Qualität der Pro-Version unterscheidet sich nicht von jener der Gratisversion. In der Pro-Version ist die Nutzung uneingeschränkt, wobei DeepL in Anlehnung an die Datenschutzbestimmungen der EU garantiert, dass bei der Verarbeitung keine Texte gespeichert werden. In einem bundesweit angelegten Test sollten Kriterien wie Produktivität, sich eignende Texttypologien, Vergleiche mit anderen maschinellen Übersetzungssystemen, die Interaktion mit und die Einbindung in bestehende CAT-Tools sowie die Verbesserung von Prozessen nachvollziehbare Ergebnisse liefern, um zu einem späteren Zeitpunkt dieses oder ein ähnliches Werkzeug<sup>5</sup> für den bundesweiten Einsatz zu standardisieren. Im März 2019 wurde ein Lizenzvertrag mit DeepL über 130 Lizenzen unterzeichnet, die offiziell vom 1. April 2019 bis zum 31. März 2020 gültig sind. Die Auswertung der DeepL-Tests wurde der Sektion Terminologie übertragen.<sup>6</sup>

Am 7. März 2019 wurde der bundesweite DeepL-Test auf der Basis eines möglichst detaillierten und repräsentativen Auswertungsbogens (80 Fragen) gestartet. Dabei wurden mittels SurveyMonkey 145 Teilnehmende (ausschliesslich Übersetzerinnen und Übersetzer) aus verschiedenen Sprachdiensten der Bundesverwaltung und der Parlamentsdienste eingeladen, bis Ende August 2019 einen bis fünf Auswertungsbogen auszufüllen. Am Ende des Tests folgte die Einladung zum Ausfüllen des Testberichts bis zum 6. September 2019.

Mit der Zerteilung des Testverfahrens (Auswertungsbogen und Testbericht) sollten einerseits möglichst detaillierte fachliche Rückmeldungen und andererseits konkrete persönliche Erfahrungen der Übersetzerinnen und Übersetzer eine breit abgestützte und differenzierte Stellungnahme erlauben. Die Ergebnisse sollten ebenfalls aufzeigen, wie die MÜ eine Übersetzerin oder einen Übersetzer am besten unterstützen kann und wo diese Technologie an ihre Grenzen stösst oder sich sogar als hinderlich erweist. Den daraus abgeleiteten Empfehlungen am Ende des vorliegenden Dokuments können die Übersetzerinnen und Übersetzer als auch die Gelegenheitsnutzerinnen und -nutzer entnehmen, wie sie DeepL Pro oder eine ähnliche Lösung mit Bedacht und gewinnbringend einsetzen können.

Bis zum Einsendeschluss am 6. September 2019 haben 54 Teilnehmerinnen und Teilnehmer einen Testbericht ausgefüllt, was einer Rücklaufquote von 64 % entspricht. Die meisten Rückmeldungen kamen aus dem EDA (17 %), dem EFD (15 %) und dem WBF (15 %). Es folgen die BK, das EDI und das UVEK mit je 11 % sowie das das EJPD (9,3 %), das VBS (7,5 %) und die Parlamentsdienste (3,7 %).

---

<sup>4</sup> Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation (08.10.2016)

<sup>5</sup> Mögliche Alternativen zu DeepL sollen in Zukunft ebenfalls geprüft werden.

<sup>6</sup> Im Rahmen der strukturellen Reformen 2018 hat der Bundesrat am 29. August 2018 neben der Beschaffung eines Standardprodukts für die computerunterstützte Übersetzung (CAT-Tool) die BK beauftragt, die «computerunterstützte Übersetzung sowie die eng damit zusammenhängenden Teilaufgaben (wie automatische Übersetzung, Terminologieverwaltung, «translation memory» u. ä) als Standardeinsatzgebiet im Sinne der Weisung des EFD vom 13. April 2013 und der Bundesinformatikverordnung (WUBinV) zu standardisieren». Innerhalb der Bundeskanzlei wurde die Sektion Terminologie mit der Konzeption und dem Aufbau des Kompetenzzentrums Sprachtechnologien (CoE) betraut.

## 4. Wie gut ist DeepL?

Mit der Einführung der künstlichen Intelligenz (und insbesondere des Deep Learning) in der maschinellen Übersetzung ist im Vergleich zu den regelbasierten und statistischen Ansätzen ein deutlicher Qualitätssprung erfolgt. Die mit dieser Technologie generierten Übersetzungen verblüffen durch ihren flüssigen Stil, sodass es im Gegensatz zu früher gar nicht so einfach ist, eine maschinell gefertigte Übersetzung unmittelbar als solche zu erkennen. Die wichtigste Frage, die mit den vorliegenden Testergebnissen beantwortet werden soll, ist demzufolge, wie gut die Qualität der maschinellen Übersetzung und speziell des Dienstleisters DeepL tatsächlich ist, wenn sie für die Übersetzung von Dokumenten in der Bundesverwaltung eingesetzt werden soll.

Die Qualität der maschinellen Übersetzung wird von vielen verschiedenen Faktoren beeinflusst; einige davon sind strukturell, d. h. sie sind eng mit der Funktionsweise der «Maschinen» verbunden. Andere wiederum entstehen aus der konkreten Situation: die verwendete Sprachkombination, Aspekte und Qualität des Ausgangstexts (Fachgebiet und Grad der Spezialisierung) usw. Auch die Art und Weise, wie MÜ im Prozess eingesetzt wird, kann einen Einfluss auf das Endprodukt haben. Nachfolgend werden diese Faktoren genauer beschrieben und mit Beispielen aus den Testresultaten dargestellt.

### 4.1 Strukturelle Qualitätsfaktoren

DeepL ist ein allgemeinsprachlicher Übersetzungsdienstleister im Bereich der maschinellen Übersetzung. Dies bedeutet, dass sich die Maschine auf eine sehr grosse und thematisch breit gefächerte Datenbasis (allgemeinsprachliche Korpora) stützt, ohne dass sie vorgängig mit fachspezifischer Terminologie oder länderspezifischem Material gezielt für einen bestimmten Kontext oder für eine bestimmte Texttypologie trainiert worden ist. Es besteht in der aktuellen Konfiguration auch bei der Benutzung einer Pro-Lizenz keine Möglichkeit, ein spezifisches Training auszuführen oder Einstellungen bezüglich Fachgebiet oder Terminologie vorzunehmen. Entsprechend können die Ergebnisse gerade bei allgemeinsprachlichen Texten relativ gut sein. Die Testpersonen bemängeln aber vielfach, dass DeepL Pro die Terminologie sowie die formellen und sprachlichen Vorgaben der Bundesverwaltung nicht berücksichtigt oder nicht erkennt. Der Schweizer Sprachgebrauch wird sehr oft nicht respektiert. Nachfolgend einige Beispiele:

**Nicht Schweizer Sprachgebrauch**, vgl. Anhang B: 1.4.6, **Bundesinterne Terminologie und Vorgaben**, vgl. Anhang B: 1.4.8, 1.4.17, 1.5.9

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Contrôle fédéral des finances (CDF)</i>	<i>Bundesrechnungshof (EZV)</i>	<i>Eidgenössische Finanzkontrolle (EFK)</i>
<i>Stellungnahme des Bundesrates</i>	<i>dichiarazione del Consiglio federale</i>	<i>parere del Consiglio federale</i>
<i>departementsübergreifende Stellensuche</i>	<i>recherche d'emploi interministérielle</i>	<i>recherche d'emploi au niveau interdépartemental</i>
<i>Staatsrechnung</i>	<i>comptes de l'Etat</i>	<i>compte d'Etat</i>
<i>fest angestellt</i>	<i>salariato</i>	<i>dipendente</i>
<i>frontalieri</i>	<i>Grenzgänger</i>	<i>Grenzgängerinnen und Grenzgänger</i>

«Die Übersetzung von DeepL ist generell nicht geschlechtergerecht, meist auch nicht an den Stellen, in denen im Original Paarformen («candidato o candidata») stehen.»

«Federal Chancellery spelling conventions in English not respected (z/s spellings).»

Dass DeepL Pro nicht auf bundesinterner Dokumentation basiert, ist auch in der Fachsprache ersichtlich oder in der Tatsache, dass bereits bestehende Übersetzungen nicht zitiert werden. Gerade bei Gesetzen werden Titel und Passagen regelmässig neu und frei übersetzt, obwohl eine offizielle Version in der Zielsprache bereits vorhanden ist:

**Zitate aus Gesetzen frei übersetzt**, vgl. Anhang B: 1.3.6

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>loi fédérale sur les prestations de sécurité privées fournies à l'étranger (LPSP)</i>	<i>Federal Law on Private Security Services Abroad (LPSP)</i>	<i>Federal Act on Private Security Services Provided Abroad (PSSA)</i>

**Falsches Fachgebiet**, vgl. Anhang B: 1.3.3, 1.4.2, **Gemeinsprache statt Fachsprache**, vgl. Anhang B: 1.4.4

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>cumulo</i>	<i>Haufen, Heap, Kumulation, sammeln</i>	<i>Kumulieren</i>
<i>Auslieferung</i>	<i>consegna</i>	<i>estradizone</i>
<i>Chef der Auslandvertretung</i>	<i>boss of the foreign representation</i>	<i>head of the Swiss representation</i>
<i>Kontosperren</i>	<i>congelamento dei conti</i>	<i>sequestro di conti bancari</i>
<i>risque de gel</i>	<i>Gefahr des Einfrierens</i>	<i>Frostgefahr</i>

Einige der oben aufgeführten Beispiele könnten wohl beseitigt oder zumindest korrigiert werden, wenn die Übersetzungsmaschine mit spezifischen Daten und der Terminologie aus der Bundesverwaltung trainiert würde. Andere Probleme ergeben sich jedoch aus der grundsätzlichen Funktionsweise der Maschine, die auf neuronalen Netzwerken und Deep Learning basiert. Diese produzieren im Vergleich zu den bisher genutzten statistischen und regelbasierten Systemen sehr flüssige Übersetzungen. Wenn aber nach allen Berechnungen keine für das System plausible Lösung ermittelt werden konnte, folgen entweder Auslassungen oder es erscheinen Wörter, die im Ausgangstext nicht vorkommen:

**Auslassungen**, vgl. Anhang B: 1.1.5

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Die A-Dossiers (ablieferungspflichtige Dossiers) aus diesem Zeitraum wurden 2014 ans Bundesarchiv abgeliefert.</i>	<i>The A dossiers from this period were delivered to the Federal Archives in 2014.</i>	<i>The 'A' files (files subject to mandatory transfer) from this period were transferred to the Swiss Federal Archives (SFA) in 2014</i>

**Falsch hinzugefügte Wörter**, vgl. Anhang B: 1.1.6

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Daraus resultiert ein Finanzierungsüberschuss von 2,9 Milliarden.</i>	<i>Ne risulta un'eccedenza di finanziamento di 2,9 miliardi di euro.</i>	<i>Ne risulta un'eccedenza di finanziamento di 2,9 miliardi.</i>

**Abkürzungen und Namen**, vgl. Anhang B: 1.4.10, 1.4.11, 1.4.13, 1.4.14, 1.4.15

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>OLPD</i>	<i>BDSG</i>	<i>VDSG</i>
<i>die Vergütungssätze für die Einspeisevergütung (KEV) und die Einmalvergütung (EIV)</i>	<i>les taux de rémunération pour la rétribution à prix coûtant du courant injecté (KEV) et la rémunération unique (EIV)</i>	<i>les taux destinés à la rétribution de l'injection (SRI) et la rétribution unique (RU)</i>
<i>Schweizerische Studienstiftung</i>	<i>Fondation universitaire suisse</i>	<i>Fondation suisse d'études</i>

### Nicht erwünschte Wiederholungen, vgl. Anhang B: 1.5.6

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>installierte Anlagen</i>	<i>installations installées</i>	<i>installations ajoutées</i>
<i>Seien Sie vorsichtig unterwegs und auf Reisen im Ausland</i>	<i>Soyez prudent lorsque vous voyagez et voyagez à l'étranger</i>	<i>Prudence lors de vos déplacements ou voyages</i>

DeepL Pro erkennt auch keinen Kontext und liefert Übersetzungen, deren Stil nicht angemessen ist.

### Stil, vgl. Anhang B: 1.5

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Votre courriel</i>	<i>deine E-Mail</i>	<i>Ihr E-Mail</i>
<i>Freundliche Grüße</i>	<i>Sincèrement vôtre</i>	<i>Cordiales salutations</i>
<i>Zudem gibt es eine neuere Entwicklung</i>	<i>C'è anche uno sviluppo più recente</i>	<i>Inoltre si delinea una nuova svolta</i>
<i>Ich gelange nochmals an Sie, sehr geehrter Herr [...]</i>	<i>Je peux vous rappeler, M. [...]</i>	<i>Je tenais à vous recontacter [...]</i>

«*Il vous francese è stato tradotto a volte con tu, altre con voi e altre volte ancora con l'impersonale.*»

MÜ-Systeme beschränken sich heute für ihre Übersetzungen auf die Einheit des Satzes. Satzübergreifende Bezüge werden nicht erkannt und es kommt vor, dass ein Begriff aus dem Ausgangstext im Zieltext immer wieder anders übersetzt wird.

### Kontext (satzübergreifend, Pronomen), vgl. Anhang B: 1.1.2, 1.1.3

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Eine dagegen erhobene Beschwerde wird vom Bundesstrafgericht im November 2018 abgewiesen.</i>	<i>Nel novembre 2018 il Tribunale penale federale ha respinto una denuncia presentata contro di esso.</i>	<i>Il ricorso interposto contro tale decisione è respinto dal Tribunale penale federale nel novembre del 2018.</i>

### Inkohärente Wiedergabe von Namen, vgl. Anhang B: 1.4.15

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Neuchâtel</i>	<i>Neuchâtel, Neuenburg Neuchâtel, Neuenburg</i>	<i>Neuenburg</i>

Eine weitere Schwierigkeit, gerade beim Übersetzen mithilfe von MÜ, liegt darin, dass DeepL Pro nicht aus den bereits angebrachten Korrekturen lernt. Diese müssen deshalb teilweise im selben Text immer wieder vorgenommen werden.

«*Es wird immer dasselbe korrigiert; die Maschine denkt nicht mit und lernt nicht dazu.*»

## 4.2 Situative Qualitätsfaktoren

Die Qualität der von DeepL Pro produzierten Übersetzungen wird auch stark von der konkreten Situation beeinflusst. Die Testpersonen haben gerade in Bezug auf die verwendete Sprachkombination teilweise Unterschiede festgestellt:

«*In diesem Fall habe ich vom Kunden auch einen Text auf Französisch erhalten. Ich habe die Auswertung mit der de-en Übersetzung gemacht. Interessanterweise bemerkte ich jedoch, dass die fr-en Übersetzung aus DeepL etwas besser (als die de-en) war.*»

Solche Unterschiede entstehen einerseits aus den Besonderheiten der Sprachen selbst, da sich diese in Struktur und Vokabular mehr oder weniger ähnlich sind, andererseits aber auch aus dem Zustand der Maschine bzw. mit wie viel und mit welchen Daten sie trainiert worden ist.

### Inkohärente Wiedergabe von Komposita, vgl. Anhang B: 1.4.15

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>marchandise dangereuses</i>	<i>gefährliche Güter</i>	<i>Gefahrgüter</i>
<i>Antwortalon</i>	<i>salone di risposta</i>	<i>tagliando di risposta</i>
<i>Displaystaffel</i>	<i>team di staffetta di visualizzazione</i>	<i>squadriglia di esibizione</i>
<i>Einstellungspraxis</i>	<i>prassi di reclutamento</i>	<i>prassi di assunzione</i>
<i>gefährliches Kriegserbe</i>	<i>Dangerous War Heritage</i>	<i>lethal legacy</i>

### Sinnverschiebungen, vgl. Anhang B: 1.3.4

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Werden Sie ein Teil unserer Zukunft und eines hochqualifizierten und motivierten Teams.</i>	<i>Faites partie de notre avenir et devenez une équipe hautement qualifiée et motivée.</i>	<i>Rejoignez une équipe qualifiée et motivée!</i>
<i>La fondation décerne chaque année le plus prestigieux prix scientifique de Suisse, doté de 250 000 francs.</i>	<i>Die Stiftung vergibt jedes Jahr den mit 250'000 Franken höchstdotierten Wissenschaftspreis der Schweiz.</i>	<i>Die Stiftung vergibt jährlich den renommiertesten Wissenschaftspreis der Schweiz, welcher mit 250'000 Franken dotiert ist.</i>
<i>Auslandsvertretungen</i>	<i>foreign representations</i>	<i>representations abroad</i>
<i>Im Privatleben hat uns der digitale Alltag fest im Griff.</i>	<i>Dans notre vie privée, la vie quotidienne numérique nous permet de garder le contrôle.</i>	<i>Les nouvelles technologies font partie de notre quotidien.</i>
<i>In solchen Momenten hilft es, ein paar Mal tief zu atmen, innezuhalten und den Vorfall aus einer gewissen Distanz zu betrachten.</i>	<i>In questi momenti aiuta a respirare profondamente alcune volte, a fermarsi e a guardare l'incidente da una certa distanza.</i>	<i>In questi momenti giova trarre qualche profondo respiro, fare una pausa e considerare tutto da una certa distanza.</i>

Gerade solche Sinnverschiebungen können die Qualität der Übersetzung sehr stark beeinflussen, weil sie schwer erkennbar sind. So kann der Eindruck entstehen, dass die Übersetzung gut ist, inhaltlich stimmt sie aber nicht mit dem Ausgangstext überein.

Je nachdem, aus welchem Fachgebiet der Ausgangstext stammt und wie gross der Spezialisierungsgrad ist, kann die Übersetzung besser oder schlechter sein, wie die strukturellen Beispiele zur Terminologie oben zeigen. Insbesondere die Qualität des Ausgangstexts hat jedoch einen grossen Einfluss: Wenn dieser bereits Stilbrüche, unvollständige Sätze, inkohärente Terminologie oder sogar inhaltliche Fehler aufweist, so kann die Maschine keine gute Übersetzung liefern.

## 4.3 Nutzung der maschinellen Übersetzung

Im Kontext der professionellen Übersetzung kann die MÜ auf verschiedene Art und Weise eingesetzt werden. Die konkrete Nutzung hat keinen direkten Einfluss auf die Qualität der maschinell gefertigten Rohübersetzung, wohl aber auf die Arbeitsweise und entsprechend auf die Wahrnehmung und auf die Effizienz der Übersetzerinnen und Übersetzer.

Die Aktivität des Posteditierens besteht grundsätzlich darin, eine von der Maschine erstellte Übersetzung mit dem Ausgangstext zu vergleichen und zu korrigieren bzw. zu verbessern. Dabei wird der Text oder eine Passage meist als Ganzes mit der Maschine übersetzt und dann überarbeitet. DeepL Pro bietet denn auch die Möglichkeit, ein ganzes Dokument hochzuladen und übersetzen zu lassen. Viele Rückmeldungen dieser Tests beziehen sich auf diese Arbeitsweise, da die meisten Departemente DeepL Pro nur über den Online-Zugang testen konnten.

Im UVEK und im EDA konnte DeepL Pro über ein Plug-In auch in das bestehende CAT-Tool eingebunden werden. In diesem Fall ist die MÜ für die Übersetzerinnen und Übersetzer neben Übersetzungsspeichern, Terminologiedatenbanken und anderen Informationsquellen als zusätzliche Ressource in der gewohnten Arbeitsumgebung verfügbar. Beim Übersetzen wird dann von Satz zu Satz geprüft, welches Vorgehen am effizientesten ist bzw. mit welcher Ressource am schnellsten eine qualitativ hochstehende Übersetzung für das aktuelle Segment erreicht werden kann. Die Rückmeldungen zu dieser Arbeitsweise sind eher positiv. Kreative Lösungen der MÜ werden schnell erkannt und können ohne Umwege in die Übersetzung eingefügt werden.

*«Wenn DeepL in das CAT-Tool integriert wird und z. B. zu jedem Satzsegment eine Übersetzung vorschlägt, so finde ich es sehr nützlich und auch bereichernd.»*

*«Das Post-Editing eines fertig übersetzten Textes aus DeepL ist aufwendiger und weniger überschaubar als [...] eine Übersetzung in einem CAT-Tool mit Verwendung des Plug-Ins.»*

Diese Arbeitsweise in der gewohnten CAT-Tool-Umgebung wird von den Übersetzerinnen und Übersetzern insbesondere deswegen geschätzt, weil sie so weiterhin die Kontrolle über den eigentlichen Übersetzungsprozess behalten und die diversen zur Verfügung stehenden Ressourcen je nach Fall effizient einsetzen können. Das CAT-Tool, das für die ganze Bundesverwaltung beschafft wurde und spätestens ab 2022 in allen Departementen im Einsatz ist, verfügt über die Möglichkeit, DeepL Pro oder einen anderen MÜ-Dienstleister einzubinden.

Als letzte Möglichkeit kann bei DeepL Pro auch die Funktion der «Wortersetzung» genutzt werden. Dabei wird ein Satz oder eine Passage online übersetzt. Anschliessend können Wörter in der Übersetzung mit wenigen Klicks ausgetauscht werden, wobei der Rest des Satzes jeweils dynamisch angepasst wird. So kann DeepL Pro auch online als zusätzliche Ressource und Inspirationsquelle genutzt werden. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer, die diese Funktion eingesetzt haben, finden sie sehr nützlich, viele kannten sie jedoch nicht oder haben sie nicht eingesetzt.

## 4.4 Fazit

Wie die bisher erwähnten Beispiele zeigen, ist die Qualität der maschinell gefertigten Übersetzungen nicht grundsätzlich schlecht, entspricht aber nicht derjenigen einer Humanübersetzung. Gerade die Flüssigkeit des Stils ist trügerisch, denn eine Übersetzung, die sich gut liest, wirkt automatisch vertrauenswürdiger.<sup>7</sup> Laien werden die Qualität einer wohlklingenden Übersetzung weniger hinterfragen als eine, die aufgrund eines holprigen Stils und offensichtlicher Fehler unmittelbar als Produkt einer Maschine erkennbar ist. Gefährlich daran ist insbesondere, dass viele Probleme nur erkannt und korrigiert werden können, wenn fundierte Kenntnisse der Ausgangs- wie auch der Zielsprache vorhanden sind. Es ist möglich, dass die von DeepL Pro produzierte Übersetzung sprachlich korrekt ist und inhaltlich Sinn ergibt, aber eben nicht dem Inhalt des Ausgangstexts entspricht.

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
<i>Erschwerte Kontaktaufnahme mit der Koordinationsstelle Neuenburg [...]</i>	<i>Contact difficile avec le bureau de coordination de Neuchâtel [...]</i>	<i>Difficulté à joindre le service de coordination de Neuchâtel [...]</i>
<i>Wenige Tage später meldet sich in Genf ein weiteres Opfer.</i>	<i>Pochi giorni dopo un'altra vittima si è denunciata a Ginevra.</i>	<i>Qualche giorno dopo, a Ginevra si fa avanti un'altra vittima.</i>

<sup>7</sup> Fluency Over Adequacy: A Pilot Study in Measuring User Trust in Imperfect MT, Marianna J. Martindale, Marine Carpuat (16.02.2018).

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
Sa personnalité ouverte, son enthousiasme, sa disponibilité et sa bonne humeur ont été particulièrement appréciés tant par le soussigné que par l'ensemble de ses collègues.	Seine offene Persönlichkeit, sein Enthusiasmus, seine Verfügbarkeit und sein guter Humor wurden sowohl vom Unterzeichner als auch von allen seinen Kollegen besonders geschätzt.	Ihre offene Persönlichkeit, ihr Enthusiasmus, ihre Hilfsbereitschaft und ihre gute Laune wurden sowohl von ihrem Vorgesetzten als auch von ihren Kolleginnen und Kollegen besonders geschätzt.
Bis zum Ende der ersten Projektphase im Jahr 2021 sind 500 neue Einheiten geplant.	By the end of the first project phase in 2021, 500 new units are planned.	By the end of the first project phase in 2021, 500 new units will have been built.

Nur professionelle Übersetzerinnen und Übersetzer können abschliessend einschätzen, ob die Qualität einer maschinell gefertigten Übersetzung formell wie auch inhaltlich stimmt. Hinzu kommen in diesem Kontext natürlich auch die spezifischen Anforderungen an die Texte der Bundesverwaltung.

Aber auch von Übersetzerinnen und Übersetzern darf diese «Flüssigkeit» als scheinbares Qualitätsmerkmal nicht unterschätzt werden. Die Testpersonen erwähnen, dass sich die Post-Editio markant von einer gewöhnlichen Revision, d. h. von einer Humanübersetzung, unterscheidet (vgl. Anhang A: 1.10).

«Der Hauptunterschied ist, dass ich einer MÜ a priori nicht trauen kann. Bei einer Übersetzung eines internen oder einer angestammten externen Übersetzerin weiss ich, dass grundlegende Abklärungen durchgeführt wurden. Ich muss nicht alles hinterfragen.»

«Post-editing differs from both peer revision and editing. It takes much longer and requires more rewriting. You can't trust the MT output as much as translations produced by colleagues.»

Post-Editio erfordert höchste Konzentration und kann je nach Qualität der maschinellen Rohübersetzung, die wie oben beschrieben von diversen Faktoren situativ beeinflusst wird, sehr aufwändig sein. Mit der entsprechenden Erfahrung können Übersetzerinnen und Übersetzer relativ schnell einschätzen, ob es in einer konkreten Situation bzw. für einen spezifischen Text sinnvoll ist, die MÜ einzusetzen oder nicht. Ist die Qualität nicht gut genug, ist es in der Regel effizienter, einen Text mithilfe der üblichen Hilfsmittel (Übersetzungsspeicher, Terminologie u. ä.) selbst zu übersetzen, weil eine Überarbeitung der MÜ gleich lange oder sogar länger dauern würde.

«Die zwei kleinen Passagen, die zu übersetzen waren, waren hauptsächlich Zitate aus Gesetzen. Es wäre viel schneller gegangen, die Bestimmungen mit Copy-Paste zu übernehmen als die Falschübersetzungen von DeepL zu korrigieren. Dann hätte man auch gleich die richtige Terminologie gehabt.»

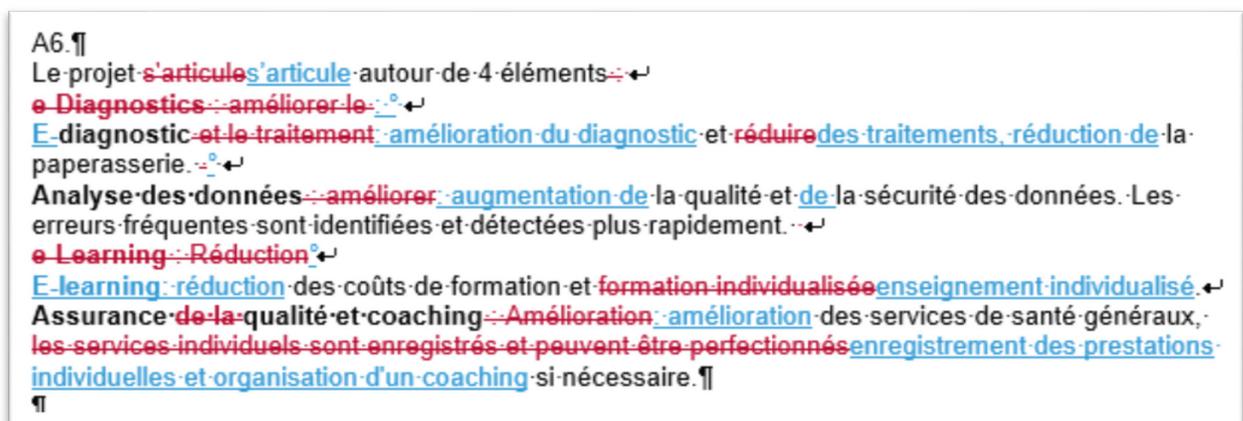


Abbildung 1: Beispiel eines posteditierten Texts für eine Webseite, DE->FR.

Ob die MÜ eingesetzt wird, kann trotz aufwändigem Posteditieren auch einen Einfluss auf die Qualität des Endprodukts haben. Tatsächlich schätzt die Mehrheit der Testpersonen, dass die mithilfe der MÜ erstellten Übersetzungen nur ähnlich gut oder schlechter sind als «traditionelle» Übersetzungen (vgl. Anhang A: 1.7).

*«[DeepL] schränkt die Kreativität des Übersetzers ein, indem es die Übersetzer dazu verleitet, einen Satz oder einen Satzteil zu akzeptieren, der weniger gut übersetzt ist, als sie/er ihn von Grund auf übersetzt hätte»*

*«Ich finde es relativ gefährlich, DeepL zu verwenden, weil die Sätze oft richtig klingen, es aber nicht immer sind. Man lässt sich schnell zu Fehlern verleiten, die man sonst nie machen würde.»*

Dieser Effekt scheint etwas weniger stark ins Gewicht zu fallen, wenn die MÜ zusammen mit anderen zur Verfügung stehenden Werkzeugen (Übersetzungsspeicher, Terminologie usw.) oder direkt im CAT-Tool eingesetzt wird.

## 5. Einsatz der maschinellen Übersetzung

Die Rückmeldungen aus den Tests zeigen klar, dass DeepL Pro zum heutigen Zeitpunkt für das grobe Verständnis alltagssprachlicher Texte eine akzeptable Qualität liefern kann. Bei der Übersetzung von Fachtexten stösst DeepL Pro an seine Grenzen. Für die in der Bundesverwaltung zu übersetzenden Fachtexte kann das System nicht die Qualität liefern, die notwendig ist, um maschinell übersetzte Texte in einem standardisierten Prozess unbeaufsichtigt bzw. ohne Überarbeitung zu veröffentlichen. Damit stellt sich die Frage, wie DeepL Pro und MÜ in der Bundesverwaltung sinnvoll eingesetzt werden können. Die Antwort ist kontextabhängig und bedingt, dass das Endprodukt differenziert unter den Aspekten Benutzer, Funktion, Textsorte und Zielpublikum betrachtet wird.

Die persönliche Einschätzung am Ende der Auswertungsbogen (vgl. Anhang B: 1.8) zeigt, dass die von DeepL Pro gelieferten Texte in nicht einmal der Hälfte der Fälle für die Übersetzung geeignet waren. Wenn es jedoch um das Verständnis geht, sieht die Situation anders aus: In 84 % der Fälle wurde der von DeepL Pro gelieferte Text als zumindest in groben Zügen verständlich eingeschätzt. Für das «Gisting» ist DeepL Pro demzufolge ein sehr nützliches Hilfsmittel.

*«Rein informativ gesehen reicht die Übersetzung vollkommen aus. Der Inhalt ist verständlich.»*

*«Für grobes Verständnis verständlich, enthält aber Fehler.»*

Nicht zuletzt sollte die Entscheidung für oder gegen den Einsatz von DeepL Pro oder MÜ in einem bestimmten Kontext allgemein daran geknüpft werden, was mit dem Zieldokument geschieht bzw. an welches Zielpublikum es sich richtet. MÜ kann für den Eigengebrauch eingesetzt werden, wenn es darum geht, den Inhalt in groben Zügen zu verstehen – dies nicht nur von professionellen Übersetzerinnen und Übersetzern. Wird ein Dokument aber publiziert, sei es in Papierform oder im Internet, oder richtet es sich an andere Personen, so sollte unbedingt eine Übersetzerin oder ein Übersetzer involviert werden. In diesen Fällen sind die Ansprüche an die Qualität im Allgemeinen zu hoch, als dass man sich alleine auf die MÜ verlassen könnte.

*«Wenn die MÜ für jedermann eingeführt wird, dann sollte gelten: Was du für dich selber brauchst, kannst du maschinell übersetzen, was du für andere brauchst, gibst du besser einem Profi!»*

Sinnvollerweise sollten Übersetzerinnen und Übersetzer in diesen Fällen selbst entscheiden, ob sich der Einsatz der MÜ lohnt oder ob es effizienter ist, den Text selbst zu übersetzen. Sie verfügen über die Kompetenzen und die Erfahrung, die für eine solche Entscheidung notwendig sind.

*«Pour ce type de texte court mais néanmoins technique (domaine précis avec une certaine terminologie et il faut avoir des connaissances du processus), DeepL ne convient pour le moment pas. Il aurait été plus rapide de traduire le texte que de le post-éditer dans ce cas précis.»*

*«La traduction de DeepL m'a apporté des solutions auxquelles je n'aurais pas pensé, qui enrichissent mes possibilités et me font sortir de ma routine.»*

Wird die MÜ dort eingesetzt, wo sie die grössten Vorteile bietet (alltagssprachliche, einfache, repetitive Texte u. ä. oder Gisting für den Eigengebrauch), so können die Sprachdienste sich allenfalls stärker auf diejenigen Texte konzentrieren, die ohne MÜ effizienter übersetzt werden können. Die Wahl des richtigen Vorgehens hängt vom jeweiligen Text, von der verfügbaren Zeit und der Texttypologie ab. Allgemeine Aussagen zur Vorgehensweise sind schwierig. Es zeichnet sich jedoch ab, dass eine Produktivitätssteigerung im Kontext der Bundesverwaltung zum heutigen Zeitpunkt nur bedingt möglich ist. Etwa die Hälfte (48,95 %) der Teilnehmerinnen und Teilnehmer gelangte nach einer Testübersetzung zur Einschätzung, sie wäre mit einer klassischen Humanübersetzung schneller gewesen, 36 % waren gegenteiliger Auffassung und 14,64 % konnten keine Aussage machen.

Die heutigen Übersetzungsprozesse garantieren zur Sicherstellung der Qualität zudem das **Vieraugenprinzip**. Wird die MÜ von den Übersetzerinnen und Übersetzern bei der Arbeit als zusätzliches Hilfsmittel eingesetzt, wird diese Qualitätssicherung weiterhin beibehalten, da die nach dieser Vorgabe erstellte Übersetzung intern noch revidiert wird. Die Anforderungen an die Qualität der meisten Texte in der Bundesverwaltung sind zu hoch, um Kompromisse einzugehen.

Insgesamt ist es also durchaus angebracht, dass MÜ bzw. DeepL Pro im Speziellen den Übersetzerinnen und Übersetzern der Sprachdienste wie auch den anderen Mitarbeitenden der Bundesverwaltung als Werkzeug zur Verfügung steht. Gleichzeitig sollten dabei die hier aufgeführten Empfehlungen kommuniziert und beachtet werden, damit das Hilfsmittel auf möglichst effiziente Art und Weise eingesetzt wird und keine unnötigen Risiken eingegangen werden.

Weiter haben die Testauswertungen gezeigt, dass die Qualität der MÜ im Vergleich zu DeepL Pro allenfalls noch verbessert werden könnte, wenn eine auf neuronalen Netzwerken und Deep Learning basierte Maschine spezifisch auf den bundesinternen Kontext und mit eigenen Daten trainiert würde. Parallel zur Nutzung von DeepL Pro sollten in Zukunft weitere Tests mit anderen Dienstleistern und insbesondere mit lokalen, speziell trainierten Maschinen durchgeführt werden, um die Möglichkeiten einer Umsetzung in der Bundesverwaltung abzuklären.

## 5.1 Grundsätzliches

Gemäss ISB und EPA dürfen keine schutzwürdigen Dokumente online, d. h. mit einem Programm für maschinelle Übersetzung wie z. B. DeepL, übersetzt werden. Dokumente gelten als schutzwürdig, wenn sie als GEHEIM, VERTRAULICH oder INTERN klassifiziert sind oder Personendaten enthalten. Obwohl DeepL in Anlehnung an die Datenschutzbestimmungen der Europäischen Union garantiert, dass bei der Verarbeitung keine Texte gespeichert werden, dürfen Texte, die unter diese Klassifizierung fallen, nicht mit DeepL Pro übersetzt werden (vgl. Empfehlung 1).

## 5.2 Empfehlungen

### Empfehlung 1

Die Nutzung von DeepL Pro ist grundsätzlich für alle Mitarbeitenden der Bundesverwaltung zu gestatten, sofern die Anweisungen zum Daten- und Informationsschutz respektiert werden. Lizenzen werden zentral beschafft und zur Verfügung gestellt. Das BIT schaltet ein Warnfenster auf.

### Empfehlung 2

Die Bundeskanzlei und die Departemente sensibilisieren ihre Mitarbeitenden bezüglich der Risiken und des sinnvollen Einsatzes von MÜ. DeepL darf von Nicht-Übersetzerinnen und Nicht-Übersetzern ausschliesslich für den Eigengebrauch bzw. das «Gisting» genutzt werden. Dokumente, die veröffentlicht oder versandt werden sollen, sind für die Übersetzung den zuständigen Sprachdiensten zu unterbreiten.

### Empfehlung 3

Die Sprachdienste entscheiden selbstständig und je nach Fall über den sinnvollen Einsatz der MÜ. Sie binden diese nach Möglichkeit in ihr CAT-Tool ein.

### Empfehlung 4

Das Kompetenzzentrum Sprachtechnologien bietet den Mitarbeitenden der Sprachdienste Schulungen im Umgang mit MÜ an, damit diese sich Kompetenzen aneignen, die einen sinnvollen Einsatz dieser Technologie ermöglichen (gemäss Sprachkombination, Textsorte, Fachgebiete etc.).

### Empfehlung 5

Das Kompetenzzentrum Sprachtechnologien führt ein kontinuierliches Technology Watch durch, um zu identifizieren, welche Dienstleister und Lösungen für die Bundesverwaltung die qualitativ besten Übersetzungen liefern sowie am sichersten sind. Es erstellt die notwendigen Unterlagen für eine künftige Beschaffung unter Einbezug der Departemente.

## **6. Anhang**

**A Ergebnisse Testbericht**

**B Ergebnisse Auswertungsbogen**

**C Arbeitsgruppe Maschinelle Übersetzung**





# Anhang A

## Ergebnisse Testbericht DeepL-Test

Autor	Sergio Gregorio BK
Klassifizierung	Nicht klassifiziert, <u>Intern</u> , Vertraulich, GEHEIM

### **Geschlechtsneutrale Formulierung**

Aus Gründen der einfacheren Lesbarkeit wird auf die geschlechtsneutrale Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für beide Geschlechter.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Ergebnisse Testbericht</b> .....	<b>3</b>
1.1	Departement .....	3
1.2	Anzahl Tests .....	3
1.3	Sprachrichtung.....	3
1.4	Vorkenntnisse MÜ-Systeme.....	4
1.5	Schneller beim Post-Editing .....	4
1.6	Produktivitätsgewinn Post-Editing .....	4
1.7	Qualität posteditierter Texte .....	5
1.8	Revision posteditierter Texte.....	5
1.9	Post-Editing, Kompetenzen und Kenntnisse .....	6
1.10	Post-Editing und Revision .....	7
1.11	Wiederholte Fehler.....	7
1.12	DeepL-Test im CAT-Tool .....	8
1.13	Eignung von Textarten .....	9
1.14	Einstellung zum Post-Editing .....	10
1.15	Vor- und Nachteile von DeepL.....	10
1.16	Post-Editing in der Zukunft.....	12
1.17	Funktion "Wortersetzung" in DeepL.....	13
1.18	Sprachliche Verarmung/Vereinfachung der Sprache .....	14
1.19	Wiederholt gleiche Formulierungen? .....	14
1.20	Weitere Bemerkungen und Kommentare .....	15

## Abbildungsverzeichnis

Diagramm 1: Rücklauf Testbericht.....	3
Diagramm 2: Häufige Sprachrichtung .....	3
Diagramm 3: Vorkenntnisse Maschinelle Übersetzung .....	4
Diagramm 4: Schneller beim Post-Editing .....	4
Diagramm 5: Produktivitätsgewinn beim Post-Editing .....	5
Diagramm 6: Qualität der posteditierten Texte .....	5
Diagramm 7: Aufwand Revision posteditierte Texte .....	6
Diagramm 8: Kompetenzen Post-Editing .....	6
Diagramm 9: Post-Editing und Revision .....	7
Diagramm 10: Wiederholte Fehler .....	7
Diagramm 11: Qualität des Endprodukts .....	8
Diagramm 12: Unterschied zur Üblichen Arbeitsweise .....	8
Diagramm 13: Übersicht Textarten (Ausschnitt) .....	9
Diagramm 14: Einstellung zum Post-Editing .....	10
Diagramm 15: Rolle des Post-Editing in der Zukunft .....	13
Diagramm 16: Nutzen der Funktion "Wortersetzung" .....	13
Diagramm 17: Sprachliche Verarmung / Vereinfachung der Sprache .....	14
Diagramm 18: Wiederholte Vorschläge .....	14

# 1 Ergebnisse Testbericht

## 1.1 Departement

Bis zum Einsendeschluss am 6. September 2019 haben 84 Teilnehmer einen Testbericht ausgefüllt. Die meisten Rückmeldungen kamen aus dem EDA (17%), dem EFD (15%) und dem WBF (15%). Es folgen die BK, das EDI und das UVEK mit je 11% sowie das das EJPD (9,3%), das VBS (7,5%) und die Parlamentsdienste (3,7%). 54 Antworten bei 84 eindeutigen Teilnehmern entsprechen einer Rücklaufquote von 64%:

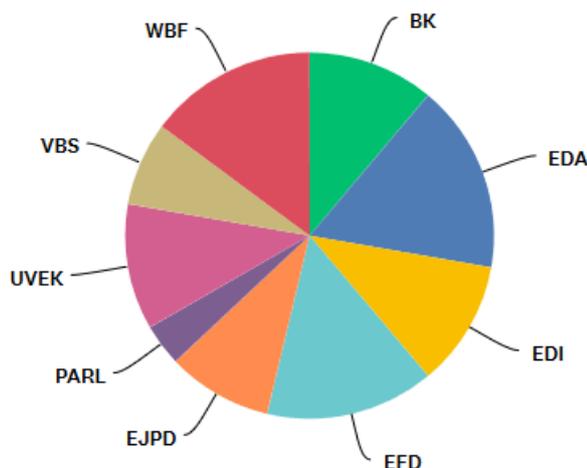


Diagramm 1: Rücklauf Testbericht

## 1.2 Anzahl Tests

Die Mehrheit der Teilnehmer, die einen Testbericht ausgefüllt haben, hat 5 Tests durchgeführt.

## 1.3 Sprachrichtung

In Bezug auf die im Auswertungsbogen aufgeführten häufigen Sprachrichtungen wird die erwartete Tendenz bestätigt. Geringfügige Verschiebungen der Werte sind darauf zurückzuführen, dass nicht alle 84 eindeutige Teilnehmer einen Testbericht ausgefüllt haben.



Diagramm 2: Häufige Sprachrichtung

## 1.4 Vorkenntnisse MÜ-Systeme

Fast die Hälfte der Teilnehmer hatte Vorkenntnisse:

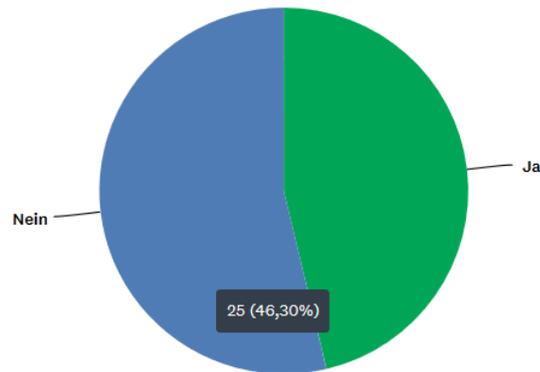


Diagramm 3: Vorkenntnisse Maschinelle Übersetzung

## 1.5 Schneller beim Post-Editing

Nur knapp 30% der Teilnehmer sind während der Testphase nach eigenen Angaben beim Post-Editing schneller geworden. Mehr als die Hälfte, etwa 54%, haben keine Änderung festgestellt und knapp 17% können diesbezüglich keine klare Aussage machen:

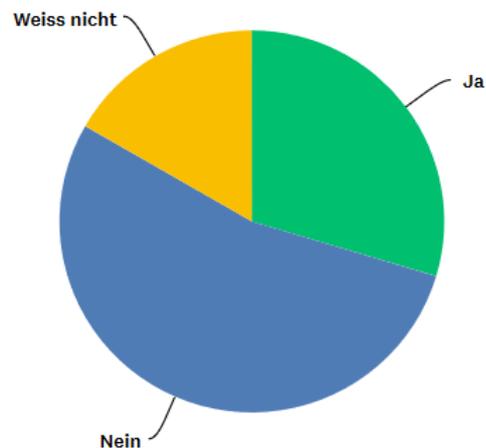


Diagramm 4: Schneller beim Post-Editing

Für eine präzisere Aussage müsste dieselbe Texttypologie bei den Tests berücksichtigt werden, was bei der vorliegenden Testreihe nicht verlangt war. Bei unterschiedlichen Ausgangstexten mit variablem Schwierigkeitsgrad und spezialisierter Terminologie sind verlässliche Aussagen zu Geschwindigkeitsgewinnen für den einzelnen Fall schwierig. Zwischen den Sprachrichtungen bestehen nach Aussage der Teilnehmer Qualitätsunterschiede, die den Aufwand beim Post-Editing beeinflussen. So wurde angemerkt, dass die Sprachrichtung IT>DE schlechtere Ergebnisse liefert als FR>DE oder EN>DE.

## 1.6 Produktivitätsgewinn Post-Editing

Der Produktivitätsgewinn beim Post-Editing ist entweder gering oder schwer quantifizierbar:

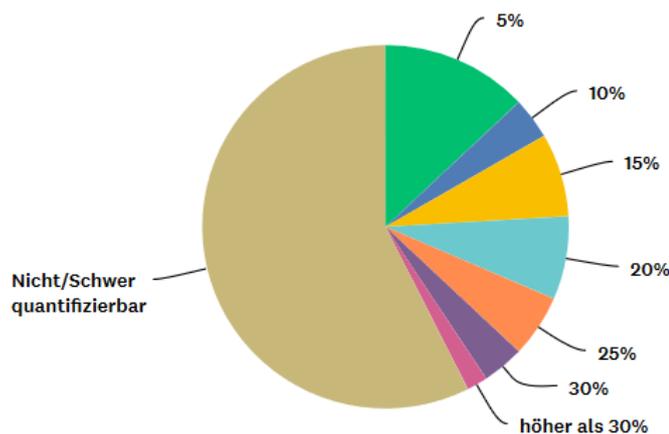


Diagramm 5: Produktivitätsgewinn beim Post-Editing

Ein potenzieller Produktivitätsgewinn hängt von der Länge und von der Qualität des Ausgangstextes ab. Bei kurzen Texten ist dieser kaum messbar. Bei einfachen Texten sind Produktivitätsgewinne möglich, während bei schwierigen Texten eher Produktivitätsverluste zu verzeichnen sind. Produktivitätsgewinne wären möglich, wenn eigene Korpora und Terminologiedatenbanken sowie Werkzeuge wie z. B. das Trados Studio-Plugin eingesetzt werden. Leichte Produktivitätsgewinne sind bei wiederholtem Post-Editing ähnlicher Texte möglich.

## 1.7 Qualität posteditierter Texte

Die Qualität der posteditierten Texte war nicht besser als jene der "traditionellen" Übersetzungen, höchstens ähnlich gut:

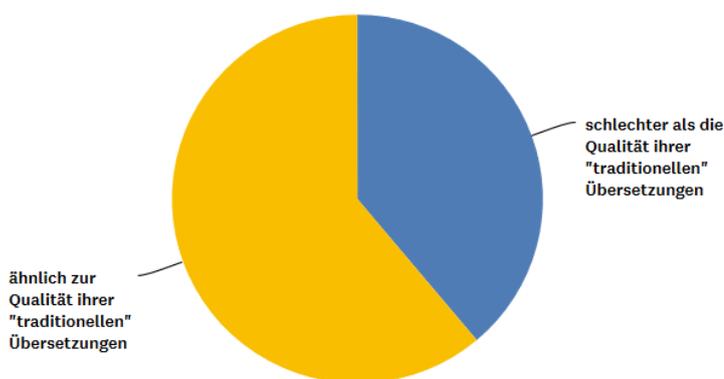


Diagramm 6: Qualität der posteditierten Texte

Posteditierte Übersetzungen waren bei ungleich höherem Aufwand ähnlich gut oder vergleichbar gut. Offensichtliche Abweichungen wie z. B. im gleichen Text unterschiedlich übersetzte Termini waren leicht festzustellen, während Bedeutungsabweichungen schwieriger zu ermitteln waren. Es besteht auch die Gefahr, dass man bei einem maschinell übersetzten Text, der gut klingt, aus Gewohnheit Fehler durchgehen lässt, die man bei einer Humanübersetzung leichter entdeckt hätte. Die Qualität posteditierter Texte lässt sich verbessern, wenn ein professioneller Übersetzer die maschinelle Übersetzung zusammen mit anderen ihm zur Verfügung stehenden Werkzeugen bei der Übersetzungsarbeit einsetzt.

## 1.8 Revision posteditierter Texte

Die Revision der posteditierten Texte war aufwändiger oder genauso aufwändig wie bei "traditionellen" Übersetzungen. Nur gerade für 3 Teilnehmer (5,5%) war die Revision weniger aufwändig:

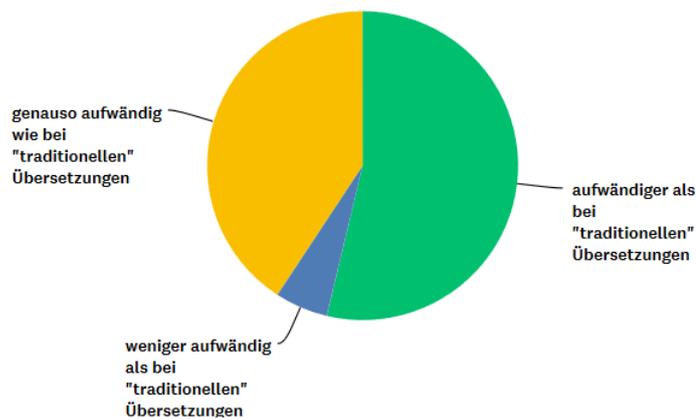


Diagramm 7: Aufwand Revision posteditierte Texte

Die Antworten sind teilweise widersprüchlich. Tendenziell ist die Revision posteditierter Texte aufwändiger. Auch wenn nicht explizit erwähnt, ist ein posteditierter Text fast immer als solcher erkennbar. Dieser "klebt" stärker am Ausgangstext und enthält weniger idiomatische Wendungen. Bei weniger spezialisierten Inhalten ist der Aufwand geringer. Auch soll DeepL seit 2017 bessere Ergebnisse liefern, die weniger Revisionsarbeit erfordern. Während der Tests ist die Qualität der posteditierten Texte leicht gestiegen. Es wurden weniger Fehler gemacht und die Revisoren mussten weniger eingreifen. Ob dies mit einem möglichen Lerneffekt zusammenhängt, ist nicht erwiesen.

## 1.9 Post-Editing, Kompetenzen und Kenntnisse

Für das Post-Editing sind MÜ-Kenntnisse und andere, nicht weiter spezifizierte Kenntnisse weniger wichtig als Sprachkompetenz, Pragmatische Kompetenz (Register, Stil, verwaltungsspezifische Sprache usw.) und fachgebietsbezogene Kompetenzen:

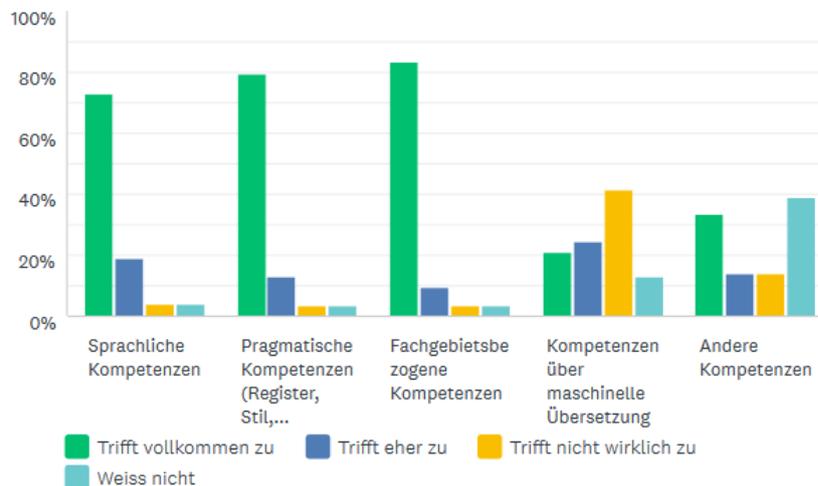


Diagramm 8: Kompetenzen Post-Editing

## 1.10 Post-Editing und Revision

Das Post-Editing unterscheidet sich weitgehend von der "normalen" Revision:

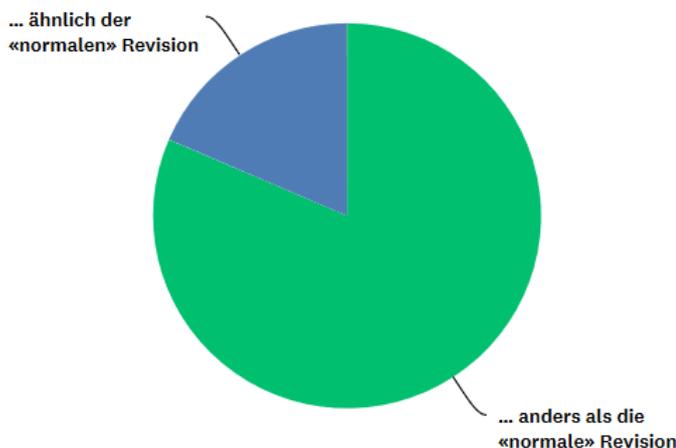


Diagramm 9: Post-Editing und Revision

Es handelt sich nach Aussage der meisten Teilnehmer um zwei völlig unterschiedliche Aufgaben. Es gibt einen qualitativ messbaren Unterschied zwischen Post-Editing und Revision. Beim Post-Editing müssen verschiedene Aspekte erneut genau geprüft werden (u. a. die terminologische Kohärenz). Dies betrifft vor allem die maschinelle Übersetzung, bei der keine Rückfragen an den Übersetzer möglich sind, oder die Prüfung einer Übersetzung durch einen noch unerfahrenen Kollegen. Deshalb muss der Ausgangstext vorhanden sein; der Arbeitsaufwand ist grösser. Speziell bei maschinellen Übersetzungen ist ein besonderes Augenmerk auf gut tönende Sätze zu richten, die nicht selten falsche Freunde oder offensichtliche Fehler beinhalten. Bei der Revision kann sich der Revisor in der Regel auf die Arbeit eines erfahrenen Kollegen verlassen und, falls nötig, geringfügige Änderungen vornehmen (z. B. eine bessere stilistische Variante vorschlagen). Weil der Übersetzer – meistens im gleichen Dienst tätig - bereits alle Abklärungen getroffen hat, ist der Arbeitsaufwand bei der Revision geringer.

## 1.11 Wiederholte Fehler

Die maschinelle Übersetzung (DeepL) wiederholt Fehler am häufigsten im Bereich der Terminologie (89%), gefolgt von Stil und Register (57%), Semantik (50%) usw. Interessant ist die Angabe bezüglich Morphologie (20%), die beim Training eines neuronalen Übersetzungssystems nicht explizit berücksichtigt wird:

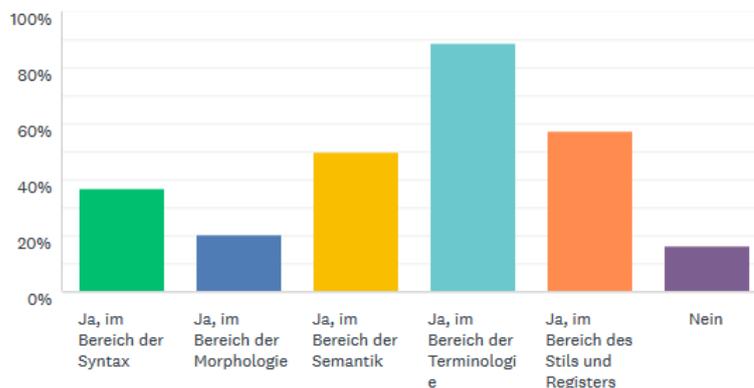


Diagramm 10: Wiederholte Fehler

In der Regel macht DeepL nicht die gleichen Fehler. Die Werte beziehen sich vor allem auf die am häufigsten auftretenden Probleme. Übliche Fehler treten in der Satzstellung, beim Stil und bei der

Wortwahl auf. Eine Systematik ist aber schwer zu erkennen. Schwierigkeiten treten auch bei der Übersetzung von Abkürzungen und Ziffern hervor. DeepL übersetzt bereits übersetzte Passagen auf unterschiedliche Weise. Ab und zu werden vereinzelt englische Elemente in die Übersetzung eingefügt. Als morphologisches Problem wird die systematische Übersetzung des scharfen "ß" erwähnt. Dies ist kein rein morphologisches Phänomen, sondern eine orthographische Variante.

## 1.12 DeepL-Test im CAT-Tool

Es gibt einen signifikanten Unterschied zur üblichen Arbeitsweise, während die Qualität des Endprodukts tendenziell vergleichbar war:



Diagramm 11: Qualität des Endprodukts

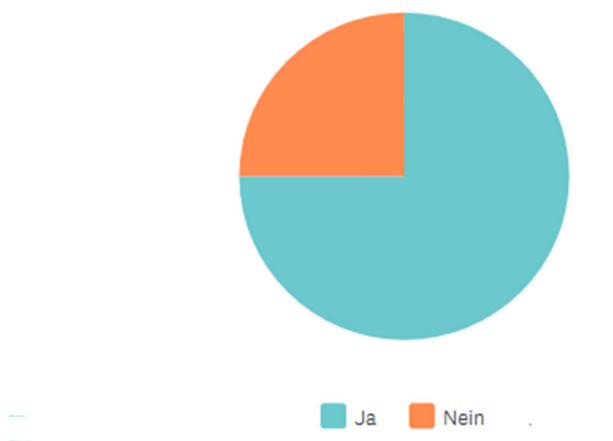


Diagramm 12: Unterschied zur Üblichen Arbeitsweise

Das Plug-In konnte nur im EDA mit SDL Trados Studio und im UVEK mit Star Transit getestet werden. Den meisten Teilnehmern war dieser Test verwehrt. Innerhalb des CAT-Tool erübrigt sich ein umständliches Copy/Paste. Zusätzlich zu den bereits vorhandenen Hilfsmitteln wie der Übersetzungsspeicher konnten kreative und elegante Lösungen ohne Umwege in die Übersetzung eingefügt werden. In einem Fall erforderte die Übersetzung internationaler Organisationen keine zusätzlichen Recherchen oder Prüfungen. Weniger brauchbar war die Unterstützung bei der Übersetzung von Abkürzungen und spezifischer Termini. In einem anderen Fall erfolgte die Revision absichtlich ausserhalb des CAT-Tool, um sich vom Output der maschinellen Übersetzung zu distanzieren und in der Absicht, ein besseres Ergebnis zu erreichen.

## 1.13 Eignung von Textarten

Für gewisse Textarten eignet sich die maschinelle Übersetzung besser: Interne Kommunikation (65%), Internetseiten (57%), Korrespondenz (55%), Newsletter (50%), Medienmitteilung (44%), Social Media (44%):

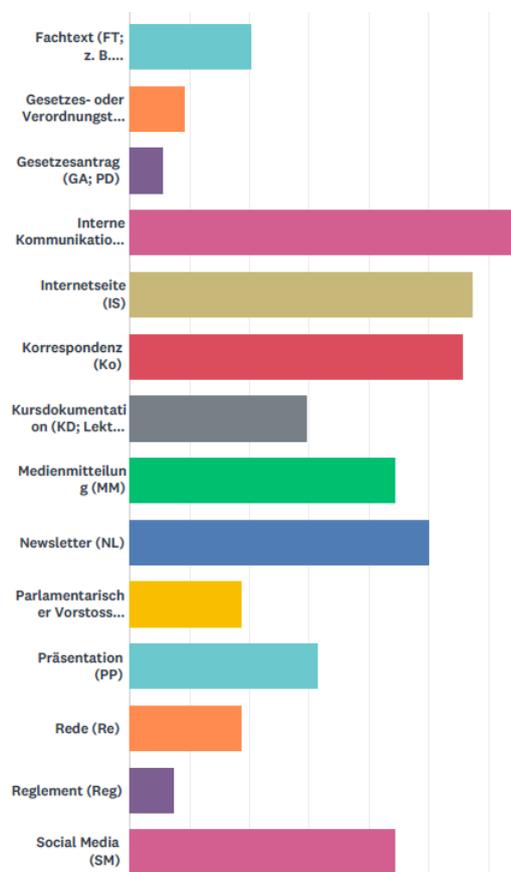


Diagramm 13: Übersicht Textarten (Ausschnitt)

Grundsätzlich ist DeepL für gut geschriebene, allgemeinsprachliche und gut redigierte Texte, die keine spezifische Fachterminologie oder Schweizer Terminologie beinhalten, einsetzbar und liefert gute Ergebnisse. Es kommt dabei weniger auf die Texttypologie an, sondern vor allem auf die Qualität des Ausgangstexts. Die Liste hätte einfach erweitert werden können (Fragebogen, Tabellen, Aussprachepapier, Aktennotiz usw.). DeepL ist für sog. "Verständnisübersetzungen" sehr nützlich, falls die Ausgangssprache nicht beherrscht wird und die Übersetzung von Textteilen liefert dem Übersetzer ab und zu gute Ideen. Die uneinheitliche oder falsche Terminologie erfordert in jedem Fall ein Post-Editing.

## 1.14 Einstellung zum Post-Editing

76% der Teilnehmer würden es bedauern, wenn sie in Zukunft Post-Editing-Aufgaben vom Vorgesetzten erhalten, 24% würden es begrüßen:

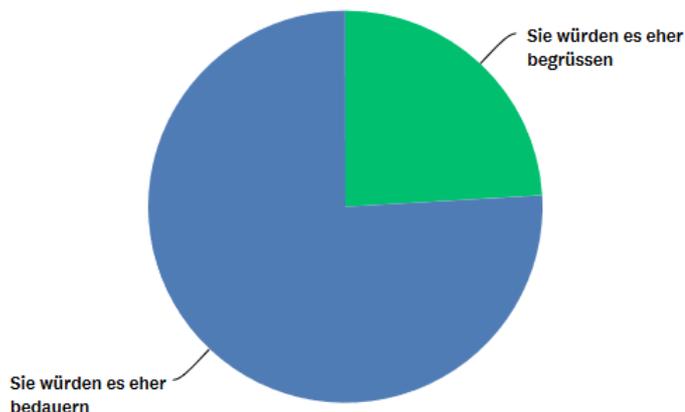


Diagramm 14: Einstellung zum Post-Editing

In einer Rückmeldung wird hervorgehoben, dass das Post-Editing für die Person als Übersetzer und Sprachtechnologie sehr interessant ist. Eine weitere nur noch leicht positive Antwort führt aus, dass man es versuchen kann, falls der Auftrag nicht dringend ist. Es ist nicht ganz klar, was mit diesen Aussagen gemeint ist. Andere Rückmeldungen weisen explizit auf verschiedene Probleme hin, falls Übersetzer in Zukunft nur noch mit Post-Editing beschäftigt wären. Die Kreativität ginge verloren und nur noch Post-Editing als Aufgabe sei langweilig. Ohne Ausgangstext ist kein seriöses Post-Editing möglich. Auch müssen zu viele Details gleichzeitig geprüft werden (Syntax, Kohärenz, Kontext, Verweise, Terminologie) und es besteht die Gefahr, etwas zu übersehen. Weiter wird angeführt, dass ein durch den Auftraggeber mit MÜ vorübersetzter Text dem Übersetzer keinen Gefallen erweist, weil er diese Technologie selbst einsetzen kann. Er möchte selbst entscheiden können, welche Hilfsmittel er für den Auftrag einsetzen möchte. Das Post-Editing ist aufwändig, undankbar und mühsam. Die Vorgesetzten sollen anhand des Ausgangstexts entscheiden, wann sie eine Humanübersetzung in Auftrag geben und wann ein Post-Editing einer maschinell gefertigten Übersetzung genügt. Dies setzt eine entsprechende Ausbildung der Vorgesetzten voraus.

## 1.15 Vor- und Nachteile von DeepL

Aus der folgenden nicht abschliessenden Gegenüberstellung bestätigen die Rückmeldungen die bisherigen Erfahrungen aus Sicht der Übersetzer: DeepL liefert teilweise beeindruckende Ergebnisse, die mehrheitlich grammatikalisch korrekt sind, jedoch inhaltlich geprüft werden müssen und vor der Veröffentlichung einer Übersetzung einen erhöhten Post-Editing Aufwand erfordern. Für einen raschen Überblick, insbesondere von einfachen Texten wie E-Mails, ist das Werkzeug sehr nützlich, teilweise auch für die inhaltliche Erschliessung von kurzen Texten, deren Sprache die Benutzer nicht beherrschen.

Vorteil	Nachteil
Schnelle Inhaltsübersicht über einen fremdsprachigen Text; in alcuni casi o per determinate parti di un testo rende più veloce il lavoro	Erreicht nicht die Qualität von Humanübersetzungen
DeepL funktioniert mit einem CAT-Tool	Es wird immer dasselbe korrigiert (DeepL lernt nicht dazu); it doesn't learn, so it makes the same mistakes again and again; die Maschine denkt nicht mit und lernt nicht dazu.
Gute Inspirationsquelle; rascher Überblick über den Inhalt eines Textes; se faire une idée du contenu; ideal zu internen Verständniszwecken;	It doesn't handle deictic expressions very well

Vorteil	Nachteil
<p>Formulierungsvorschläge, korrekte Grammatik, schnelle Verfügbarkeit einer "Vorlage"; It is good for gisting ...can speed up the translation of very simple texts and suggest solutions that the translator wouldn't have thought of</p> <p>Es ist aber sehr nützlich als Werkzeug/Assistent, insbesondere für Synonyme und Kollokationen</p> <p>Erlaubt einen Text in den grossen Zügen zu verstehen / Gibt z. T. auch gute Ideen, wenn man mal "festhängt"</p> <p>Etwas Zeitgewinn bei einfachen Texten, liest sich flüssig; la traduction de petits textes tout simples est suffisante</p> <p>permette di superare il "blocco del foglio bianco"; propone qualche soluzione interessante e innovativa a livello lessicale</p> <p>Utile la funzione che permette di creare un file nella lingua di arrivo con la stessa formattazione</p> <p>Wenn DeepL in das CAT-Tool integriert wird und z. B. zu jedem Satzsegment eine Übersetzung vorschlägt, so finde ich es sehr nützlich und auch bereichernd</p> <p>Le risque d'oublier de traduire un élément est réduit</p> <p>Bei Eilaufträgen finde ich auch einen psychologischen Vorteil in der Erkenntnis, dass ich zumindest eine einfache Übersetzung erstellen und innerhalb der verfügbaren Zeit verbessern kann.</p> <p>Syntax und Grammatik sind im Englischen fast immer korrekt</p>	<p>DeepL schreibt nicht schweizerisches Deutsch (Wortwahl, Satzbau, Rechtschreibung [ß])</p> <p>Geografische Bezeichnungen und Eigennamen ... werden bisweilen in der Kombination FR-&gt;DE englisch übersetzt (z.B. Place du Marché -&gt; Market Square...)</p> <p>DeepL übersetzt das alles frei. Texte enthalten oft Zitate aus Erlassen, Konventionen, Webseiten und anderen Publikationen, die auch in der Zielsprache existieren</p> <p>La terminologie utilisée doit être soigneusement vérifiée; inutilisable pour les textes contenant beaucoup de terminologie; (interne) Terminologie nicht vorhanden; eigene TM in CAT-Tool und Terminologie werden nicht genutzt, Fehlerisiko (falsche Wiedergabe des AT) ist nicht zu unterschätzen; aucun moyen de savoir d'où vient la terminologie, etc. Tout doit être vérifié, on ne peut pas faire confiance; "Vignette" wird z.B. immer falsch übersetzt. Akronyme werden nur zum Teil richtig übersetzt</p> <p>Stimola la "pigrizia" mentale; può essere usato a sproposito da chi non ha le competenze linguistiche necessarie</p> <p>Non sa rendere le espressioni idiomatiche, le sfumature di senso e l'ironia; Für die themenspezifische Dokumente des BAK ist es nicht sehr nützlich, da es die semantischen und konzeptionellen Nuancen, die Wortspiele und teilweise das spezifische Lexikon nicht erkannt werden</p> <p>Ohne Post-Editing i.d. R. unbrauchbar, womit der vordergründige Zeitgewinn wieder flöten geht; das Post-Editing eines fertig übersetzten Textes aus DeepL ist aufwendiger und weniger überschaubar als eine Revision oder als eine Übersetzung in einem CAT-Tool mit Verwendung des Plug-Ins; reprendre un texte mal abordé est une tâche lourde ... il peut parfois être plus simple de recommencer la traduction de zéro; Mehraufwand, der sich nicht unbedingt in einer besseren Übersetzungsqualität niederschlägt</p> <p>"falsche Freunde", die man nicht (gleich) erkennt</p>

Vorteil	Nachteil
	<p>Schränkt die Kreativität des Übersetzers ein, indem es die Übersetzer dazu verleitet, einen Satz oder einen Satzteil zu akzeptieren, der weniger gut übersetzt ist, als sie/er ihn von Grund auf übersetzt hätte</p> <p>Gefahr, Auslassungen zu übersehen oder den Text zu stark nachzubearbeiten; it leads to mistakes that are difficult to detect because the MT output looks syntactically plausible; il faut être extrêmement vigilant, les contresens sont souvent difficiles à déceler, à première vue le résultat est séduisant mais assez souvent faux; Ein Hauptnachteil ist, dass seine Sprachgewandtheit trügerisch sein kann, was bedeutet, dass der Übersetzer beim Post-Editing sehr aufmerksam auf Einzelheiten achten muss; Attention aux pièges: faux sens, contresens parfois difficilement détectables.</p> <p>Nachlässigkeit bei der Revision, Verlust an Attraktivität der Arbeit</p> <p>Used in Studio, it translates the same word differently from segment to segment</p> <p>Freude/Motivation beim Übersetzen geht verloren; macht das Übersetzen langweiliger</p> <p>Daten werden auf fremden Servern bearbeitet. Die Betreiberin verpflichtet sich zwar zum Datenschutz, aber es besteht keine Möglichkeit zu überprüfen, ob dieser auch wirklich gewährleistet ist.</p> <p>Mitarbeiter nutzen DeepL und veröffentlichen fehlerhafte Texte, die nicht post-editiert wurden</p> <p>Strumento generalista (vs. specializzato per precisi settori) e non basato su un corpus di testi svizzeri / dell'Amministrazione federale</p> <p>Leider werden Terminologiekorrekturen nur auf Satzebene und nicht für einen ganzen Text in der Online-Version vorgenommen</p>

## 1.16 Post-Editing in der Zukunft

Die Rolle des Post-Editing wird in der Zukunft hauptsächlich als Unterstützung bei der Übersetzung betrachtet. Die MÜ und das Post-Editing können wegen der hohen Volumina die Arbeit der Übersetzer unterstützen und je nach Vorlage die Produktivität punktuell erhöhen. Es wird befürchtet, dass Auftraggeber durch den Medienhype bestärkt und dank der einfachen Nutzung der MÜ hauptsächlich

"selbst" übersetzen werden, das Ergebnis dem Muttersprachler im eigenen Dienst unterbreiten und die Übersetzer bei Bedarf – falls dieser überhaupt erkannt wird – nur noch posteditieren werden. Ein reines Posteditieren maschinell übersetzter Texte ist für Übersetzer nicht interessant. Aus diesem Grund sollen Übersetzer selbst entscheiden dürfen, wann und wie sie die MÜ einsetzen oder den Text von Anfang an selbst übersetzen.

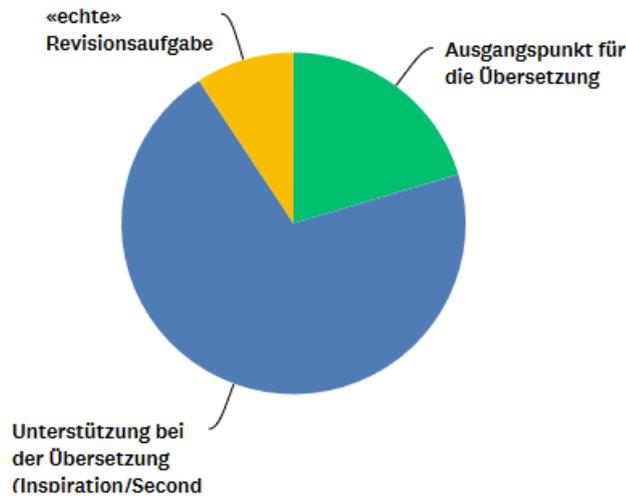


Diagramm 15: Rolle des Post-Editing in der Zukunft

Wichtig ist auch, dass zwischen Post-Editing und Revision unterschieden wird. Ein posteditierter Text muss vor dessen Veröffentlichung zwingend geprüft werden. Die MÜ soll nur dort eingesetzt werden, wo auch ein Mehrwert zu erwarten ist. Auch bei der Beantwortung dieser Frage wird erwähnt, dass das eingesetzte CAT-Tool alle Komponenten (TM, MÜ, geprüfte Terminologie) vereint und dem Übersetzer aus einem Guss zur Verfügung stehen soll.

## 1.17 Funktion "Wortersetzung" in DeepL

Bei der Funktion "Wortersetzung" scheiden sich die Geister. Mit einem Verhältnis von 60:40 Prozent zeigen die Übersetzer eine ambivalente Haltung. Einerseits ist diese Funktion der eigentliche Grund, weshalb DeepL genutzt wird, andererseits wird darauf verzichtet, weil man z. B. schon länger mit einer Word AutoKorrektur-Listendatei (.acl) mit validierten Einträgen arbeitet. Viele Teilnehmer kannten die Funktion nicht oder haben sie nicht eingesetzt. Jene, die sie eingesetzt haben, finden diese Funktion sehr nützlich, manchmal sogar inspirierend. Kritisiert wird vor allem, dass diese Funktion im Plug-in für das CAT-Tool nicht zur Verfügung steht und dass bei der Überarbeitung oft nicht nur einzelne Wörter, sondern ganze Sätze oder Satzteile verändert werden müssen.

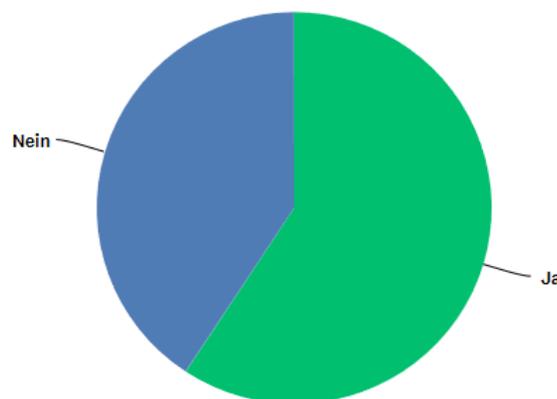


Diagramm 16: Nutzen der Funktion "Wortersetzung"

## 1.18 Sprachliche Verarmung/Vereinfachung der Sprache

Der Einsatz der maschinellen Übersetzung führt nach Aussage der Teilnehmer tendenziell zu einer sprachlichen Verarmung und zu einer übermässigen Vereinfachung der Sprache ("trifft eher zu, 44%). Die Spannung zwischen "trifft vollkommen zu" (20%) und "trifft nicht wirklich zu" (26%) ist möglicherweise auf die relativierenden Kriterien zurückzuführen ("eher", "nicht wirklich"):

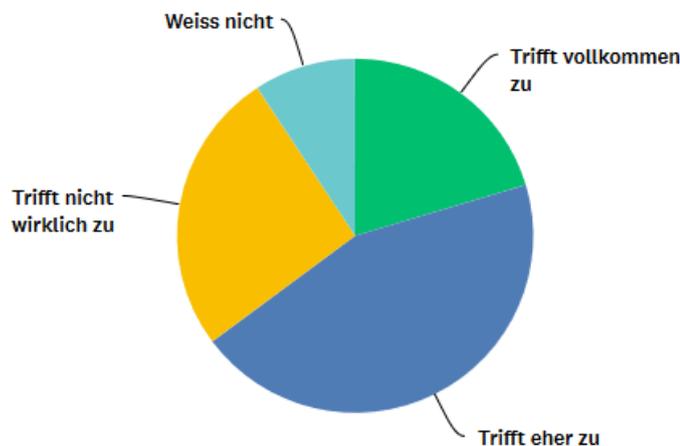


Diagramm 17: Sprachliche Verarmung / Vereinfachung der Sprache

Es kommt auch darauf an, wie man die MÜ einsetzt. Auch bei der Nutzung von Übersetzungsspeichern (TM) besteht die Gefahr, dass mit der Übernahme der stets gleichen Vorschläge die Kreativität abnimmt. Die sprachliche Verarmung ist ein generelles Phänomen, das nicht unbedingt auf die MÜ zurückzuführen ist. Ausbildung, Sprachkompetenz, ungenügende Lese- und Schreibkompetenz gehören auch dazu, fallen im professionellen Kontext der Übersetzungsarbeit jedoch nicht ins Gewicht. Auch das Post-Editing kann zu einer sprachlichen Verarmung führen, wenn der Revisor nicht auf offensichtliche Fehler und Fehlinterpretationen achtet. Professionelles Post-Editing erfordert einen erheblichen Zeitaufwand und viel Know-how. Oft erreichen posteditierte Texte trotz grosser Sorgfalt bei der Revision nicht die Qualität von Humanübersetzungen. Kritisiert werden auch die "künstliche" Sprache, eine "zu deutsch" klingende Übersetzung, Wortwiederholungen und zum Teil auch idiomatische Schwächen, an die man sich mit der Zeit gewöhnt und dazu führen, dass weniger umformuliert wird. Es gibt aber auch positive Stimmen, welche die vielfältigen Vorschläge von DeepL hervorheben.

## 1.19 Wiederholt gleiche Formulierungen?

Die Frage war nur zu beantworten, falls die vorangehende Frage mit "trifft vollkommen zu" beantwortet worden ist. Auch in diesem Fall ist die Interpretation schwierig und potentiell widersprüchlich:

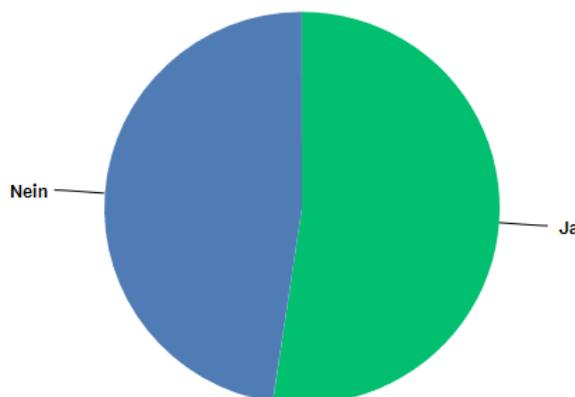


Diagramm 18: Wiederholte Vorschläge

## 1.20 Weitere Bemerkungen und Kommentare

Die Bemerkungen am Ende des Testberichts fassen in groben Zügen die bisher erwähnten Ergebnisse zusammen und liefern punktuell ein paar wertvolle Erkenntnisse und Hinweise. Allen voran sollen kritische Rückmeldungen zum Auswertungsbogen dazu führen, in Zukunft benutzerfreundlichere Umfragen zu konzipieren:

*Das Ausfüllen der Online-Auswertungsbögen zu den evaluierten DeepL-Übersetzungen war sehr mühsam. Die Auswertungsbögen waren viel zu umfangreich und zu detailliert/akademisch (nicht praxisbezogen) - und zudem auf Italienisch als Zielsprache ausgerichtet. Das Navigieren in den Online-Formularen war total mühsam. Nach den ersten (äusserst zeitaufwendigen) Evaluationen habe ich die Detailfragen gar nicht mehr beantwortet. Dieser Testbericht ist hingegen von den Fragen, vom Aufbau und von der Länge her o.k. (auch wenn die eine oder andere Frage - z. B. Frage 9. [1.9] - kaum verständlich ist).*

*Ich versteh zum Teil, wieso die Auswertungsbogen so strukturiert wurden, doch habe ich es sehr schwierig gefunden, gut zu antworten. Es gab Fehlerkategorien die sich überlappten. [...]*

Als Erklärung für den Detaillierungsgrad des Auswertungsbogens (90 Fragen) und keinesfalls als Replik auf die geäusserte Kritik sei an dieser Stelle nochmal erwähnt, dass der Auswertungsbogen unter Zeitdruck und als rasche Reaktion auf die ohne Instruktion verteilten Pro-Lizenzen entstanden ist. Es ging darum, rasch anhand eines strukturierten Tests möglichst aussagekräftige Antworten zu DeepL als System, zur Unterstützung beim Übersetzungsprozess und zur Qualität der maschinell angefertigten Übersetzungen zu erhalten.

Wie bereits angeführt, besteht Einigkeit darüber, dass die MÜ für den "nicht-professionellen" Einsatz (z. B. E-Mails, Werbetexte) ein sehr nützliches Hilfsmittel ist. Im professionellen Bereich ist aufgrund der qualitativ unterschiedlichen Übersetzungsergebnisse ein Post-Editing zwingend. Dieses erscheint auf den ersten Blick einfach und in kurzer Zeit zu erledigen, entpuppt sich aber bei genauerer Analyse des Textes als anspruchsvoll und zeitintensiv. Die durch die MÜ gewonnene Zeit geht oft wegen des aufwändigen Post-Editing wieder verloren. Ein Mehraufwand garantiert nicht unbedingt ein besseres Resultat und ist demzufolge für den Übersetzer bisweilen frustrierend. Post-editierte Texte klingen oft "irgendwie übersetzt". Es gibt bereits Studien zu diesem Phänomen (post-editease).<sup>1</sup> In einigen Fällen soll die Humanübersetzung trotz anfänglicher Geschwindigkeitsgewinne beim Einsatz der MÜ die effizientere Variante sein.

Für die Übersetzung juristischer Texte ist DeepL unbrauchbar, nicht zuletzt wegen der abweichenden Terminologie in Bezug auf die im EU-Raum verwendeten Begriffe, die unterschiedlichen Rechtssystemen entstammen. Auf ihrer Webseite erwähnen die DeepL-Verantwortlichen explizit, dass die Pro-Version jetzt auch in der Schweiz verfügbar ist, was aber offenbar nicht bedeutet, dass das System mit Schweizer Korpora trainiert worden ist. Es werden nur die erweiterten Funktionen angeboten. Generell stellt die uneinheitliche Terminologie eines der grössten Hindernisse dar. Nicht nur, dass die Schweizer Begriffe nicht bekannt sind oder nicht erkannt werden, sondern auch, weil der gleiche Begriff im selben Text oft auf unterschiedliche Weise übersetzt wird. Dieser Makel hängt nicht mit der vermeintlichen und de facto nicht existenten "Sprachgewandtheit" von DeepL zusammen, sondern mit den beim Training der Korpora berechneten Gewichten, die in einem neuronalen Netzwerk innerhalb der verschiedenen Ebenen unterschiedliche Werte haben können und es deshalb auch von der Position im Satz und von der aktuellen Berechnung abhängen kann, welche die für das System die zu wählende nächstliegende Lösung ist, die auf der Sprachebene in Bezug auf bereits übersetzte Segmente abweichen kann.<sup>2</sup> Abweichungen in den Zeitformen sind je nach Vorlage auch auf diesen Umstand zurückzuführen. Die *consecutio temporum* wird deshalb nicht immer befolgt.

Auch bezüglich Kontext sind Mängel festzustellen, z. B. bei der Behandlung von Eigennamen, die aus

<sup>1</sup> Antonio Toral (2019), "Post-editease: an Exacerbated Translationese": <https://tinyurl.com/y66bghwd>.

<sup>2</sup> Mit dem sog. Backpropagation Algorithmus wird jene Funktion ermittelt, die Eingabedaten am besten zu den entsprechenden Ausgabedaten abbildet.

mehreren Wörtern bestehen. In den Rückmeldungen findet man folgendes Beispiel: Den japanischen Premierminister Shinzo Abe erkennt DeepL als zwei verschiedene Personen. Oft treten auch Probleme bei anaphorischen und deiktischen Bezügen auf. Die Konsistenz bei der Übersetzung von Pronomina ist mangelhaft. MÜ-Systeme verwalten kein enzyklopädisches Wissen und auch die Kontextanalyse ist Gegenstand der aktuellen Forschung.<sup>3</sup> Das Welt- und Allgemeinwissen der Übersetzer ist und bleibt unverzichtbar.

Kritisiert wird auch, dass DeepL seit 2017 keine Fortschritte gemacht hat. Diese Aussage wird durch die Tatsache bestärkt, dass das System immer "die gleichen Fehler macht", obwohl online korrigiert worden ist. DeepL ist nicht adaptiv. Einzelne, kleine Korrekturen sowie spezifische Terminologie können nicht inkrementell und in Mikro-Häppchen nachtrainiert werden. Diese Systeme arbeiten mit sehr grossen Datenmengen und müssten neu trainiert werden. Für den zukünftigen Einsatz dieser Technologie ist eine für die Bedürfnisse der Bundesverwaltung spezifische Übersetzungsmaschine zu trainieren, am besten eine pro Sprachrichtung. An dieser Stelle stellt sich die grundsätzliche Frage, ob die Textkorpora in der Bundesverwaltung die erforderliche Datenmenge liefern, um ein solches System so zu trainieren, dass die Ergebnisse die erwartete Qualität erreichen.

Auch sei das System schlechter geworden, was nicht einfach zu beweisen ist. Mit der Zeit können Systeme, die auf Deep Learning basieren schlechter werden, wodurch ein neues Training nötig wird. Ob das im Falle von DeepL wirklich zutrifft, ist ohne vergleichbare Beispiele, die zeitversetzt geprüft und dokumentiert werden, schwer zu sagen. In einer Rückmeldung wird Linguee, welches die Basis für DeepL liefert, dem MÜ-System vorgezogen.

Falls DeepL oder ein ähnliches Werkzeug eingeführt wird, ist dies zwingend in Kombination mit einer gut gepflegten Translation Memory und einer zuverlässigen Terminologiedatenbank in das CAT-Tool einzubinden. Abschliessend der Vorschlag eines Teilnehmers, wie DeepL genutzt werden könnte und auch schon mehrmals in einer weniger plakativen Form geäussert worden ist:

*Wenn die MÜ für jedermann eingeführt wird, dann sollte gelten: Was du für dich selber brauchst, kannst du maschinell übersetzen, was du für andere brauchst, gibst du besser einem Profi!*

---

<sup>3</sup> Andrei Popescu-Belis (2019), "Context in Neural Machine Translation: A Review of Models and Evaluations": <https://arxiv.org/abs/1901.09115>



## Anhang B

### Ergebnisse Auswertungsbogen DeepL-Test

Autor	Sergio Gregorio BK
Klassifizierung	Nicht klassifiziert, <u>Intern</u> , Vertraulich, GEHEIM

#### **Geschlechtsneutrale Formulierung**

Aus Gründen der einfacheren Lesbarkeit wird auf die geschlechtsneutrale Differenzierung verzichtet. Entsprechende Begriffe gelten im Sinne der Gleichbehandlung grundsätzlich für beide Geschlechter.

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Ergebnisse Auswertungsbogen</b>	<b>4</b>
<b>1.1</b>	<b>Syntax</b>	<b>4</b>
1.1.1	Relativsätze (Frage 12)	4
1.1.2	Pronomen (Frage 13)	5
1.1.3	Nebensätze mit falschen Bezugswörtern (Frage 14)	6
1.1.4	Falsche Zeichensetzung (Frage 15)	6
1.1.5	Auslassungen (Frage 16)	7
1.1.6	Falsch hinzugefügte Wörter (Frage 17)	8
1.1.7	Deutsche eingebettete Nebensätze, falsche Wiedergabe und Bezüge (Frage 18)	9
1.1.8	Falsche Wortstellung (Frage 19)	9
1.1.9	Syntax sonstiges (Frage 20)	10
<b>1.2</b>	<b>Morphologie</b>	<b>11</b>
1.2.1	Falsche Übereinstimmungen	12
1.2.2	Falsche Übersetzung von Komposita (Frage 24)	12
1.2.3	Falsche Bildung von Komposita (Frage 25)	13
1.2.4	Falsche Gross- und Kleinschreibung (Frage 26)	14
1.2.5	«ß» statt «ss», (Frage 27)	14
1.2.6	Falscher Genus, (Frage 28)	14
<b>1.3</b>	<b>Semantik</b>	<b>15</b>
1.3.1	Bedeutung nicht korrekt erkannt, zu allgemein (Frage 31)	16
1.3.2	Zu genau (Frage 32)	17
1.3.3	Falsches Fachgebiet (Frage 33)	18
1.3.4	Totales Missverständnis (Frage 34)	19
1.3.5	Falsche Kollokate (Frage 35)	22
1.3.6	Zitate aus Gesetzen frei übersetzt (Frage 36)	23
<b>1.4</b>	<b>Terminologie</b>	<b>24</b>
1.4.1	Falscher Terminus, zu allgemein (Frage 39)	25
1.4.2	Falsches Fachgebiet (Frage 40)	26
1.4.3	Zu spezifisch (Frage 41)	27
1.4.4	Gemeinsprache statt Fachsprache (Frage 42)	27
1.4.5	Verwendung von nicht sächlicher Terminologie (Frage 43)	28
1.4.6	Begriff aus DE/AT/FR/BE/CA/IT/UK/USA entspricht nicht dem Schweizer Sprachgebrauch (Frage 44)	29
1.4.7	Sonstiges (Frage 45)	29
1.4.8	Bundesinterne oder schweizerische Terminologie nicht verwendet (Frage 46)	31
1.4.9	Ausgelassene Termini (Frage 47)	32
1.4.10	Falsche Wiedergabe von Abkürzungen, Abkürzung nicht erkannt (Frage 48)	32
1.4.11	Abkürzung bleibt in der Ausgangssprache (Frage 49)	33
1.4.12	Falsche Gross-/Kleinschreibung (Abkürzung) (Frage 50)	34
1.4.13	Falsche Wiedergabe von Namen (z. B. Behördenbezeichnungen), Name bleibt in der Ausgangssprache (Frage 51)	34
1.4.14	Name falsch übersetzt (Frage 52)	34
1.4.15	Inkohärente Wiedergabe von Namen (Frage 53)	35
1.4.16	Falsche Wiedergabe von Phraseologismen (Frage 54)	35
1.4.17	Verwendung von Termini, die zu vermeiden sind (z. B. "mündig" statt "volljährig" im Erwachsenenschutzrecht) (Frage 55)	36
1.4.18	Bei der Wiedergabe von Termini auf Satzebene (Paraphrasierung) wird der Begriff nicht korrekt ausgedrückt (Frage 56)	36
1.4.19	Begriff nur teilweise erkennbar (Frage 57)	36
1.4.20	Falscher Begriff (Frage 58)	37
1.4.21	Falsche Perspektive (Frage 59)	38
1.4.22	Sonstiges (Frage 60)	39

<b>1.5</b>	<b>Stil und Sprachniveau .....</b>	<b>40</b>
1.5.1	Falsches Sprachniveau (Frage 64).....	40
1.5.2	Umgangssprachlich statt formell oder umgekehrt (Frage 64) .....	41
1.5.3	Gemeinsprachlich statt fachsprachlich oder umgekehrt (Frage 65).....	42
1.5.4	Übliche (Gruss-)Formel wurde nicht verwendet (Frage 66) .....	43
1.5.5	Falsche Person (z.B. «Du» statt «Sie» o. ä.) (Frage 67).....	43
1.5.6	Nicht erwünschte Wiederholungen (Frage 68) .....	44
1.5.7	Stil nicht fließend (Frage 69) .....	45
1.5.8	Verwendung von Tabuwörtern (Frage 70).....	47
1.5.9	Abweichung von formellen und sprachlichen Vorgaben des Bundes (Frage 71).....	48
1.5.10	Sonstiges (Frage 72) .....	48
<b>1.6</b>	<b>Falsche Übersetzungen, die ohne Vergleich AT/ZT nicht erkennbar sind .....</b>	<b>50</b>
1.6.1	Bewertung der DeepL-Übersetzung bezüglich nicht erkennbare falsche Übersetzungen (Frage 74) .....	50
<b>1.7</b>	<b>Änderung der Formatierung .....</b>	<b>51</b>
<b>1.8</b>	<b>Persönliche Auswertung .....</b>	<b>51</b>
1.8.1	Der von deepL gelieferte Text ist als Ausgangspunkt für Ihren Übersetzungsauftrag geeignet (Frage 76) .....	51
1.8.2	Haben Sie den Eindruck, dass es schneller gewesen wäre, wenn Sie alles neu übersetzt hätten (statt postzueditieren)? (Frage 77) .....	52
1.8.3	Kann man den Text in groben Zügen anhand der maschinellen Übersetzung verstehen? (Frage 78) .....	52
1.8.4	Weitere Aspekte / Stimmen zum Test .....	53

## Abbildungsverzeichnis

Diagramm 1: Syntax, Anzahl Fehler insgesamt .....	4
Diagramm 2: Gesamtbewertung Syntax .....	4
Diagramm 3: Morphologie, Anzahl Fehler insgesamt .....	11
Diagramm 4: Gesamtbewertung Morphologie .....	11
Diagramm 5: Semantik, Anzahl Fehler insgesamt .....	15
Diagramm 6: Gesamtbewertung Semantik .....	16
Diagramm 7: Terminologie, Anzahl Fehler insgesamt .....	24
Diagramm 8: Gesamtbewertung Terminologie .....	25
Diagramm 9: Stil und Sprachniveau, Anzahl Fehler insgesamt .....	40
Diagramm 10: Gesamtbewertung Stil und Sprachniveau .....	40
Diagramm 11: Falsche Übersetzungen AT/ZT-Vergleich .....	50
Diagramm 12: Übersicht nicht erkennbare falsche Übersetzungen.....	51
Diagramm 13: Änderung der Formatierung beim Hochladen von vollständigen Dokumenten.....	51
Diagramm 14: DeepL-Text als Ausgangspunkt für den Übersetzungsauftrag .....	52
Diagramm 15: Neu übersetzen statt posteditieren.....	52
Diagramm 16: Verständlichkeit der maschinellen Übersetzung .....	52

# 1 Ergebnisse Auswertungsbogen

Die im vorliegenden Dokument zusammengetragenen Ergebnisse und Grafiken sind eine repräsentative Zusammenfassung aller Antworten des Auswertungsbogens in SurveyMonkey. Die einzelnen Antworten wurden weder auf Orthografiefehler noch auf Korrektheit des Inhalts oder auf die Relevanz des Beispiels geprüft. Es kann deshalb vorkommen, dass einige Antworten für die gestellte Frage nicht relevant sind oder für mehrere Fragen gelten können. Die hier vorliegenden Daten haben ausschliesslich informativen Charakter. Für die Auswertung und Interpretation der Daten verweisen wir auf den Bericht.

## 1.1 Syntax

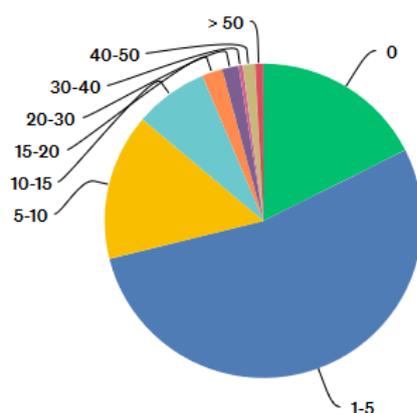


Diagramm 1: Syntax, Anzahl Fehler insgesamt

Die Anzahl der Syntaxfehler ist tendenziell gering und nimmt mit zunehmender Textlänge zu. Die teilweise gute und manchmal beeindruckende Qualität der Syntax ist darauf zurückzuführen, dass für das Training des Systems die Linguae-Datenbank benutzt worden ist, deren Beispiele nach Aussage der Verantwortlichen aus professionellen Quellen stammen. Bei der Angabe "Anzahl Fehler > 50" bei einer Textlänge von knapp 3 Seiten fehlen leider Angaben, wie die Anzahl Fehler berechnet worden ist.

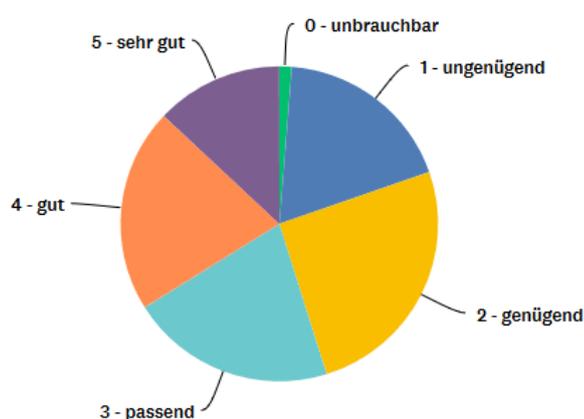


Diagramm 2: Gesamtbewertung Syntax

### 1.1.1 Relativsätze (Frage 12)

Relativsätze wurden in knapp 25% der Fälle nicht korrekt erkannt.

#### Ausgangstext

*C'est assurément le voeu que je formule pour les Europaspiele **qui** se tiendront au début de l'été à Anonymort.*

### DeepL-Übersetzung

*Das ist sicherlich mein Wunsch, dass die Europaspiele zu Beginn des Sommers in Anonymität stattfinden.*

### Posteditierter Text

*Ich wünsche mir, dass die Europaspiele, **die** Anfang Sommer in Anonymort stattfinden, diese Wirkung haben werden.*

### Ausgangstext

*Trotz international koordinierter Gegenmassnahmen – darunter die Kriminalisierung des Handels mit Tiertrophäen – werden auf dem Schwarzmarkt nach wie vor exorbitante Preise für Elfenbein bezahlt, **was** den illegalen Handel und somit die Wilderei weiterhin antreibt. [...]*

### DeepL-Übersetzung

*Nonostante le contromisure coordinate a livello internazionale – compresa la criminalizzazione del commercio di trofei di animali – sul mercato nero continuano a essere pagati prezzi esorbitanti per l'avorio, **che** continua a promuovere il commercio illegale e quindi il bracconaggio [...].*

### Posteditierter Text

*A dispetto delle contromisure coordinate su scala internazionale – come la criminalizzazione del commercio di trofei animali – l'avorio continua a fruttare cifre esorbitanti sul mercato nero, **il che** alimenta il commercio illegale e quindi il bracconaggio.*

### Ausgangstext

*Wäre es daher nicht angebracht, wenn sich das Büro vom Angebot für das Personal der Bundesverwaltung inspirieren liesse und die Möglichkeiten der Kinderbetreuung für die glücklichen Mütter und Väter unter den Ratsmitgliedern, **die** ihre Kinder während der Sessionen gerne bei sich in Bern hätten, untersuchen würde?*

### DeepL-Übersetzung

*Ne serait-il donc pas opportun que le bureau s'inspire de l'offre faite au personnel de l'administration fédérale et examine les possibilités de garde d'enfants pour les mères et pères heureux parmi les membres du Conseil **qui** souhaiteraient avoir leurs enfants avec eux à Berne pendant les sessions ?*

### Posteditierter Text

*En s'inspirant de ce qui est offert au personnel de l'administration, le Bureau ne pense-t-il pas opportun de réfléchir à la possibilité d'offrir une garde alternative aux heureux parents parlementaires **qui** souhaitent emmener leur enfant avec eux durant les sessions ?*

## 1.1.2 Pronomen (Frage 13)

Bei den Pronomen sind in 42% der Texte 1-5, in 4% 5-10 und in 1% 10-15 Bezüge falsch. Von den ausgewerteten Texten beinhalten nur etwa die Hälfte (52%) keine falschen Bezüge; 48% weisen falsche Bezüge auf:

### Ausgangstext

*Eine dagegen erhobene Beschwerde wird vom Bundesstrafgericht im November 2018 abgewiesen.*

### DeepL-Übersetzung

*Nel novembre 2018 il Tribunale penale federale ha respinto una denuncia presentata contro di esso.*

### Posteditierter Text

*Il ricorso interposto contro tale decisione è respinto dal Tribunale penale federale nel novembre del 2018.*

### Ausgangstext

*114,2 Millionen Franken beträgt der Verpflichtungskredit für den Neubau eines Verwaltungsgebäudes in Zollikofen, das vorgesehen ist für den Bezug durch verschiedene Direktionen des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten (EDA).*

### DeepL-Übersetzung

*Le crédit d'engagement pour la construction d'un nouveau bâtiment administratif à Zollikofen s'élève à 114,2 millions de francs, qui sera occupé par différentes directions du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE)*

**Posteditierter Text**

*Un deuxième crédit d'engagement de 114,2 millions de francs est prévu pour la construction d'un nouveau bâtiment administratif à Zollikofen, qui sera occupé par différentes directions du Département fédéral des affaires étrangères (DFAE).*

### 1.1.3 Nebensätze mit falschen Bezugswörtern (Frage 14)

Von allen ausgewerteten Texten haben 30% 1-5 und 4% 5-10 falsche Bezugswörter.

**Ausgangstext**

*Grande nouveauté, le plancher central est recouvert d'un écran LED qui permettra des effets visuels uniques.*

**DeepL-Übersetzung**

*Eine wichtige Innovation, der zentrale Boden ist mit einem LED-Display ausgestattet, das für einzigartige visuelle Effekte sorgt.*

**Posteditierter Text**

*Eine beeindruckende Neuerung ist der LED-Boden der Hauptbühne, der einzigartige Lichteffekte ermöglicht.*

**Ausgangstext**

*Menschen, die Opfer eines Minenunfalls geworden sind und deren Angehörige, erhalten medizinische Unterstützung und können von Integrationsmassnahmen, die Teil des nationalen Mine Action Programms sind, profitieren.*

**DeepL-Übersetzung**

*People who have been victims of a mine accident and their families receive medical assistance and can benefit from integration measures that are part of the national Mine Action Programme.*

**Posteditierter Text**

*Landmine survivors and their families receive medical assistance and can benefit from integration measures put in place by the national Mine Action Programme.*

*In the DEEPL sentence, it isn't clear what 'families' refers to. It could mean 'victims of their families': embarrassing!*

**Ausgangstext**

*Enfin, en rapportant le volume total d'heures travaillées à l'ensemble de la population de 15 ans et plus, l'Islande (30 heures et 36 minutes) et la Suisse (23 heures et 24 minutes) se situent en tête des pays de l'UE28/AELE.*

**DeepL-Übersetzung**

*Schließlich führen Island (30 Stunden und 36 Minuten) und die Schweiz (23 Stunden und 24 Minuten) die EU28/EFTA-Länder an, indem sie das Gesamtvolumen der geleisteten Arbeitsstunden auf die Gesamtbevölkerung im Alter von 15 Jahren und darüber beziehen.*

**Posteditierter Text**

*Setzt man das Gesamtvolumen der geleisteten Arbeitsstunden ins Verhältnis zur Gesamtbevölkerung (15 Jahre und älter), gehören Island (30 Stunden und 36 Minuten) und die Schweiz (23 Stunden und 24 Minuten) zur Spitzengruppe der EU28/EFTA-Länder.*

### 1.1.4 Falsche Zeichensetzung (Frage 15)

25% der Texte haben 1-5, 1,25% 5-10 und 1,25% 10-15 falsche Zeichensetzungen, die zu einer abweichenden Bedeutung führen können.

**Ausgangstext**

*Bis heute ratifizierten 164 Staaten das Übereinkommen, darunter die Schweiz als einer der ersten Staaten.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*To date, 164 states have ratified the Convention, including Switzerland as one of the first states to do so.*

#### **Posteditierter Text**

*To date, 164 states have ratified the Convention. Switzerland was one of the first states to do so.*

*(Missing spaces)*

#### **Ausgangstext**

*Prozessverbesserungen «inhouse»: [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Amélioration des processus " en interne " [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Amélioration des processus internes: [...]*

#### **Ausgangstext**

*Neben dem Syrienmechanismus können die UNO-Untersuchungskommission in Darfur oder jene des Europarats unter dem ehemaligen Schweizer Ständerat Dick Marty im Kosovo als Beispiel genannt werden. [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Oltre al meccanismo della Siria, si possono citare come esempi la Commissione d'inchiesta dell'ONU nel Darfur o la Commissione degli Stati del Consiglio d'Europa nell'ambito dell'ex Consiglio svizzero degli Stati Dick Marty in Kosovo. [...]*

#### **Posteditierter Text**

*A titolo di esempio si possono citare, accanto al meccanismo siriano, la commissione d'inchiesta ONU sul Darfour oppure quella del Consiglio d'Europa sul Kosovo, diretta dall'ex consigliere agli Stati Dick Marty. [...]*

## **1.1.5 Auslassungen (Frage 16)**

43% der Texte haben 1-5, ,2% 5-10 Auslassungen, die den Text unvollkommen wiedergeben. Textpassagen in Klammern werden oft unvollständig oder gar nicht übersetzt.

#### **Ausgangstext**

*A notre connaissance les enseignants intéressés à cette formation n'ont pas de problèmes avec l'exigence des 6 mois d'expérience professionnelle ; pour la plupart ils peuvent se prévaloir d'une expérience d'emplois d'étudiants.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Nach unserem Kenntnisstand haben an dieser Ausbildung interessierte Lehrer keine Probleme mit der Anforderung einer 6-monatigen Berufserfahrung; sie können größtenteils auf die Berufserfahrung der Schüler zurückgreifen.*

#### **Posteditierter Text**

*Unseres Wissens haben die an dieser Ausbildung interessierten Lehrpersonen keine Probleme mit der Anforderung der sechsmonatigen Praxiserfahrung; die meisten können Arbeitserfahrungen vorweisen, die sie während des Studiums gesammelt haben.*

#### **Ausgangstext**

*Die Sendungen mit Tierprodukten werden dabei unterteilt in Sendungen mit Lebensmitteln tierischen Ursprungs (HC, engl. human consumption) und in Sendungen mit nicht für den menschlichen Verzehr bestimmten tierischen Nebenprodukten (NHC; engl. non human consumption).*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Le partite di prodotti animali sono suddivise in partite di alimenti di origine animale (HC) e partite di sottoprodotti animali non destinati al consumo umano (NHC).*

#### **Posteditierter Text**

Le partite di prodotti animali sono suddivise in partite di derrate alimentari di origine animale (dall'inglese HC, human consumption) e partite di sottoprodotti di origine animale non destinati al consumo umano (NHC, non human consumption).

#### **Ausgangstext**

Nach knapp 25 Minuten ist die Show vorbei, die Tiger steigen auf zum «Grande», dann verabschieden sich die Piloten unter dem Applaus der Zuschauer wieder in Richtung Homebase Emmen[...]

#### **DeepL-Übersetzung**

Dopo circa 25 minuti lo spettacolo è finito, le tigri salgono alla "Grande", poi i piloti salutano nuovamente gli applausi degli spettatori in direzione Homebase Emmen [...]

#### **Posteditierter Text**

Dopo circa 25 minuti i Tiger chiudono lo spettacolo con la figura «Grande» tra gli applausi degli spettatori e tornano alla homebase di Emmen.

#### **Ausgangstext**

Die A-Dossiers (ablieferungspflichtige Dossiers) aus diesem Zeitraum wurden 2014 ans Bundesarchiv abgeliefert.

#### **DeepL-Übersetzung**

The A dossiers from this period were delivered to the Federal Archives in 2014.

#### **Posteditierter Text**

The 'A' files (files subject to mandatory transfer) from this period were transferred to the Swiss Federal Archives (SFA) in 2014

"Neither I nor the reviser noticed this omission. There may have been more omissions."

### **1.1.6 Falsch hinzugefügte Wörter (Frage 17)**

41% der Texte haben 1-5, 2% 5-10 und 3% 10-15 falsch hinzugefügte Wörter.

#### **Ausgangstext**

*Daraus resultiert ein Finanzierungsüberschuss von 2,9 Milliarden.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Ne risulta un'eccedenza di finanziamento di 2,9 miliardi di euro.*

#### **Posteditierter Text**

*Ne risulta un'eccedenza di finanziamento di 2,9 miliardi.*

#### **Ausgangstext**

*Für Personen, die das herkömmliche Telefongefühl beibehalten wollen*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Pour les personnes qui utilisent le système conventionnel vous voulez conserver l'impression d'être au téléphone*

#### **Posteditierter Text**

*Pour les personnes qui souhaitent conserver un appareil traditionnel*

#### **Ausgangstext**

*[...] für Eier von Hühnern aus in der Schweiz nicht zugelassener Käfighaltung und für Kaninchenfleisch aus in der Schweiz für Kaninchen nicht zugelassener Haltungsform.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*[...] per le uova di galline allevate in gabbie non autorizzate in Svizzera e per la carne di coniglio di conigli allevati in conigli non autorizzati in Svizzera.*

#### **Posteditierter Text**

*[...] per le uova di galline allevate in gabbie non autorizzate in Svizzera e per la carne di conigli allevati secondo metodi vietati in Svizzera.*

#### **Ausgangstext**

*accès à l'eau potable*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Zugang zu sauberem Trinkwasser*  
**Posteditierter Text**  
*Zugang zu Trinkwasser*

## 1.1.7 Deutsche eingebettete Nebensätze, falsche Wiedergabe und Bezüge (Frage 18)

36% der Texte beinhalten 1-5 und 2% 20-30 falsch wiedergegebene eingebettete Nebensätze.

### Ausgangstext

*Nous espérons avoir dissipé vos inquiétudes et restons à votre disposition pour toute information complémentaire.*

### DeepL-Übersetzung

*Wir hoffen, dass wir Ihre Bedenken ausgeräumt haben und Ihnen für weitere Informationen zur Verfügung stehen.*

### osteditierter Text

*Wir hoffen, dass wir Ihre Vorbehalte ausräumen konnten und stehen Ihnen für weitere Auskünfte gerne zur Verfügung.*

### Ausgangstext

*Montoni a 4 corna, capre che, se avvicinate, si spaventano e svengono in gruppo, galline con criniere dorate.*

### DeepL-Übersetzung

*Schafe mit 4 Hörnern, Ziegen, die, wenn sie in Gruppen angesprochen werden, erschrecken und schwach werden, Hühner mit goldenen Mähnen.*

### Posteditierter Text

*Schafe mit vier Hörnern, Ziegen, die sehr schreckhaft sind und gleich reihenweise in Ohnmacht fallen, wenn sich ihnen Besucher nähern, Hühner mit goldener Mähne.*

### Ausgangstext

*Compilare la scheda di voto per il Consiglio nazionale nei Cantoni di Zurigo, Berna, Lucerna*

### DeepL-Übersetzung

*Füllen Sie das Stimmformular für den Nationalrat der Kantone Zürich, Bern, Luzern aus.*

### Posteditierter Text

*Ausfüllen des Wahlzettels für die Nationalratswahlen in den Kantonen Zürich, Bern, Luzern*

## 1.1.8 Falsche Wortstellung (Frage 19)

46% 1-5, 3,7% 5-10, 1,2% 10-15 und 1,2% 15-20 der Texte beinhalten falsche Wortstellungen.

### Ausgangstext

*Umsetzungsplanung und Umsetzungsstand NCS [...]*

### DeepL-Übersetzung

*Implementation planning and implementation status NCS [...]*

### Posteditierter Text

*NCS implementation planning and implementation status [...]*

### Ausgangstext

*E' consapevole il Consiglio federale [...]?*

### DeepL-Übersetzung

*Der Bundesrat ist sich bewusst [...]?*

### Posteditierter Text

*Ist sich der Bundesrat bewusst [...]?*

### Ausgangstext

*Als der Kommandant kurz vor Mittag bei strahlendem Sonnenschein 60 Kilometer Luftlinie weiter östlich am Pistenrand Stellung bezogen hat, [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Poco prima di mezzogiorno, quando il comandante ha assunto la sua posizione 60 chilometri più a est, al bordo della pista, in pieno sole e in linea d'aria [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Poco prima di mezzogiorno, quando il comandante ha assunto la sua posizione sotto il cielo terso 60 chilometri in linea d'aria più a est, al bordo della pista [...]*

#### **Ausgangstext**

*Integrating gender as a transversal theme strengthens the existing planning approach and methodology*

#### **DeepL-Übersetzung**

*L'intégration du genre en tant que thème transversal renforce l'approche et la méthodologie de planification existantes*

#### **Posteditierter Text**

*L'intégration du genre en tant que thème transversal renforce l'approche et la méthodologie existantes en matière de planification*

### **1.1.9 Syntax sonstiges (Frage 20)**

Im Bereich der Syntax, die mehrheitlich als gut und manchmal als "umständlich" eingestuft wird, gibt es eine Reihe weiterer Fehler, die ein aufwändiges Post-Editing benötigen. Zum Teil werden eingeschobene Sätze nicht erkannt und daher falsch oder gar nicht übersetzt. Weiter sind Probleme bei der Konjugation (Indikativ statt Konjunktiv) festzustellen und auch Präpositionen werden manchmal falsch verwendet (mit Demenzkontakt -> con contatto con la demenza -> a contatto con la demenza). Falsche Segmentierung oder falsch angehängte Textteile kommen ebenfalls vor (DFAE, Direction politique, Division Europe, Asie centrale et Conseil de l'Europe -> EDA, Politische Direktion, Abteilung Europa, Zentralasien und Abteilung des Europarates -> EDA, Politische Direktion, Abteilung Europa, Zentralasien und Europarat) sowie die Kombination eines Übersetzungsfehlers und die Wiederholung eines deutschen Wortes:

#### **Ausgangstext**

*Anzahl und Herkunft bearbeiteter Zeugenschutzfälle 2015 bis 2018*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Numéro et origine des produits transformés Zeugenschutzfälle 2015 à 2018*

#### **Posteditierter Text**

*Nombre et origine des cas de protection traités entre 2015 et 2018*

Falsche Entsprechungen in der gleichen Sprache, die man beim Durchlesen nicht sofort erkennt, können bei Übersetzungen, die unter Zeitdruck entstehen, folgenschwere Konsequenzen haben. Ein Beispiel soll dies aufzeigen:

#### **Ausgangstext**

*Sul sito internet dell'AFD le offerte d'impiego sono pubblicate in italiano. [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Sur le site de l'AFD, les offres d'emploi sont publiées en anglais. [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Sur le site de l'AFD, les offres d'emploi sont publiées en italien. [...]*

Bei Ortsnamen zeigt DeepL oft Schwächen. Zum Beispiel wird die "Calvin-Stadt" als "Calvin City" anstelle von "the city of Calvin" oder einfach (besser) mit "Geneva" übersetzt, was zum Teil als "lustig" empfunden wird.

Fehlendes enzyklopädisches Wissen und schwache Idiomatizität bei der Wiedergabe des Inhalts in der Zielsprache führen zu "wörtlichen" Übersetzungen, die in jedem Fall posteditiert werden müssen:

#### **Ausgangstext**

*«Scharfe Tests» sind verboten. Die geläufige Meinung, dass jeweils zur vollen Stunde und bis 5*

Minuten nachher getestet werden dürfen, ist veraltet und galt nur für Notsender, welche ausschließlich auf der Frequenz 121,5 übermittelt hatten.

### DeepL-Übersetzung

"Test acuti" sono proibiti. L'opinione comune secondo cui è possibile effettuare i test sull'ora e fino a 5 minuti dopo è superata e si applica solo ai trasmettitori di emergenza che trasmettono esclusivamente sulla frequenza 121,5.

### Posteditierter Text

I «test reali» sono vietati. L'opinione comune secondo cui è possibile effettuare i test unicamente all'ora esatta ed entro i 5 minuti successivi è superata; inoltre, ciò valeva solo per i trasmettitori di emergenza che trasmettevano esclusivamente sulla frequenza di 121,5 MHz.

Im Englischen werden die Zeiten oft falsch übersetzt (present perfect statt past simple) und Passivsätze nicht in Aktivsätze umformuliert. Das Ergebnis sind lange und schwer verständliche Sätze. Es stellt sich jedoch die Frage, ob diese Funktion erwartet werden kann. Ein MÜ-System übersetzt, was vorhanden ist (Vorlage) und kann trotz "künstlicher Intelligenz" nicht denken.

## 1.2 Morphologie

Die meisten Fehler im Bereich der Morphologie liegen in den Bereichen 1-5 (55%) und 5-10 (8%) Fehler pro Text. Bei der Angabe "> 50" fehlt wieder eine Erklärung, wie die Anzahl Fehler ermittelt worden ist. Die Textlänge beträgt in diesem einzelnen Fall 45 Seiten.

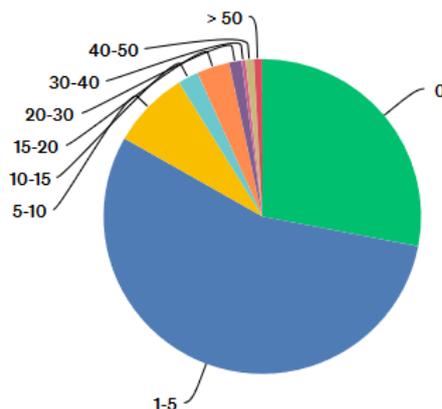


Diagramm 3: Morphologie, Anzahl Fehler insgesamt

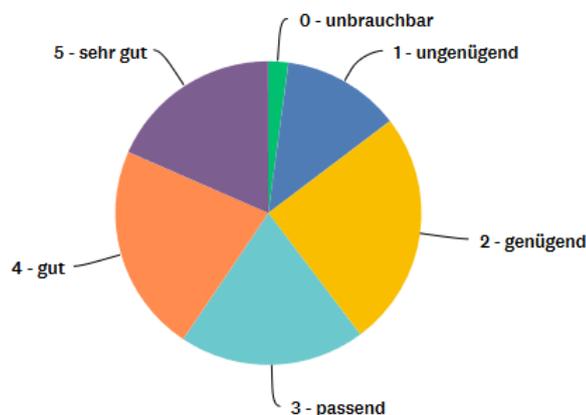


Diagramm 4: Gesamtbewertung Morphologie

Summiert man die Kriterien "genügend" bis "sehr gut" ist die Morphologie nur in 12% der Texte ungenügend und nur in 2% der Texte unbrauchbar. Im Vergleich zu anderen Aspekten weist die Morphologie bei der Benutzung von DeepL keine grösseren Probleme auf.

## 1.2.1 Falsche Übereinstimmungen

Die angegebenen Werte bei diesem Kriterium entsprechen nicht unbedingt der Realität, weil die Frage in der vorliegenden Form möglicherweise missverständlich formuliert war. Dies ist auch der Grund, weshalb anstelle von formalen Fehlern (Kongruenz & Numerus) Beispiele mit falschen Entsprechungen oder Abweichungen vom Ausgangstext angefügt worden sind, die mit der nächsten Frage zusammenhängen (Frage 24, Falsche Übersetzung von Komposita).

### Ausgangstext

*Entsprechend gewährt BJ IRH den von den ursprünglichen Rechtshilfeersuchen betroffenen Personen das rechtliche Gehör. [...]*

### DeepL-Übersetzung

*Di conseguenza, BJ IRH dà il diritto di essere sentita alle persone interessate dalla rogatoria iniziale [...]*

### Posteditierter Text

*... le persone interessate dal procedimento di assistenza giudiziaria originario, le quali – avvalendosi del loro diritto di essere sentite [...]*

### Ausgangstext

*Die genehmigten Richtplandokumente sowie der Prüfungsbericht des Bundesamtes für Raumentwicklung können zu den ordentlichen Bürozeiten bei folgenden Stellen eingesehen werden*

### DeepL-Übersetzung

*I documenti del piano indicativo approvato e il rapporto di valutazione dell'Ufficio federale dello sviluppo territoriale possono essere consultati nei seguenti uffici durante il normale orario d'ufficio*

### Posteditierter Text

*I documenti del Piano direttore approvati e il rapporto d'esame dell'Ufficio federale dello sviluppo territoriale possono essere consultati durante i normali orari di lavoro presso i seguenti uffici:*

### Ausgangstext

*[...] rapports de force autoritaires [...]*

### DeepL-Übersetzung

*[...] rapporti di potere autoritario [...]*

### Posteditierter Text

*[...] rapporti di potere autoritari [...]*

## 1.2.2 Falsche Übersetzung von Komposita (Frage 24)

36% 1-5, 6% 5-10, 6% 10-15 usw. der Komposita wurden falsch übersetzt. Diese Werte sind teilweise zu relativieren, weil bei der Übersetzung der Komposita auch terminologische Aspekte zu berücksichtigen sind bzw. terminologische Unzulänglichkeiten des Systems augenfällig werden. Folgende, nicht abschliessende Liste weist auf ein paar grundsätzliche Probleme bei der Übersetzung von Komposita hin:

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Rekordschnelle Entminung	Record speed demining	Clearance in record time
Gefährliches Kriegserbe	Dangerous War Heritage	A lethal legacy
Meisterbetrüger	maestro imbroglione	abile truffatore
Gotthard-Raser	Gotthard racer rasoio del San Gottardo pilotadel San Gottardo	pirata del Gottardo
Zielperson	persona target	persona ricercata
Registrierungsdaten	informazioni di registrazione	dati di registrazione
Korruptionsskandal	scandalo della corruzione	scandalo di corruzione

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Untersuchungskomplex	complesso di ricerca	complesso d'inchiesta
Aussenvertretungen	foreign representations	representations abroad
Leistungsdiagnostik	Diagnostic de performance	Diagnostic des performance
Pelzprodukte	Prodotti di pelliccia	Prodotti di pellicceria
Orientierungshilfe	aide d'orientation	vous aider à vous orienter
Einstellungspraxis	Prassi di reclutamento	Prassi di assunzione
Schweizer Vorzeigekunstflugstaffel	team acrobatico della nave ammiraglia svizzera	squadriglia di volo acrobatico svizzera
Displaystaffel	team di staffetta di visualizzazione	squadriglia di esibizione
Schweizer Displayteam	team svizzero di espositori	team di esibizione svizzero
ihr gemeinsamer Patrouille-Suisse-Tag	il giorno della loro pattuglia comune suisse	la giornata in comune dedicata alla Patrouille Suisse
USB-Handtelefon	Téléphone de poche USB	Combiné USB
Comando Istruzione	Addestramento del comando	comando d'addestramento
Antwortalon	salone di risposta	Tagliando di risposta
Herbsttagung	Conferenza d'autunno	Conferenza autunnale
marchandise dangereuses	gefährliche Güter	Gefahrgüter

#### **Ausgangstext**

*Das ist die wichtigste Voraussetzung für eine wirtschaftlich produktive Nutzung der minenbefreiten Gebiete.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*This is the most important condition for an economically productive use of the mine free areas.*

#### **Posteditierter Text**

*This is the most important factor in ensuring the economic productivity of the cleared areas.*

#### **Ausgangstext**

*Nous vous précisons aussi que dans le cadre de la révision des plans d'études cadres des responsables de la formation professionnelle, ces éléments pourraient être revus, voire améliorés.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Wir teilen Ihnen auch mit, dass im Rahmen der Überarbeitung der Rahmenlehrpläne für Führungskräfte der beruflichen Bildung diese Elemente überprüft und sogar verbessert werden könnten.*

#### **Posteditierter Text**

*Überdies möchten wir Sie darauf aufmerksam machen, dass diese Elemente im Rahmen der Revision der Rahmenlehrpläne für Berufsbildungsverantwortliche überprüft bzw. allenfalls verbessert werden könnten.*

### **1.2.3 Falsche Bildung von Komposita (Frage 25)**

Dies sind die wenigen Beispiele zur falschen Bildung von Komposita mit dem Wert 1-5, die 16% der Antworten entsprechen:

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
nebst der Buchform	en plus du formulaire de livre	oltre la version papier
?	Kachel-Homepage Kachel homepage	Kachel Homepage?
E-Government	e-gouvernement	Cyberadministration
Güterverkehr	Trafic marchandises	Transport de marchandises
Gotthardstrassentunnel	tunnel du Saint-Gothardstrassent	tunnel routier du Saint-Gothard <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Bei einem erneuten Test am 19.09.2019 war die Entsprechung korrekt.

Unklar ist, wie 2% der Teilnehmer auf den Wert 15-20 kommen, jedoch keine Beispiele angeben.

## 1.2.4 Falsche Gross- und Kleinschreibung (Frage 26)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Ausgangslage	starting position	Background
Curriculum Vitae	curriculum vitae	Curriculum vitae
	cantoni, comuni	Cantoni, Comuni
Botschaft	Message	message
Präsidenten	President	president
centrale d'alarme nationale	centrale d'allarme nazionale	Centrale nazionale d'allarme
Défense	difesa	Difesa
Akten der Registraturperiode 2017-2020	Files of the registration period 2017-2020	Records from the 1999–2008 registry period
...	international Geneva	International Geneva
...	Permanent Representations	permanent representations
Richtplan des Kantons Graubünden	Piano strutturale del cantone dei Grigioni	Piano direttore del Cantone dei Grigioni
die «Botschafterin der Lüfte» [...]	l'"Ambasciatrice dei cieli" [...]	l'«ambasciatrice dei cieli»
Generalprobe [...]	prova generale [...]	Prova generale [Titel nicht erkannt]
Données personnelles	Dati Personali	dati personali
Schweizerische Nationalbank	Banque Nationale Suisse	Banque nationale suisse
das GOVPET Leading House	la Leading House GOVPET	la leading house GOVPET

### Ausgangstext

*Anpassung der Vergütungssätze für Photovoltaikanlagen: Aufgrund der aktuellen Marktentwicklung*

### DeepL-Übersetzung

*Adaptation des taux de rémunération rétribution pour les installations photovoltaïques : En raison de l'évolution actuelle du marché*

### Posteditierter Text

*Post-editierter Text : Adaptation des taux de rémunération rétribution pour les installations photovoltaïques : en raison de l'évolution actuelle du marché*

## 1.2.5 «ß» statt «ss», (Frage 27)

Zu dieser Frage gibt es keine Beispiele. Streng genommen ist dies kein morphologischer Aspekt, sondern eine orthographische Variante, die nicht weiter signifikant ist, wenn man bedenkt, dass DeepL ein deutsches Produkt ist, das mit deutsch-deutschen Korpora trainiert worden ist.

## 1.2.6 Falscher Genus, (Frage 28)

Von den getesteten Texten beinhalten 39% 1-5 und etwas mehr als 1% 5-10 falsche Genera. DeepL scheint mit der politischen Korrektheit ein Problem zu haben. Feminine Formen werden in der Übersetzung oft "maskulinisiert":

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
ma compagne	Mein Partner	Meine Partnerin
Bundesrat	La Conseillère fédérale	le conseiller fédéral
Le Conseil fédéral/Il montre	Il Consiglio federale/Essa dimostra	Il consiglio federale/ha dimostrato

<b>Ausgangstext</b>	<b>DeepL-Übersetzung</b>	<b>Posteditierter Text</b>
l'art. 185, al. 3, de la Constitution fédérale (RS 101) lui permet	l'articolo 185 capoverso 3 della Costituzione federale (RS 101) le consente	l'articolo 185 capoverso 3 della Costituzione federale (RS 101) gli consente
bildende Künstlerin	artista visivo	artista visiva
zusammen mit Kolleg*innen	insieme a colleghi*	insieme a colleghi e colleghe
für fünf Tänzerinnen	per cinque ballerini	per cinque danzatrici
L'artiste madrilène	L'artista madrileno	L'artista madrilena

### **Ausgangstext**

*So soll er u.a. im Jahre 2012 insgesamt 850'000.- Pfund von seiner britischen Lebensgefährtin, mit welcher er zum Schein eine Beziehung eingegangen sei, ergaunert haben.*

### **DeepL-Übersetzung**

*Nel 2012, ad esempio, si dice che abbia ottenuto un totale di 850.000 sterline dal suo partner britannico, con il quale aveva instaurato un rapporto con le apparenze.*

### **Posteditierter Text**

*Nel 2012 avrebbe ad esempio carpito con l'inganno ben 850 000 sterline alla sua compagna britannica, con la quale ha allacciato una relazione proprio a tale scopo.*

### **Ausgangstext**

*Das BIT konnte zeigen, „wie cool es ist“ - so hatte es eine begeisterte Teilnehmerin formuliert.*

### **DeepL-Übersetzung**

*Le BIT a pu montrer "à quel point c'est cool" - comme l'a dit un participant enthousiaste.*

### **Posteditierter Text**

*L'OFIT a pu montrer «à quel point il est cool», comme l'a dit une participante enthousiaste.*

## **1.3 Semantik**

Die Fehler im Bereich der Semantik liegen in den Bereichen 1-5 (50%), 5-10 (21%) und 10-15 (11%). Bei den Angaben "20-" und "> 50" fehlt ebenfalls eine Erklärung, wie die Anzahl Fehler ermittelt worden ist. Bei diesen erhöhten Werten lag die Textlänge zwischen 5,5 und 45 Seiten (1 Antwort).

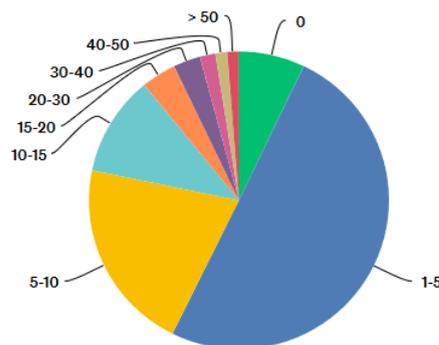


Diagramm 5: Semantik, Anzahl Fehler insgesamt

Mit knapp mehr als 60% wird die Semantik als genügend bis sehr gut (6,3%) bewertet.

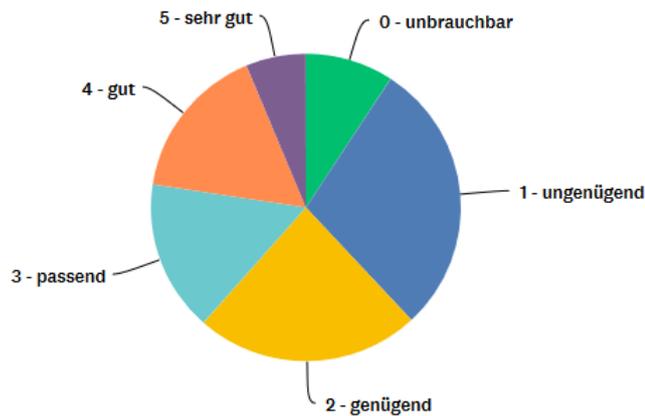


Diagramm 6: Gesamtbewertung Semantik

### 1.3.1 Bedeutung nicht korrekt erkannt, zu allgemein (Frage 31)

64% der analysierten Texte beinhalten 1-5 nicht korrekt erkannte Bedeutungen.

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
implementierte Fehlfunktionen	malfunzionamenti degli impianti	introduzione di vulnerabilità
Sachbeschädigung	dommages matériels	dommages simples à la propriété
Offizialdelikt	infraction officielle	infraction poursuivie d'office
Verrichten der Notdurft	l'exécution de la mission d'urgence	le fait d'uriner ou de déféquer
a creare animali più forti	stärkere und widerstandsfähigere Tiere schaffen wollen	stärkere und resistenterere Nutztiere heranzuzüchten
Weiterentwicklung der Armee	développement ultérieur des forces armées	développement de l'armée
sous ce conditions	in queste condizioni	a queste condizioni
législation prudente	umsichtige Einwanderungsgesetze	von Vorsicht geprägte Gesetzgebung
chicanes administratives	administrative Auseinandersetzungen	administrative Schikanen
resulting in human casualties	was zu Menschenleben führte	fordern immer wieder Menschenleben
Atelier	Laboratorio	Officina
Avion de combat	Caccia	Aereo da combattimento
Trockenübung	funzionamento a secco	Esercizio preparatorio al suolo
navire humanitaire	humanitäres Schiff	Rettungsschiff

#### Ausgangstext

*Gewonnen hat schliesslich das Team «create.random», bestehend aus den vier Lernenden [...]*

#### DeepL-Übersetzung

*L'équipe "create.random", composée des quatre étudiants [...] a gagné.[...]*

#### Posteditierter Text

*L'équipe «create.random», composée des quatre apprentis [...]*

#### Ausgangstext

*Chiweto is an AgriTech project at its infant stage aiming at enhancing farmers mobile based agricultural extension services in developing countries, currently in Malawi.*

#### DeepL-Übersetzung

*Chiweto è un progetto AgriTech nella sua fase iniziale che mira a migliorare i servizi di*

*divulgazione agricola mobile per gli agricoltori nei paesi in via di sviluppo, attualmente in Malawi.*

**Posteditierter Text**

*Chiweto è un progetto agritech in fase embrionale che mira ad aumentare i servizi di consulenza agricola basati sulla comunicazione cellulare destinati ai contadini nei Paesi in via di sviluppo (attualmente in funzione in Malawi).*

**Ausgangstext**

*Der Bundesrat hat Verständnis für das Anliegen der Motion.*

**DeepL-Übersetzung**

*Il Consiglio federale comprende le preoccupazioni della mozione.*

**Posteditierter Text**

*Il Consiglio federale comprende le ragioni della mozione.*

**Ausgangstext**

*le taux de chômage atteint des niveaux historiquement faibles*

**DeepL-Übersetzung**

*Die Arbeitslosenquote liegt auf einem historisch niedrigen Niveau*

**Posteditierter Text**

*Die Arbeitslosenquote ist auf ein historisch tiefes Niveau gesunken*

**Ausgangstext**

*Die Mitarbeiterin am anderen Ende des Drahtes meldet, dass im Intranet nur eine weisse Seite angezeigt wird.*

**DeepL-Übersetzung**

*The employee at the other end of the wire reports that only a white page is displayed on the intranet.*

**Posteditierter Text**

*The FDFA employee at the other end of the line says that there is a blank page where the intranet should be.*

It's the other end of the phone line, not the 'wire'.

### 1.3.2 Zu genau (Frage 32)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Niederlassung	filiale	permesso di soggiorno
Lehre	dottrina	apprendistato
das fliegerische Programm einstudiert wird	viene provato il programma di volo	viene preparato il programma di volo
complicquent les contacts avec les amis	complicate contacts with friends	they make contact with friends more complicated
un but totalement étranger à la protection des données	Zweck, der völlig unabhängig vom Datenschutz ist	Zweck, der in keinem Zusammenhang mit dem Datenschutz steht
les prisons, ces lieux éloignés des regards	die Gefängnisse, jene Orte weit weg von den Augen	die Gefängnisse, jene Orte abseits der öffentlichen Wahrnehmung
La Suisse reste engagée en Libye	Switzerland remains engaged in Libya (implies military engagement)	Switzerland remains active in Libya

**Ausgangstext**

*Wie für die übrigen Rechnungsbelege gilt eine Aufbewahrungsfrist von 10 Jahren.*

### DeepL-Übersetzung

*As for the other invoice documents, a retention period of 10 years shall apply.*

### Posteditierter Text

*A retention period of 10 years applies, as with all accounting documents.*

### Ausgangstext

*Der Bundesrat beantragt 432,5 Millionen [...]*

### DeepL-Übersetzung

*Le Conseil fédéral propose 432,5 millions d'euros [...]*

### Posteditierter Text

*Le Conseil fédéral demande un crédit de 432,5 millions de francs [...]*

### Ausgangstext

*AIDONIC is a blockchain solution for Social Fundraising and Last Mile Aid Distribution Technology.*

### DeepL-Übersetzung

*AIDONIC è una soluzione a catena di blocco per la raccolta fondi sociali e la tecnologia di distribuzione degli aiuti dell'ultimo miglio.*

### Posteditierter Text

*AIDONIC è una soluzione blockchain per la raccolta di fondi in campo sociale e per la tecnologia volta a migliorare la fornitura di aiuti a livello capillare.*

## 1.3.3 Falsches Fachgebiet (Frage 33)

Diese Frage passt besser in den Bereich Terminologie.

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Einzelfirma	sole proprietorship	single company
Actes de défaut de biens	Immobilienausfallbescheinigungen	Verlustscheine
monatelangen Zielfahndung	dopo un mese di ricerca di un obiettivo	Dopo mesi di ricerca mirata
Anzeige des Opfers	rapporto della vittima	la vittima sporge denuncia
das Geflecht entwirrt	svelato il web	le maglie del sistema sono state tirate
Herausgabe eines Gemäldes	pubblicazione di un quadro	consegna di un dipinto
herausgegebene Beweismittel	mezzi di prova emessi	prove trasmesse
Zertifikat des Ausstellers Anzeigen	Attestation de l'exposant Annonces publicitaires	Afficher le certificat du signataire
Erfassung von Tickets (BIT)	l'enregistrement des billets	l'enregistrement des tickets
Verlosung	lotteria	estrazione
station d'altitude	stazione in quota	ubicazione in alta quota

### Ausgangstext

*Die restlichen 160 Millionen Franken entfallen auf den Rahmenkredit.*

### DeepL-Übersetzung

*Les CHF 160 millions restants sont imputables à la facilité de crédit.*

### Posteditierter Text

*Le crédit-cadre se compose quant à lui des 160 millions restants.*

### Ausgangstext

*Er bestreitet seine zweite Saison in der Staffel*

### DeepL-Übersetzung

*Sta giocando la sua seconda stagione nella staffetta*

### Posteditierter Text

*alla sua seconda stagione nella squadriglia*

**Ausgangstext**

*Anrufende werden persönlich bedient*

**DeepL-Übersetzung**

*Les appelants sont servis personnellement*

**Posteditierter Text**

*L'utilisateur répond en personne à ses correspondants*

**Ausgangstext**

*[...] welches bestätigt, dass der Interessent über geeignete Gehege zur Haltung eines Leguans verfügt.*

**DeepL-Übersetzung**

*[...] conferma che la persona interessata dispone di allegati adeguati per la conservazione di un'iguana.*

**Posteditierter Text**

*[...] conferma che essa dispone di parchi adeguati per la detenzione di un'iguana.*

**Ausgangstext**

*Anpassung der Vergütungssätze für Photovoltaikanlagen*

**DeepL-Übersetzung**

*Adaptation des taux de rémunération pour les installations photovoltaïques*

**Posteditierter Text**

*Adaptation des taux de rétribution pour les installations photovoltaïques*

### 1.3.4 Totales Missverständnis (Frage 34)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Buchform	formulaire de livre	version papier
Entretien	Maintenance	Interview
grille de lecture	reading grid	barrier scale
anonymat d'une partie des intervenants	Anonymität einiger Redner Beteiligten	Anonymität einiger Beteiligter
DFAE, Direction politique, Division Europe, Asie centrale et Conseil de l'Europe	EDA, Politische Direktion, Abteilung Europa, Zentralasien und Abteilung des Europarates	EDA, Politische Direktion, Abteilung Europa, Zentralasien und Europarat
Informatiksicherheit	Sécurité de l'information	Sécurité informatique
garde de biens et d'immeubles	guard of property and buildings	guarding goods and properties
intestazione fittizia di beni	fiktiver Warenkopf	Betrügerische Übertragung von Vermögenswerten
concorso in tentata violazione dell'art. 12	versuchte Mitwisserschaft unter Verstoß gegen Art. 12	Beihilfe beim Versuch der Verletzung von Artikel 12
Die Stimmung ist professionell gelöst	L'umore è risolto professionalmente	L'atmosfera è rilassata ma professionale
soulager les pays de première arrivée	um die Länder von der ersten Ankunft zu befreien	um die Erstaufnahmeländer zu entlasten
Hardware	quincaillerie	Matériel
le majuscule/le minuscule	il capitello/piccolo	maiuscolo contro minuscolo
Sparaufträgen des Parlaments	ordonnances du Parlement	mandats de réduction budgétaire provenant du Parlement

**Ausgangstext**

*"J'aime donner mon ressenti sur un ouvrage"*

**DeepL-Übersetzung**

*"Ich gebe meine Gefühle gerne auf ein Buch"*

**Posteditierter Text**

*"Ich mag es, meine Meinung zu einem Werk abzugeben"*

**Ausgangstext**

*eine Kabaretteinlage mit kritischen Aussagen zu lokalen Verhältnissen*

**DeepL-Übersetzung**

*a cabaret inlay with critical statements about local conditions*

**Posteditierter Text**

*a cabaret act which criticizes local conditions*

**Ausgangstext**

*Nous vous remercions de votre courrier du 5 courant qui a retenu toute notre attention.*

**DeepL-Übersetzung**

*Wir danken Ihnen für Ihr Schreiben des 5-Kuriers, der unsere volle Aufmerksamkeit erregte.*

**Posteditierter Text**

*Wir danken Ihnen für Ihr Schreiben vom 5. März 2019, das wir aufmerksam zur Kenntnis genommen haben.<sup>2</sup>*

**Ausgangstext**

*Dopo avere compilato la scheda elettorale, dovete introdurla nella busta di voto e firmare la carta di legittimazione (eccezione: Cantone di Basilea Città).*

**DeepL-Übersetzung**

*Nach dem Ausfüllen des Stimmzettels müssen Sie ihn in den Stimmzettel stecken und den Personalausweis unterschreiben (Ausnahme: Kanton Basel-Stadt).*

**Posteditierter Text**

*Nach dem Ausfüllen des Wahlzettels müssen Sie ihn ins Stimmcouvert stecken und den Stimm- ausweis unterschreiben (Ausnahme: Kanton Basel-Stadt).*

**Ausgangstext**

*Wenige Tage später meldet sich in Genf ein weiteres Opfer.*

**DeepL-Übersetzung**

*Pochi giorni dopo un'altra vittima si è denunciata a Ginevra [...]*

**Posteditierter Text**

*Qualche giorno dopo, a Ginevra si fa avanti un'altra vittima.*

**Ausgangstext**

*Im Privatleben hat uns der digitale Alltag fest im Griff.*

**DeepL-Übersetzung**

*Dans notre vie privée, la vie quotidienne numérique nous permet de garder le contrôle.*

**Posteditierter Text**

*Les nouvelles technologies font partie de notre quotidien.*

**Ausgangstext**

*Folgende Angaben benötigen wir von Ihnen: [...]*

**DeepL-Übersetzung**

*Sono richieste le seguenti informazioni noi siamo da parte tua: [...]*

**Posteditierter Text**

*Sono richieste le seguenti informazioni [...]*

**Ausgangstext**

*Zurzeit sind noch keine der angebotenen Modulabschlüsse von der Trägerschaft akkreditiert.*

**DeepL-Übersetzung**

*À l'heure actuelle, aucun des diplômes de module offerts n'est accrédité par le parrainage.*

**Posteditierter Text**

---

<sup>2</sup> In diesem Fall hat DeepL keine Chance, den Inhalt korrekt zu übersetzen. Es ist ohne Kontext nicht klar, welcher Monat gemeint ist.

*À l'heure actuelle, aucun des diplômes proposés n'est reconnu par l'association.*

**Ausgangstext**

*Der Zweck dieses Prinzips liegt in der rechtsgleichen Durchsetzung des materiellen Strafrechts[...]*

**DeepL-Übersetzung**

*L'objectif de ce principe est de faire en sorte que le droit pénal matériel soit appliqué de la même manière que la loi [...]*

**Posteditierter Text**

*Ce principe vise à ce que le droit pénal matériel soit appliqué de manière égalitaire [...]*

**Ausgangstext**

*Insbesondere ist es Polizeibehörden nicht gestattet, auf eine Verfolgung zu verzichten [...]*

**DeepL-Übersetzung**

*En particulier, les autorités policières ne sont pas autorisées à renoncer à la persécution [...]*

**Posteditierter Text**

*En particulier, les autorités policières ne sont pas autorisées à renoncer à la poursuite*

**Ausgangstext**

*Les projets d'importance stratégique sont suivis par la cheffe du DDPS et ses subordonnées directs. [...].*

**DeepL-Übersetzung**

*Projekte von strategischer Bedeutung werden vom Leiter des VBS und seinen direkten Berichten überwacht. [...]*

**Posteditierter Text**

*Projekte von strategischer Relevanz werden von der Chefin VBS und ihren Direktunterstellten begleitet.*

**Ausgangstext**

*Une situation qui arrive une quinzaine de fois par hiver en moyenne sur la base broyarde [...]*

**DeepL-Übersetzung**

*Eine Situation, die durchschnittlich etwa fünfzehnmal im Winter auf dem Brechersockel auftritt [...]*

**Posteditierter Text**

*Eine Situation, die auf dem Militärflugplatz in der Broye pro Winter durchschnittlich etwa fünfzehn Mal auftritt.*

**Ausgangstext**

*Werden Sie ein Teil unserer Zukunft und eines hochqualifizierten und motivierten Teams.*

**DeepL-Übersetzung**

*Faites partie de notre avenir et devenez une équipe hautement qualifiée et motivée.*

**Posteditierter Text**

*Rejoignez une équipe qualifiée et motivée !*

**Ausgangstext**

*"Früher wurden sie belächelt. Heute sind sie die Helden. Ökohöfe schützen die Natur - und damit uns", schreibt der Stern in seiner Titelgeschichte vom 25. April 2019. Wenig beachtet passiert im Ausland, was Anbetracht der Entwicklungen bei Klima, Pestiziden, Nährstoffen oder Biodiversität auch bei uns dringend nötig wäre: Ein fundamentaler Wandel in der Agrarpolitik und in der landwirtschaftlichen Praxis.*

**DeepL-Übersetzung**

*"Ils avaient l'habitude de sourire. Aujourd'hui, ce sont eux les héros. Dans son article de couverture du 25 avril 2019, Stern écrit : " Les fermes écologiques protègent la nature - et donc nous, nous protégeons la nature ", et il n'accorde pas beaucoup d'attention à l'étranger à ce dont nous avons un besoin urgent, compte tenu de l'évolution du climat, des pesticides, des nutriments et*

de la biodiversité : un changement fondamental des politiques agricoles et des pratiques agricoles.

#### Posteditierter Text

Dans son article de fond du 25 avril 2019, le magazine Stern écrit que les fermes écologiques, qui faisaient sourire autrefois, sont aujourd'hui devenues incontournables, puisqu'en protégeant la nature, c'est aussi nous qu'elles protègent. Sans que l'on y prête beaucoup d'attention, il se passe à l'étranger quelque chose dont nous aurions nous aussi grandement besoin, compte tenu de l'évolution en matière de climat, de pesticides, de nutriments et de biodiversité : la politique et la pratique agricoles sont en pleine mutation.

### 1.3.5 Falsche Kollokate (Frage 35)

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
Gefährliches Kriegserbe	Dangerous War Heritage	A lethal legacy
développement et recherche	development and research	research and development
Pressespiegelung	press echo	media coverage
paix fragile	anfälliger Frieden	brüchiger Frieden
composantes de la société libyenne	components of Libyan society	sections of Libyan society
Lücken schliessen	Chiudete i vuoti	colmare le lacune
Weiterbeschäftigung	Maintien dans l'emploi	Maintien en emploi
fiesen Tricks	astuces désagréables	ruses
benachbarte Aufgaben	compiti vicini	compiti affini
politique de confidentialité	la politica della privacy	informativa sulla privacy
stahlblauen Glarner Himmel	cielo blu acciaio del Glarona	cielo terso glaronese
geschäftrelevante Dokumente	documents relevant to business	business-relevant documents
astreignant pour la santé	demanding for health	detrimental to health

#### Ausgangstext

*même si cela consiste à lui crier sa haine au visage*

#### DeepL-Übersetzung

*auch wenn es darin besteht, seinen Hass vor seinem Gesicht zu schreien*

#### Posteditierter Text

*auch wenn dies darin besteht, dem anderen seinen Hass ins Gesicht zu schreien*

#### Ausgangstext

*la preferenza indigena, votata dal popolo*

#### DeepL-Übersetzung

*die vom Volk gewählte indigene Präferenz*

#### Posteditierter Text

*der vom Volk angenommene Inländervorrang*

#### Ausgangstext

*Ob einem anderen mutmasslichen Hochstapler das gleiche Schicksal blüht [...]*

#### DeepL-Übersetzung

*Se il destino di un altro presunto impostore fiorirà [...]*

#### Posteditierter Text

*[...] se la stessa sorte toccherà a un altro presunto impostore [...]*

#### Ausgangstext

*Was lange währt, wird endlich gut [...]*

#### DeepL-Übersetzung

*Quello che dura a lungo sarà finalmente buono [...]*

**Posteditierter Text**

*Chi la dura la vince*

**Ausgangstext**

*Aktuell bestehen aus Tierschutzgründen bereits gewisse Deklarationspflichten*

**DeepL-Übersetzung**

*Per motivi di protezione degli animali, esistono già alcuni requisiti di dichiarazione*

**Posteditierter Text**

*Per motivi di protezione degli animali vigono già alcuni obblighi di dichiarazione*

**Ausgangstext**

*Einmalvergütungen für angebaute und freistehende Anlagen*

**DeepL-Übersetzung**

*tarifs uniques pour les installations installées et autonomes*

**Posteditierter Text**

*rétribution unique pour les installations ajoutées et isolées*

### 1.3.6 Zitate aus Gesetzen frei übersetzt (Frage 36)

**Ausgangstext**

*Verordnung über die Gebühren des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten*

**DeepL-Übersetzung**

*Ordinance on Fees of the Federal Department of Foreign Affairs*

**Posteditierter Text**

*Ordinance on the Fees charged by the Federal Department of Foreign Affairs*

**Ausgangstext**

*Jede Schule hat einen Kanton als «Paten»*

**DeepL-Übersetzung**

*Chaque école a un canton comme "parrain"*

**Posteditierter Text**

*chaque école suisse est dotée d'un canton «de patronage»*

**Ausgangstext**

*loi fédérale sur les prestations de sécurité privées fournies à l'étranger (LPSP)*

**DeepL-Übersetzung**

*Federal Law on Private Security Services Abroad (LPSP)*

**Posteditierter Text**

*Federal Act on Private Security Services Provided Abroad (PSSA)*

**Ausgangstext**

*protection de personnes et garde de biens et d'immeubles dans un environnement complexe, intelligence privée et soutien à des forces armées ou de sécurité.*

**DeepL-Übersetzung**

*protection of persons and guard of property and buildings in a complex environment, private intelligence and support to armed or security forces.*

**Posteditierter Text**

*protecting persons and guarding goods and properties in complex environments, private intelligence services, and support for armed or security forces.*

**Ausgangstext**

*Verordnung über die Arbeits- und Ruhezeit der berufsmässigen Motorfahrzeugführer und -führerinnen, (Chauffeur-verordnung)*

**DeepL-Übersetzung**

*Ordonnance sur le temps de travail et de repos des conducteurs professionnels de véhicules automobiles (Ordonnance sur les chauffeurs)*

**Posteditierter Text**

*Ordonnance sur la durée du travail et du repos des conducteurs professionnels de véhicules automobiles (Ordonnance sur les chauffeurs)*

**Ausgangstext**

*Exceptionnellement, une participation équitable aux frais peut être demandée aux conditions de l'article 2 de l'Ordonnance relative à la loi fédérale sur la protection des données (OLPD).*

**DeepL-Übersetzung**

*[...] In Ausnahmefällen kann unter den Voraussetzungen des Artikels 2 der Verordnung über das Bundesdatenschutzgesetz (BDSG) ein angemessener Kostenbeitrag verlangt werden.*

**Posteditierter Text**

*[...] Ausnahmsweise kann unter den Voraussetzungen von Artikel 2 der Verordnung zum Bundesgesetz über den Datenschutz (VDSG) eine angemessene Beteiligung an den Kosten verlangt werden.*

## 1.4 Terminologie

Die Terminologie besetzt im Vergleich zu den anderen Bereichen den grössten Negativposten. Dies lässt sich unter anderem dadurch erklären, dass DeepL als generisches MÜ-System nicht explizit mit Schweizer Daten oder spezifisch mit Texten aus der Bundesverwaltung trainiert worden ist. Die Textlängen lagen zwischen 2,3 bis 45 Seiten mit einem Ausreisser (8479 Seiten! Tippfehler?).

Nur etwa 3,7% (9 Antworten) der Texte wurden diesbezüglich nicht beanstandet. Bei den Fehlern zeigt sich folgendes Bild: 45% 1-5, 16% 5-10, 12,5% 10-15, 6,3% 20-30, 2,5% 30-40, 2% 40-50, 3,7% >50.

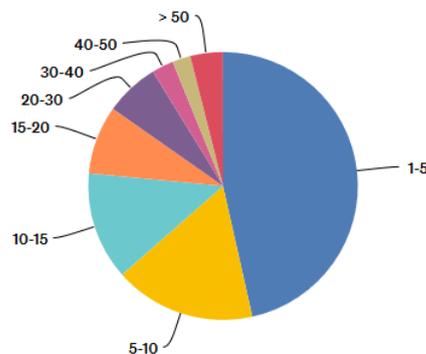


Diagramm 7: Terminologie, Anzahl Fehler insgesamt

Für etwa 52% der Teilnehmer ist die Terminologie ungenügend (38,9%) bis unbrauchbar (13,8%). Nur für 2,5% ist das Ergebnis sehr gut.

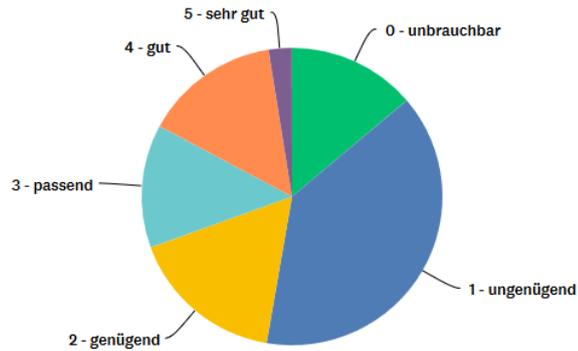


Diagramm 8: Gesamtbewertung Terminologie

### 1.4.1 Falscher Terminus, zu allgemein (Frage 39)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Versorgungsgesetze	Lois sur les pensions	Lois sur les internements administratifs administrative Versorgungungen
la couverture	die Abdeckung	Der Buchumschlag
Lückenlose Belegbarkeit	Complete verifiability	The documentation must ensure full traceability
audience	Anhörung	Verhandlung
responsables de la formation professionnelle	Führungskräfte der beruflichen Bildung	Berufsbildungsverantwortliche
Cos'è il cumulo?	Was ist der Haufen?	Was ist Kumulieren? <sup>3</sup>
fürsorgerische Zwangsmassnahmen	internamento amministrativo	misure di assistenza coercitiva, misure coercitive a scopo assistenziale
Strafverfolgungsund Rechtshilfebehörden	autorità preposte all'applicazione della legge e alla mutua assistenza giudiziaria	autorità di perseguimento penale e di assistenza giudiziaria
Grenzüberschreitende stellvertretende Strafverfolgung	L'accusa sostitutiva transfrontaliera	Perseguimento penale transfrontaliero in via sostitutiva
le filtrage des investissements directs étrangers	l'esame degli investimenti diretti esteri	il controllo degli investimenti diretti esteri
Reststrafe	pena rimanente	pena residua
Beweiserhebung	raccolta delle prove	assunzione di prove
troubles	perturbazioni	turbamenti
La loi	The law	The act
Motion	Antrag	Motion
demande d'accès	Antrag auf Zugang	Auskunftsgesuch
Autorità penale	Strafverfolgungsbehörde	Strafbehörde
Strafbefehl	ordre	ordonnance pénale
Stellungnahme des Bundesrates	Dichiarazione del Consiglio federale	Parere del Consiglio federale
Kameradschaftlich	radicalmente	incline al cameratismo
Dossier	Dossier	Files
Ein Angebot	An offer	A tender
Koordinationsstelle	bureau de coordination	service de coordination
Personenwagen	voitures particulières	voitures de tourisme
Fachausbilder	istruttore	istruttore specialista

<sup>3</sup> Wählen (cumulo, panachage, scheda di voto, ...) werden praktisch alle falsch übersetzt.

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Aufgabenbereich	campo di attività	ventaglio dei compiti
Kantonspolizei	Police de canton	Police cantonale

#### **Ausgangstext**

*[...] ein schmerzverursachender Eingriff, der nur unter allgemeiner oder örtlicher Schmerzausschaltung durchgeführt werden dürfte.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*[...] una procedura dolorosa che potrebbe essere eseguita solo con l'eliminazione generale o locale del dolore.*

#### **Posteditierter Text**

*[...] una procedura dolorosa che potrebbe essere eseguita solo con anestesia locale o generale.*

#### **Ausgangstext**

*Urkundspersonen welche die über einer elektronischen Ausfertigung oder beglaubigte Kopien gemäss der Verordnung über die öffentliche Beurkundung (EÖBV) erstellen wollen, [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Les notaires qui souhaitent faire une copie électronique ou une copie certifiée conforme conformément à l'ordonnance sur l'authentification des actes notariés (EÖBV) [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Les officiers publics qui souhaitent procéder à l'établissement d'actes authentiques électroniques et à des légalisations électroniques conformément à l'ordonnance sur l'établissement d'actes authentiques électroniques et la légalisation électronique (OAAE) [...]*

#### **Ausgangstext**

*Die Erweiterung des Intensiverholungsgebiets Richtung Alp Champatsch (aktuell Vororientierung) wird aus dem Richtplan gestrichen.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*L'estensione dell'area di ricreazione intensiva verso l'Alp Champatsch (attuale preorientamento) viene cancellata dal piano strutturale.*

#### **Posteditierter Text**

*l'ampliamento della zona ricreativa utilizzata in modo intensivo in direzione Alp Champatsch (attuale informazione preliminare) è stralciata dal Piano direttore;*

#### **Ausgangstext**

*Trugnattern tragen zwar ihre Giftzähne im hinteren Bereich des Kiefers*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Anche se i serpenti portano le zanne avvelenate nella parte posteriore della mascella*

#### **Posteditierter Text**

*Anche i colubridi presentano i denti velenosi nella parte posteriore della mascella*

## **1.4.2 Falsches Fachgebiet (Frage 40)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Entminer	miner	deminer
Stempel auf Versicherungsprämien	affrancatura dei premi assicurativi	tassa sui premi di assicurazione
Scheda elettorale, scheda di voto	Stimmzettel (nicht schlecht), Blatt, Karte, Stimmkarte, Abstimmungsformular, Registerkarte, Grafikkarte	Wahlzettel
Cumulo	Haufen, Heap, Kumulation, sammeln	Kumulieren

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
panachage	Panachage	Panaschieren
Auslieferung	consegna	estradiione
Tester	tester	collaudatori
Rahmenkredit	Facilité de crédit	Crédit-cadre
Niederlassung	filiale	permesso di soggiorno
modèle de contingentements	Quotenmodell	Kontingentierungsmodell
Staffel	staffetta	squadriglia
Stillzimmer	Salle des soins infirmiers	Salle d'allaitement
Ausgangslage	position de départ	Rappel des faits
Sanitätsraum, Sanitätszimmer	chambre sanitaire	infirmierie
Rätinnen	conseillères municipales	députées
diritto di compera	droit d'achat	droit d'emption
Die Einspeisevergütung	Le tarif de rachat	la rétribution de l'injection
Grundversorgung	Fourniture de base	Desserte de base

### **Ausgangstext**

*Dabei gibt es sowohl zwingend vorgeschriebene als auch nicht zugelassene Bestandteile*

### **DeepL-Übersetzung**

*Il y a des ingrédients obligatoires et non approuvés*

### **Posteditierter Text**

*Il y a des éléments obligatoires et d'autres interdits*

## **1.4.3 Zu spezifisch (Frage 41)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Einzelfirma	sole proprietorship	single company
population carcérale	Gefangenenpopulation	Gefängnisinsassen
Straftat	crimine	reato
obtention de preuves	Beweisaufnahme	Beschaffen von Beweisen
Registrierungsperiode	Registrar's Period	registry period
Moderhinke	boiterie de moisissure, boiterie du champignon, boiterie morte, jument de moule	piétin

## **1.4.4 Gemeinsprache statt Fachsprache (Frage 42)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
chef der Auslandvertretung	boss of the foreign representation	head of the Swiss representation
Kontosperren	congelamento dei conti	sequestro di conti bancari
Weiterverwendung von Beweismitteln	riutilizzo delle prove	ulteriore uso di mezzi di prova
unaufgeforderte Übermittlung von Beweismitteln	trasmissione non richiesta di prove	trasmissione spontanea di mezzi di prova
Nichteintretensentscheid	decisione di non intervento	decide di non entrare in materia
Verschlüsselungstrojaner	chevaux de Troie du chiffrement	chevaux de Troie de cryptage rançongiciels
PC-Schädlinge	Parasites des PC	Maliciels
Globalkredit	global loan	global credit

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
die Leistungsbeiträge	les contributions aux prestations	les contributions liées à la puissance
en dansant en exclusivité	danzare esclusivamente	danzare da solista
tarmac	Asphalt	Rollfeld
système d'exploration tactique	taktisches Erkundungssystem	taktisches Aufklärungssystem
Officier supérieur	Oberoffizier	Stabsoffizier
Grande Unité	Grosseinheit	Grosser Verband
<i>risque de gel</i>	<i>Gefahr des Einfrierens</i>	<i>Frostgefahr</i>

#### **Ausgangstext**

*Der Rollout beinhaltet die Migration von ca. 38'000 Mailboxen (inkl. Archive) bei 67 Ämtern.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Le déploiement comprend la migration d'environ 38 000 boîtes aux lettres (y compris les archives) dans 67 bureaux.*

#### **Posteditierter Text**

*Le déploiement comprend la migration d'environ 38 000 boîtes aux lettres (y compris les archives) dans 67 offices.*

### **1.4.5 Verwendung von nicht sächlicher Terminologie (Frage 43)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Zahlungsrahmen	quadri di pagamento	limiti di spesa
Strafvollzug	penitenziario	esecuzione delle pene
Bundesasylzentren	Centre fédéraux d'asile	Centres fédéraux pour demandeurs d'asile
Erreichbarkeit	Accessibilité	Joignabilité
Zustellung	signification	notification
Einmalvergütungen	tarifs uniques	rétribution unique
Gesuchstellerin(nen)	demandeur	requérant
ordonnance sur la circulation militaire	Verordnung über den Militärverkehr	Verordnung über den militärischen Strassenverkehr
militaires	Soldaten	Angehörige der Armee

#### **Ausgangstext**

*L'autorité compétente continuera également d'empoigner les défis posés par l'apparition de nouvelles technologies et par l'importance grandissante du recours au cyberspace.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*The competent authority will also continue to grapple<sup>4</sup> with the challenges posed by the emergence of new technologies and the growing importance of the use of cyberspace.*

#### **Posteditierter Text**

*The competent authority will also continue to apply itself to the challenges posed by the emergence of new technologies and expanding utilisation of cyberspace.*

#### **Ausgangstext**

*Gemäss verschiedenen Medienberichten sollen zwischen 22 und 22.20 Uhr sechs zusätzliche Abflüge in den Flugplan aufgenommen werden, zudem verlassen neu die ersten Jets das Gate bereits um 5.45 Uhr anstatt wie bisher erst um 6 Uhr.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Secondo quanto riportato da diversi media, tra le 22.00 e le 22.20 saranno aggiunte altre sei partenze e i primi jet lasceranno il gate alle 5.45 invece delle 6.00 come in precedenza.*

#### **Posteditierter Text**

*Stando a diversi media, sul piano di volo saranno aggiunti sei decolli supplementari tra le 22 e*

<sup>4</sup> ist negativ konnotiert.

le 22.20 e, la mattina, i primi jet lasceranno i gate già alle 5.45 anziché alle 6 come finora.

#### Ausgangstext

[...] daher ist für die private Haltung keiner Trugnatterart eine Bewilligung notwendig.

#### DeepL-Übersetzung

[...] quindi non è richiesto un permesso per la detenzione privata di alcun tipo di serpente ingannevole.

#### Posteditierter Text

[...] quindi non è richiesta un'autorizzazione per la detenzione privata dei colubridi.

### 1.4.6 Begriff aus DE/AT/FR/BE/CA/IT/UK/USA entspricht nicht dem Schweizer Sprachgebrauch (Frage 44)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Aufgabengebiet	settore di competenza	settore di compiti
Nachrichtendienst	intelligente	servizio delle attività informative
le elezioni federali del 20 ottobre 2019	die Bundestagswahl vom 20. Oktober 2019	die eidgenössischen Wahlen vom 20. Oktober 2019
Uffici regionali di collocamento (URC)	regionale Arbeitsagenturen (RAV)	Regionale Arbeitsvermittlungszentren (RAV)
rustici ticinesi	tessinische Hütten	Rustici
dirigeants politiques	Leader politici	dirigenti politici
Der Bund	Il governo federale	La Confederazione
departementsübergreifende Stellensuche	recherche d'emploi interministérielle	Recherche d'emploi au niveau interdépartemental
Telekommunikation	telecomunicazioni (IT)	telecomunicazione (CH)
autorisation de séjour	Aufenthaltserlaubnis	Aufenthaltsbewilligung
de l'article 2	des Artikels 2	von Artikel 2
demande	Antrag	Gesuch
ne traite pas de données	keine Daten verarbeitet	keine Daten bearbeitet
sentenza	Entscheidung	Urteil/Entscheid
Luftwaffe	Aeronautica Militare	Forze aeree
concetto urbano	concept urbain	plan de quartier
Richtplan	Piano strutturale	Piano direttore
Stellungnahme des Bundesrates	Dichiarazione del Consiglio federale	Parere del Consiglio federale
semaines de vacances	Urlaubswochen	Ferienwochen
jour ouvrable	Arbeitstag	Werktag
Tribunal fédéral	Bundesgerichtshof	Bundesgericht
bases aériennes en Suisse	Luftwaffenstützpunkte in der Schweiz	Militärflugplätze in der Schweiz
base aériennes	Air Base	Militärflugplatz
base aérienne	Basis der Luftwaffe	Militärflugplatz
Contrôle fédéral des finances (CDF)	Bundesrechnungshof (EZV)	Eidgenössische Finanzkontrolle (EFK)

### 1.4.7 Sonstiges (Frage 45)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
justice restaurative	restaurative Gerechtigkeit, opferorientierte Gerechtigkeit, Wiedergutmachungsgerechtigkeit <sup>5</sup>	restaurative Justiz
Stichprobenausschöpfung	tasso di utilizzo del campione	tasso di risposta del campione
unterschätzt	sottovalutata	sottostimata
Bekanntheit	consapevolezza	notorietà
Sara Zimmermann	Sara Carpenter	Sara Zimmermann
Filmreif	Maturità cinematografica	Degna di un film
Sextorsion	torsione sessuale	estorsione a fondo sessuale
De piquet ce jour-là	An diesem Tag auf der Streikpostenlinie	leistete an diesem Tag Pikettendienst

### **Ausgangstext**

*Unterstützungsleistungen werden ausschliesslich auf ein ziviles Gesuch hin durch die Ter Div befohlen und koordiniert [...]*

### **DeepL-Übersetzung**

*I servizi di supporto sono comandati e coordinati dal Ter Div esclusivamente sulla base di una richiesta civile [...]*

### **Posteditierter Text**

*Le div ter ordinano e coordinano prestazioni di appoggio esclusivamente sulla base di una richiesta civile<sup>6</sup>*

### **Ausgangstext**

*Wenn Du Dein Gerät einschaltest, sendet dieses sofort einen Datensatz (Burst) aus. Dieser wird von einem geostationären Satelliten umgehend erfasst und übermittelt. Abhängig vom Gerätehersteller wird nach 30 bis 40 Sekunden, in einigen Fällen bereits direkt, ein moduliertes Signal generiert; analog bei einem Notfall.*

### **DeepL-Übersetzung**

*Quando si accende il dispositivo, questo invia immediatamente un'esplosione di dati. Questo viene immediatamente catturato e trasmesso da un satellite geostazionario. A seconda del produttore del dispositivo, un segnale modulato viene generato dopo 30-40 secondi, in alcuni casi direttamente; analogico in caso di emergenza.*

### **Posteditierter Text**

*Al momento dell'accensione, il dispositivo invia subito una serie di dati (burst) che vengono immediatamente registrati e trasmessi da un satellite geostazionario. Dopo 30 - 40 secondi o, a seconda della marca del dispositivo, immediatamente, viene generato un segnale modulato, analogo a quello emesso in caso di emergenza.*

### **Ausgangstext**

*Mit 800 km/h stechen die rot-weissen Jets mit einem Abstand von knapp drei Metern Entfernung voneinander durch die enge Talebene zwischen Rautispitz und Fronalpstock.*

### **DeepL-Übersetzung**

*A 800 km/h, i getti di colore rossobianco sono distanti quasi tre metri l'uno dall'altro e si spingono attraverso la stretta valle tra Rautispitz e Fronalpstock.*

### **Posteditierter Text**

*A 800 km/h, i jet rossobianchi distanti appena tre metri l'uno dall'altro sfrecciano lungo lo stretto fondovalle che divide il Rautispitz e il Fronalpstock.<sup>7</sup>*

<sup>5</sup> Inkonsistente Terminologie im gleichen Text.

<sup>6</sup> Ob die Plural- oder Singularform benötigt wird, setzt Fach- und Kontextwissen voraus (es gibt 4 Territorialdivisionen).

<sup>7</sup> Nach Aussage des Übersetzers muss man die Topographie des Orts verstehen, um ein korrektes Bild wiederzugeben (z. B. mithilfe von Google Maps).

## 1.4.8 Bundesinterne oder schweizerische Terminologie nicht verwendet (Frage 46)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Minenräumung	demining	mine action
Vertretung durch EDA, EDI, UVEK, WBF	representation by DFA, EDI, DETEC, WBF	representation by FDFA, FDHA, DETEC, EAER
IV-Zusatzfinanzierung	finanziamento integrativo dell'AI	finanziamento aggiuntivo dell'AI
Umsatzabgabe	imposta sulle entrate	tassa di negoziazione
Bundespersonalverordnung	ordonnance sur le personnel fédéral	ordonnance sur le personnel de la Confédération
Expertengespräche	Expert Talks	A colloquio con gli esperti
Direktionsbereich	Direzione, divisione, area di gestione	Ambito direzionale
Chef Internationale Verträge	capo dei contratti internazionali	caposettore Trattati internazionali
Cloudlösungen	solutions de cloud computing	solutions de sauvegarde en nuage
EDA	AED	DFAE
Kobü	Cobü	bucò (bureau de coopération)
Leiter Lösungsarchitektur	responsabile dell'architettura delle soluzioni	capo della divisione Architettura di sistemi
Bundesamt für Informatik und Telekommunikation	Ufficio federale dell'informatica e delle telecomunicazioni	Ufficio federale dell'informatica e della telecomunicazione
Base aeriene	Base aerea	Aerodromo
Flugplatz Mollis	aeroporto di Mollis	aerodromo di Mollis
Berufsmilitärpiloten	piloti militari professionisti	piloti militari di professione
Parlamentsdienste	Service parlementaire	Services du Parlement
Parlamentsgebäude	édifice du Parlement	Palais du Parlement
Ruheraum	salle de détente	salle de repos
Bundeshaus Ost	Bundeshaus Ost	aile est du Palais
Tribunale penale federale	Cour pénale fédérale	Tribunal pénal fédéral
credito complessivo	crédit total	crédit d'ensemble
Richtplan des Kantons Graubünden	Piano strutturale del cantone dei Grigioni	Piano direttore del Cantone dei Grigioni
Der Preisüberwacher	Le superviseur des prix	Le Surveillant des prix
Ablieferungsverzeichnis	delivery directory	transfer protocol <sup>8</sup>
Medienzentrum	Centre des médias	Centre de presse
Armeelogistikcenter Monteceneri	Centro logistico dell'esercito di Monteceneri	Centro logistico dell'esercito Monteceneri
Staatsrechnung	Comptes de l'Etat	Compte d'Etat
Profession exercée	Profession exercised	Occupation exercised
oberleutnant	lieutenant en chef	premier lieutenant
Hébergement et restauration	Unterkunft und Verpflegung	Gastgewerbe
master en économie politique	Master-Abschluss in Volkswirtschaftslehre	Masterabschluss in Wirtschaftspolitik
Unterstützungsleistungen	servizi di supporto	prestazioni di appoggio
militärische Katastrophenhilfe	soccorsi militari in caso di calamità	aiuto militare in caso di catastrofe
besondere Lage	situazione speciale	situazione particolare

<sup>8</sup> Vgl. TERMDAT: transfer list

**Ausgangstext**

*Verordnung für die Unterstützung ziviler oder ausserdienstlicher Tätigkeiten mit militärischen Mitteln*

**DeepL-Übersetzung**

*Ordinanza per il sostegno di attività civili o non di servizio con mezzi militari*

**Posteditierter Text**

*Ordinanza concernente l'appoggio a favore di attività civili e di attività fuori del servizio mediante mezzi militari*

**1.4.9 Ausgelassene Termini (Frage 47)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
ablieferungspflichtige Dossiers	Leer!	files subject to mandatory transfer
Hochschule	collège	haute école

**Ausgangstext**

*(ausgenommen Königsboa Boa constrictor) sind bewilligungspflichtig (TSchV, Art. 89, Bst. h und f)*

**DeepL-Übersetzung**

*(tranne Königsboa) richiede un permesso (TSchV art. 89, Bstl. h und f)*

**Posteditierter Text**

*(tranne il Boa constrictor) richiedono un'autorizzazione (OPAn, art. 89, lett. h e f).*

**1.4.10 Falsche Wiedergabe von Abkürzungen, Abkürzung nicht erkannt (Frage 48)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
UEK	COPA	CIE
DFF-SIF	FDF-SIF	EFD-SIF
DFAE-SG	FDFASG	EDA-GS
PAO	DTP	PAO
ISB	EIB	UPIC
BIT	BIT	UFIT
FH	FH	SUP
KI	AI	IA
OLPD	BDSG	VDSD
BBL	OFFT	OFCL
ESTV	SFTA	FTA
NPO	OBNL	OSBL
JSG, SR 922.0	LMSI RS922.0	LCP, RS 922.0
ARV1	ORT1	OTR1
STEP	ETAPE	PRODES
Base logistique de l'armée (BLA)	Logistikstation der Armee (AFLB)	Logistikbasis der Armee (LBA)
Contrôle fédéral des finances (CDF)	Bundesrechnungshof (EZV)	Eidgenössische Finanzkontrolle (EFK)

**Ausgangstext**

*die Vergütungssätze für die Einspeisevergütung (KEV) und die Einmalvergütung (EIV)*

**DeepL-Übersetzung**

*les taux de rémunération pour la rétribution à prix coûtant du courant injecté (KEV) et la rémunération unique (EIV)*

**Posteditierter Text**

*Post-editierter Text: les taux destinés à la rétribution de l'injection (SRI) et la rétribution unique (RU)*

**Ausgangstext**

*HRM2 (Harmonisiertes Rechnungslegungsmodell der Kantone und Gemeinden)*

**DeepL-Übersetzung**

*gestione delle risorse umane2*

**Posteditierter Text**

*MPCA2 (modello di presentazione dei conti armonizzato per i Cantoni e i Comuni)*

**1.4.11 Abkürzung bleibt in der Ausgangssprache (Frage 49)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Abteilung Sektorielle Aussenpolitiken ASA	Sectoral Foreign Policy Division ASA	Sectoral Foreign Policies Division SFPD
FABI-Vorlage	proposta FABI	progetto FAIF
BIF	BIF	FIF
NAF	NAF	FOSTRA
ChF	ChF	BK
CF	CF	BR
BJ IRH	BJ IRH	UFG IRH
IRSG	IRSG	AIMP
BIT	BIT	OFIT
UmzugCH	eUmzugCH	eDéménagementCH
BBL	BBL	OFCL
LSSP	LSSP	PSSA
LPDS	LPDS	SDSG
EHB	EHB	IUFFP
NR	NR	CN
ZEM	ZEM	CME
Gs Vb	Gs Vb	GU
Komm	Komm	Comca
BAR	BAR	SFA
FUB	FUB	BAC
Kp 1	Kp 1	cp 1
EKF UOS/RS 64	EKF UOS/RS 64	SSU/SR GE 64
FS	FS	SF
SVOLTA	SVOLTA	AVOL
ARV1	ARV1	OTR1
VUM	VUM	OAAM
DSA	DSA	BODLUV
TSchV	TSchV	OPAn
KEV	KEV	SRI
EIV	EIV	RU

**Ausgangstext**

*EDAV 1.1 Hintergrund zu EDAV Der grenztierärztliche Dienst (GTD an den Flughäfen Genf und Zürich) des BLV überprüft bei der Ein- und Durchfuhr lebende Tiere und Produkte tierischen Ursprungs auf ihre Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften.*

**DeepL-Übersetzung**

*EDAV 1.1 Contesto su EDAV Il Servizio veterinario di confine del BLV (SVC negli aeroporti di*

Ginevra e Zurigo) controlla il rispetto delle disposizioni di legge per gli animali vivi e i prodotti di origine animale al momento dell'importazione o del transito.

#### Posteditierter Text

OITE 1.1 L'OITE Il Servizio veterinario di confine dell'USAV (SVC negli aeroporti di Ginevra e Zurigo) controlla il rispetto delle disposizioni di legge per gli animali vivi e i prodotti di origine animale al momento dell'importazione o del transito.

### 1.4.12 Falsche Gross-/Kleinschreibung (Abkürzung) (Frage 50)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Bundesrat	La Conseillère fédérale	le conseiller fédéral
Amt	ufficio	Ufficio
Verwaltungsdelegation	délégation administrative	Délégation administrative
IT	informatique	IT (Italienisch)
Gemeinde	comuni	Comuni

Die Beispiele scheinen nicht relevant zu sein oder die Frage wurde missverstanden!

### 1.4.13 Falsche Wiedergabe von Namen (z. B. Behördenbezeichnungen), Name bleibt in der Ausgangssprache (Frage 51)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Espace Mittelland	Central Highlands	Espace Mittelland
Schweizerische Depeschenagentur	lagence suisse Depeschenagentur	Agence télégraphique suisse
Parlamentsdienste	services parlementaires	Services du Parlement
Luftwaffe	Aeronautica Militare	Forze aeree
fondazione pro-specie rara	Stiftung pro species rare	Stiftung ProSpecieRara
Bundesgericht	Bundesgericht	Tribunal fédéral
eGovernment Symposium Romand	Symposium sur l'eGovernment en Romand	Symposium romand de la cyberadministration
ChF, Service présidentiel	ChF, Presidential Service	BK, Präsidialdienst
Bahninfrastrukturfonds	Fondo per le infrastrutture ferroviarie	Fondo per l'infrastruttura ferroviaria
Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrs-fonds	Fondo nazionale dei trasporti stradali e di agglomerato	Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato
DFAE, Direction politique, Division Europe, Asie centrale et Conseil de l'Europe	EDA, Politische Direktion, Abteilung Europa, Zentralasien und Abteilung des Europarates	EDA, Politische Direktion, Abteilung Europa, Zentralasien und Europarat

### 1.4.14 Name falsch übersetzt (Frage 52)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Festival d'Automne in Paris	Festival d'Automne a Parigi	Festival d'Automne à Paris
Espace Mittelland	Central Highlands	Espace Mittelland
Pretorio	Prétorium	Pretorio
Weibel	Weibel	huissiers
Bundeshaus Ost	Bundeshaus Ost	aile est du Palais fédéral
Etat de Rakhine	Rakhine State	Bundesstaat Rakhine
Valle Maggia	Maggia Valley	Maggiatal

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Informatiksteuerungsorgan des Bundes ISB	Organe fédéral de gouvernance des technologies de l'information ISB	Unité de pilotage informatique de la Confédération UPIC
Geschäftsstelle E-Government Schweiz	bureau eGovernment Suisse	direction opérationnelle de la cyberadministration suisse
an den GTD-Kontrollstellen	presso i punti di controllo GT	presso posti d'ispezione del SVC
Schweizerischen Studienstiftung	Fondation universitaire suisse	Fondation suisse d'études
Bundesamt für Veterinärwesen und Lebensmittelsicherheit	Ufficio federale di veterinaria e sicurezza alimentare	Ufficio federale della sicurezza alimentare e di veterinaria
Bundesanwaltschaft	Procura federale	Ministero pubblico della Confederazione
Geschworenengerichts des Kantons Tessin	Tribunale della Giuria del Cantone Ticino	Corte delle assise del Canton Ticino

#### **Ausgangstext**

*die Einspeisevergütung (KEV) und die Einmalvergütung (EIV)*

#### **DeepL-Übersetzung**

*la rétribution à prix coûtant du courant injecté (KEV) et la rémunération unique (EIV)*

#### **Posteditierter Text**

*la rétribution de l'injection (SRI) et la rétribution unique (RU)*

### **1.4.15 Inkohärente Wiedergabe von Namen (Frage 53)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
EnergieStadt	EnergieStadt (3), Energy City (1), Città dell'energia (1)	Città dell'energia
Zheenbekov	Zheenbekov, Jheenbekov	Zheenbekov
Rohingyas	Rohingyas, Rohingya	Rohingya
Neuchâtel	Neuchâtel, Neuenburg Neuchâtel, Neuenburg	Neuenburg
Muminabad District	Bezirk Muminabad, Distrikt Muminabad, district (allein), Distrikt Distrikt	Distrikt Muminabad

### **1.4.16 Falsche Wiedergabe von Phraseologismen (Frage 54)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
complicuer les contacts	complicate contacts	make contact more complicated
Dass der Interessent nicht vorbestraft ist	che l'interessato non sia stato precedentemente condannato	Che la persona interessata non abbia precedenti penali
der an VOSTRA angeschlossenen Behörden	organes affiliés à la VOSTRA	services raccordés à VOSTRA
sous ce conditions	in queste condizioni	a queste condizioni
Verlängerung der Miete	Prolongation du loyer	Prolonger la durée du bail
Sie ist überzeugt, dass wir auf dem richtigen Weg sind	Elle est convaincue que nous sommes sur la bonne voie	Elle est convaincue que nous sommes dans la bonne voie

### 1.4.17 Verwendung von Termini, die zu vermeiden sind (z. B. "mündig" statt "volljährig" im Erwachsenenschutzrecht) (Frage 55)

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
gegnerische [...]	nemici [...]	avversari [...]
fest angestellt	salariato	dipendente
Briefing	briefing	introduzione

#### Ausgangstext

*Nos principaux axes de recherche actuels sont l'implémentation du case management au niveau des secteurs d'urgence hospitalières romandes pour les usagers fréquents des urgences, la mise à disposition d'outils cliniques et institutionnels favorisant des soins équitables pour les populations sourdes et malentendantes et l'étude d'un modèle de prise en charge de familles de migrants forcés originaires de la Syrie.*

#### DeepL-Übersetzung

*Our main current research areas are the implementation of case management in French-speaking Switzerland's emergency hospital sectors for frequent emergency users, the provision of clinical and institutional tools to promote equitable care for the deaf and hard of hearing populations and the study of a model for the care of forced migrant families from Syria.*

#### Posteditierter Text

*Currently, our main lines of research are the implementation of case management in emergency departments in hospitals in the French-speaking part of Switzerland for patients who are frequent users of emergency services, the provision of clinical and institutional tools to promote equitable care for members of the deaf and hearing-impaired communities, and research into a healthcare model for forcibly displaced migrant families from Syria.*

"The DeepL translation here sounds wrong and is offensive."

### 1.4.18 Bei der Wiedergabe von Termini auf Satzebene (Paraphrasierung) wird der Begriff nicht korrekt ausgedrückt) (Frage 56)

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
Investitionen in Speicher-Wasserkraftanlagen	les investissements dans les centrales hydroélectriques à accumulation	les investissements dans les installations de stockage hydroélectriques
Giftzähne	Zanne avvelenate	Denti velenosi
Amtsleitung	ligne de change	Direction de l'office
Änderungsverzeichnis	Changer de répertoire	Liste des modifications
Flüchtende	rifugiati	persone in fuga
disoccupati frontalieri	grenzüberschreitende Arbeitslose	arbeitslose Grenzgängerinnen und Grenzgänger

### 1.4.19 Begriff nur teilweise erkennbar (Frage 57)

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
Erkundung	esplorazione	ricognizione
Die Einmalvergütungen von integrierten Anlagen	Les paiements uniques pour les installations intégrées	Les rétributions uniques des installations intégrées

<b>Ausgangstext</b>	<b>DeepL-Übersetzung</b>	<b>Posteditierter Text</b>
Information Service Center WBF	Centre de services d'information WBF	Centre de services informatiques du DEFR
Immobilienbotschaft 2019	Message immobilier 2019	Message 2019 sur les immeubles du DFF

#### **Ausgangstext**

*Die L1-Bereiche sind nun beauftragt, die Thematik «Haltung» in ihrem Führungskreis zu vertiefen und die daraus entstehenden Ideen für eine Meinungsbildung in der GL einzubringen und zu diskutieren [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Les divisions L1 sont maintenant chargées d'approfondir le thème de l'"attitude" dans leur cercle de direction et d'introduire et de discuter les idées qui en résultent pour se faire une opinion dans GL. [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Les divisions L1 sont maintenant chargées d'approfondir le thème de l'«attitude» et de discuter d'idées à présenter à la direction. [...]*

### **1.4.20 Falscher Begriff (Frage 58)**

<b>Ausgangstext</b>	<b>DeepL-Übersetzung</b>	<b>Posteditierter Text</b>
vous dirigez le bureau du quartier-général	[...] verwalten Sie die Hauptverwaltung [...]	leiten Sie das Büro des Hauptquartiers
Auditeur en chef de l'Armée	Chefrechner der Streitkräfte	Oberauditor der Armee
Sprengung	bombardamento	brillamenti
Einblicke	intuizioni	panoramica
Die Einmalvergütungen von integrierten Anlagen	Les paiements uniques pour les installations intégrées	Les rétributions uniques des installations intégrées
überparteiliche Komitees	comités non partisans, commissions non partisane	comités interpartis
Fiche	Fiche	Fichier
selbstfahrende Autos	self-propelled cars	self-driving cars
Autosalon	car show	Geneva International Motor Show
heisser Draht	hot wire	hotline
Anpassung Zubringeranlage Tschier - Alp da Munt	Adattamento della rete stradale di alimentazione Tschier - Alp da Munt	Adeguamento relativo all'impianto di risalita Tschier - Alp da Munt
Gesamtkredit	Prêt total	Crédit d'ensemble
rohe Fischereierzeugnisse	prodotti della pesca grezzi	prodotti della pesca crudi
ransomware	logiciels Ransomware	rançongiciels
indennità	Zulage	Arbeitslosenentschädigung
«preferenza indigena light»	«leichte indigene Präferenz»	«Inländervorrang light»
azzerramento della preferenza indigena	Nullstellung der indigenen Präferenz	Abschaffung des Inländervorrangs
condamné	Konvikt	Verurteilte

#### **Ausgangstext**

*Offenbar plant die Flughafen Zürich AG (FZAG) einen Kapazitätsausbau*

#### **DeepL-Übersetzung**

*La Flughafen Zürich AG (FZAG) sta progettando di ampliare la propria capacità di produzione*

#### **Posteditierter Text**

*È evidente che la società Flughafen Zürich AG (FZAG) sta pianificando di ampliare la capacità dell'aeroporto di Zurigo*

**Ausgangstext**

*il posto rimasto vuoto sulla scheda conterà però comunque come voto per la lista che avete scelto (suffragio di complemento).*

**DeepL-Übersetzung**

*[...] Der leere Platz auf der Karte gilt jedoch als Stimme für die von Ihnen gewählte Liste (Ergänzungswahl).*

**Posteditierter Text**

*[...] Der durch die Streichung leer gewordene Platz auf dem Wahlzettel zählt aber dennoch für die Liste, die Sie gewählt haben (Zusatzstimme).*

**1.4.21 Falsche Perspektive (Frage 59)**

<b>Ausgangstext</b>	<b>DeepL-Übersetzung</b>	<b>Posteditierter Text</b>
die Leistungsbeiträge	les contributions aux prestations	les contributions liées à la puissance
das Training seiner Crew	l'addestramento del suo equipaggio	l'allenamento del suo equipaggio
Der dritte Verpflichtungskredit	Le troisième prêt d'engagement	Le troisième crédit d'engagement
Verschlüsselungstrojaner	chevaux de Troie du chiffrement	rançongiciels
Noteinsätze	missions urgentes	situations d'urgence
Kurzzeitbetreuerinnen	aidants naturels	gardes d'enfants à court terme

**Ausgangstext**

*Mit dem internationalen Genf hat sich die Schweiz in den letzten 100 Jahren weltweit als geschätzter Partner in der multilateralen Diplomatie etabliert.*

**DeepL-Übersetzung**

*Over the past 100 years, Switzerland has established itself worldwide as a valued partner in multilateral diplomacy with the international Geneva.*

**Posteditierter Text**

*Over the past 100 years, International Geneva has cemented Switzerland's reputation as a valued partner in the field of multilateral diplomacy.*

**Ausgangstext**

*Le Suisse Marcel Bezençon serait l'initiateur de ce concours, dont la première édition a d'ailleurs eu lieu à Lugano en 1956.*

**DeepL-Übersetzung**

*Lo svizzero Marcel Bezençon sarà il promotore di questo concorso, la cui prima edizione si svolse a Lugano nel 1956.*

**Posteditierter Text**

*Lo svizzero Marcel Bezençon sembra essere il promotore di questo concorso, la cui prima edizione si svolse a Lugano nel 1956.*

**Ausgangstext**

*In dieser Breakout-Session geht es um eine Standortbestimmung: • Wo stehen wir auf dem Weg in eine Smarte Schweiz? [...]*

**DeepL-Übersetzung**

*Questa sessione di breakout serve a determinare la tua posizione: • A che punto siamo verso una Svizzera intelligente? [...]*

**Posteditierter Text**

*Questa sessione di breakout serve a determinare una posizione: • A che punto siamo sulla strada verso una Svizzera "smart"? [...]*

## 1.4.22 Sonstiges (Frage 60)

"Dieses Zitat habe ich nach einer Kontrolle im Translation Memory gefunden; Es hatte keinen Sinn, mit dem Post-Editing Zeit zu verlieren.":

### Ausgangstext

*"Ich kann genau das leben, was meine Passion ist: Projekte starten, Menschen dafür gewinnen, sie fördern und weiterbringen!"[...]*

### DeepL-Übersetzung

*Posso vivere esattamente ciò che è la mia passione: avviare progetti, guadagnare persone per loro, sostenerle e portarle avanti!"[...]*

### Translation Memory

*«La mia professione mi permette di vivere la mia passione: avviare progetti, motivare le persone ad aderirvi, incoraggiare i partecipanti e farli crescere».*

### Ausgangstext

*Sollte nämlich ein Dokument gesucht werden und das entsprechende Dossier mit Referenznummer ist nicht bekannt, kann es mit Hilfe eines Fichen-Eintrages rasch gefunden werden.*

### DeepL-Übersetzung

*If a document is searched for and the corresponding dossier with reference number is not known, it can be found quickly with the help of a Fichen entry.*

### Posteditierter Text

*Fichiers are used to find documents if the file (called dossier in ZACWEB) and reference number are unknown.*

"The translation had to juggle two different sets of terminology, GEVER terminology and the terms used in the registry program ZACWEB. Obviously DEEPL could not do this."

"Ich finde es relativ gefährlich, Deep zu verwenden, weil die Sätze oft richtig klingen, es aber nicht immer sind. Man lässt sich schnell zu Fehlern verleiten, die man sonst nie machen würde."

### Ausgangstext

*Cette limitation précise clairement que la CJUE n'est pas systématiquement saisie dans le cadre de la procédure de règlement des différends selon l'accord institutionnel dès lors que le droit de l'UE est affecté, mais uniquement lorsque cela est nécessaire.*

### DeepL-Übersetzung

*Diese Einschränkung macht deutlich, dass der EuGH im Rahmen des Streitbeilegungsverfahrens nach der Institutionellen Vereinbarung nicht systematisch an den EuGH verwiesen wird, wenn EU-Recht betroffen ist, sondern nur, wenn es notwendig ist.*

### Posteditierter Text

*Diese Einschränkung macht deutlich, dass der EuGH im Rahmen des im institutionellen Abkommen vorgesehenen Streitbeilegungsverfahrens nicht systematisch angerufen wird, wenn EU-Recht betroffen ist, sondern nur, wenn es notwendig ist.*

### Ausgangstext

*La Ville en Fête proposera des espaces scéniques animés par des troupes de musique traditionnelle ou contemporaine, des artistes de rue et des DJ en soirée.*

### DeepL-Übersetzung

*The City in Celebration bietet am Abend szenische Räume, die von traditionellen oder zeitgenössischen Musikgruppen, Straßenkünstlern und DJs belebt werden.*

### Posteditierter Text

*Unter dem Motto «La Ville en Fête» verwandelt sich Vevey in eine grosse Freilichtbühne mit einem bunten Unterhaltungsprogramm: traditionelle und zeitgenössische Musik, Strassenkünstler und am Abend DJs.*

Verschlüsselungstrojaner	chevaux de Troie du chiffrement	rançongiciels
conteggio dei voti	conteggio dei voti	Auszählung der Stimmen
"conteggio dei voti bleibt insgesamt fünfmal unübersetzt".		
Film «Catch me if you can»	film "Catch me if you can"	film «Prova a prendermi»
Keystone	Chiave	Keystone

## 1.5 Stil und Sprachniveau

Die Fehlerquoten 1-5, 5-10 und 10-15 liegen bei etwa 67% der analysierten Texte. Bei etwa 16% der Texte wurden keine Fehler festgestellt.

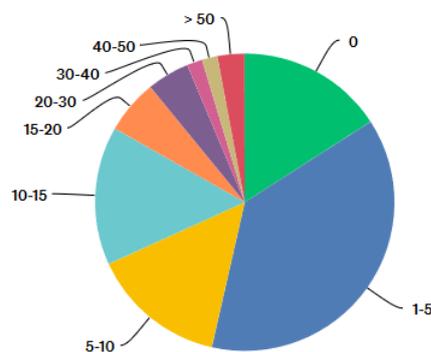


Diagramm 9: Stil und Sprachniveau, Anzahl Fehler insgesamt

Die Qualität des Stils und des Sprachniveaus liegt in 60% der analysierten Texte zwischen genügend (21%) und sehr gut (7,5%). 5% werden als unbrauchbar taxiert.

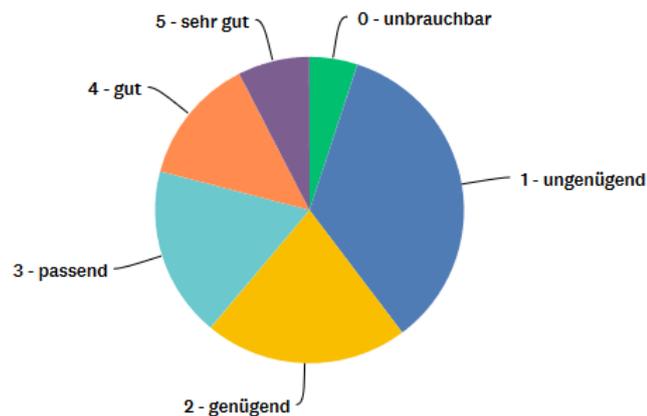


Diagramm 10: Gesamtbewertung Stil und Sprachniveau

### 1.5.1 Falsches Sprachniveau (Frage 64)

Ausgangstext	DeepL-Übersetzung	Posteditierter Text
sa silhouette	la sua silhouette	la sagoma
basée à	con sede a	residente a
une brise de fraîcheur	una brezza di freschezza	una ventata di freschezza

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Gelder [...] frei werden	est qu'elles libèrent de l'argent	de libérer des fonds
dont elle sait pertinemment que	von dem sie sehr wohl weiß, dass	von dem sie genau weiss, dass
Ich gelange nochmals an Sie, sehr geehrter Herr [...]	Je peux vous rappeler, M. [...]	Je tenais à vous recontacter [...]
le soutien de tous	everyone's support	universal support/support of all parties
approvare	billigen	annehmen
[...] die uns im Berichtsjahr be- schäftigt haben [...]	[...] che ci hanno preoccupato nell'anno in esame [...]	[i casi scelti] intendono piutto- sto illustrare [...]

#### **Ausgangstext**

*Die Möglichkeit, eine Ausbildung bei der Armee zu absolvieren ist toll [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*L'opportunità di allenarsi nell'esercito è grande [...]*

#### **Posteditierter Text**

*L'opportunità di svolgere un tirocinio nell'esercito è eccezionale [...]*

#### **Ausgangstext**

*Anschliessend werden Sie freigeschaltet und informiert [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Verrete quindi attivati e informati [...]*

#### **Posteditierter Text**

*L'utente verrà informato dell'attribuzione dei diritti d'accesso [...]*

#### **Ausgangstext**

*L'autorité compétente continuera également d'empoigner les défis posés par l'apparition de nouvelles technologies et par l'importance grandissante du recours au cyberspace.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*The competent authority will also continue to grapple with the challenges posed by the emergence of new technologies and the growing importance of the use of cyberspace.*

#### **Posteditierter Text**

*The competent authority will also continue to apply itself to the challenges posed by the emergence of new technologies and expanding utilisation of cyberspace.*

#### **Ausgangstext**

*Durch einen Minenunfall behinderte Personen sind bei ihrer wirtschaftlichen und sozialen Integration in die Gesellschaft auf Unterstützung angewiesen.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Persons disabled by a mine accident are dependent on support for their economic and social integration into society.*

#### **Posteditierter Text**

*People disabled in a landmine accident are dependent on support for their economic and social integration into society.*

"persons' is administrative/legal jargon, inappropriate here."

"Was das Sprachniveau angeht, finde ich DeepL erstaunlich gut!"

## **1.5.2 Umgangssprachlich statt formell oder umgekehrt (Frage 64)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
commentaire subtil	sottile commento	commento discreto
Gelder [...] frei werden	est qu'elles libèrent de l'argent	de libérer des fonds

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
concerne un nombre important d'édifices	riguarda un gran numero di edifici	riguarda numerosi immobili
Bitte geben Sie an	Per favore indichi	Si prega di indicare
Für Rückfragen	Per domande	In caso di eventuali domande
Zudem gibt es eine neuere Entwicklung	C'è anche uno sviluppo più recente	Inoltre si delinea una nuova svolta

#### **Ausgangstext**

*[...] afin que soient abandonnés les anciens systèmes de chauffage électrique.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*[...] affinché abbandonino i vecchi impianti di riscaldamento elettrico.*

#### **Posteditierter Text**

*[...] affinché rinuncino ai vecchi impianti di riscaldamento elettrico.*

#### **Ausgangstext**

*für all jene, die am Standort Camp Film City stationiert waren [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*per tutti quelli di stanza a Camp Film City [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Per tutti i militari stazionati presso il Camp Film City [...]*

#### **Ausgangstext**

*Dabei soll er sich zunächst als reicher Schweizer Bankier und später als Mitarbeiter des britischen Geheimdienstes ausgegeben haben [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Si dice che abbia prima fatto finta di essere un ricco banchiere svizzero e poi un impiegato dei servizi segreti britannici [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Fingendosi dapprima un ricco banchiere svizzero, poi un collaboratore dei servizi segreti britannici*

#### **Ausgangstext**

*il pagamento delle indennità è di competenza federale [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*die Auszahlung fällt in die Zuständigkeit des Bundes [...]*

#### **Posteditierter Text**

*für die Zahlung ist der Bund zuständig [...]*

### **1.5.3 Gemeinsprachlich statt fachsprachlich oder umgekehrt (Frage 65)**

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
tôle froissée	lamiera stropicciata	lamiera accartocciata
de son œuvre	del suo lavoro	della sua opera
plissée	rugosa	increspata
Die Einmalvergütungen	Les paiements uniques	Les rétributions uniques
mit den Nummern 14 bis 26	con i numeri da 14 a 26	con le parti da 14 a 26

#### **Ausgangstext**

*Nous observons une concentration géographique des activités soumises à la loi en Afrique du Nord et au Moyen-Orient, où ont eu lieu plus de la moitié des activités déclarées, ainsi qu'en Europe et en Asie centrale.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*We observe a geographical concentration of activities subject to the law in North Africa and the Middle*

East, where more than half of the reported activities took place, as well as in Europe and Central Asia.

#### Posteditierter Text

In terms of geographical distribution, a concentration of activities subject to the PSSA was observed in North Africa and the Middle East – where more than half of the reported activities took place – and in Europe and Central Asia.

"non use of passive - norm of scientific language not observed"

### 1.5.4 Übliche (Gruss-)Formel wurde nicht verwendet (Frage 66)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Sehr geehrte Damen und Herren	Mesdames et Messieurs, Mesdames et Messieurs	Madame, Monsieur,
Freundliche Grüsse	Salutations amicales	Je vous prie d'agréer, Madame, Monsieur, mes salutations distinguées.
Freundliche Gr�sse	Sincèrement vôtre	Cordiales salutations
Wir danken Ihnen für die Kenntnisnahme	Je vous remercie de votre attention	Merci d'en prendre note
Sehr geehrte Damen und Herren	Medames et Messieurs, Mesdames et Messieurs	Madame, Monsieur,
Signor Presidente, Signora e Signori Membri della Commissione giudiziaria,	M. le Pr�sident, Mesdames et messieurs, membres de la Commission judiciaire,	Monsieur le Pr�sident, Mesdames, Messieurs,
Vogliate gradire i sensi della nostra stima.	Veuillez accepter notre estime.	Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Pr�sident, Mesdames, Messieurs, l'expression de notre considération distingu�e.
Freundliche Gr�sse	Salutations amicales	Avec nos salutations distinguées
Gentili Signore, Egregi Signori	Meine Damen und Herren, meine Damen und Herren	Sehr geehrte Damen und Herren
Freundliche Gr�sse	Salutations amicales	Avec nos meilleures salutations
Mit freundlichen Gr�ssen	La vostra sinceramente	Con viva cordialit�
Mesdames les ministres,	Ladies and gentlemen, ministers,	Ministers,

### 1.5.5 Falsche Person (z.B. «Du» statt «Sie» o.  .) (Frage 67)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
Was w�rdet ihr gerne mal wieder sehen?	Cosa vorresti vedere di nuovo?	Cosa vorreste rivedere?
für ihn (Bundesrat)	per lui	per il Collegio governativo
der (Bundesrat)	egli	Il Consiglio federale
Votre courriel	deine E-Mail	Ihr E-Mail
Besten Dank für Ihre Kenntnisnahme	Je vous remercie de votre attention	En vous remerciant de votre attention,
Ihr H�ndy	Ton téléphone	Votre téléphone

"Ils" statt "vous" auf Französisch (als  bersetzung von "Sie")

"il vous francese è stato tradotto a volte con tu, altre con voi e altre volte ancora con l'impersonale"

## 1.5.6 Nicht erwünschte Wiederholungen (Frage 68)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
unissent peinture [...] associé à une bandeson	combinano pittura [...] combinato con una colonna sonora	coniugano pittura [...] associato a una colonna sonora
Installierte Anlagen	installations installées	Installations ajoutées
30% aller Alarme sind Fehlalarme!! 30% di tutti gli allarmi sono falsi allarmi!	Nel 30 per cento dei casi si tratta di falsi allarmi!	30% aller Alarme sind Fehlalarme!! 30% di tutti gli allarmi sono falsi allarmi!
feste, dauerhafte Lösung	solution fixe et permanente	solution permanente
alle sind fokussiert, jeder weiss, was er wann zu tun hat	tutti sono concentrati, tutti sanno cosa fare e quando	tutti sono concentrati, sanno cosa fare e quando
Seien Sie vorsichtig unterwegs und auf Reisen im Ausland	Soyez prudent lorsque vous voyagez et voyagez à l'étranger	Prudence lors de vos déplacements ou voyages
ein Zugriff mit Zugangsdaten	l'accès avec les données d'accès	L'accès [...] avec des données

### **Ausgangstext**

*Herzlichen Dank, dass ihr uns seit 1111 Posts folgt [...]*

### **DeepL-Übersetzung**

*Grazie mille per averci seguito da 1111 Messaggi [...]*

### **Posteditierter Text**

*Grazie di cuore per averci seguito nei nostri 1111 post finora pubblicati.*

"Klangwiederholung (mille / 1111)"

### **Ausgangstext**

*Da dieses Instrument eine wichtige Unterstützung zum Auffinden von Dokumenten darstellt, sollte es in Zukunft vermehrt eingesetzt werden.*

### **DeepL-Übersetzung**

*As this tool is an important tool for finding documents, it should be used more widely in the future.*

### **Posteditierter Text**

*As this tool is important for finding documents, it should be used more widely in the future.*

### **Ausgangstext**

*Folgende Beilage finden Sie als Dateianhang dieser Mitteilung auf [www.efd.admin.ch](http://www.efd.admin.ch):*

### **DeepL-Übersetzung**

*Vous trouverez la pièce jointe suivante en pièce jointe au présent communiqué de presse à l'adresse [www.efd.admin.ch](http://www.efd.admin.ch) :*

### **Posteditierter Text**

*Sous [www.dff.admin.ch](http://www.dff.admin.ch), le présent communiqué est complété par le document suivant :*

### **Ausgangstext**

*In tale ottica, solo il 16 gennaio scorso abbiamo preso atto da parte del Tribunale penale federale, tramite una comunicazione di quest'Autorità giudiziaria all'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica, che occorrerà trovare degli spazi locativi temporanei a Bellinzona.*

### **DeepL-Übersetzung**

*Dans cette perspective, ce n'est que le 16 janvier dernier que nous avons constaté, par une communication de cette autorité judiciaire à l'Office fédéral des constructions et de la logistique, que le Tribunal pénal fédéral, par le biais d'une communication de cette autorité judiciaire, a dû trouver des locaux locatifs temporaires à Bellinzone.*

### Posteditierter Text

*Dans cette perspective, ce n'est que le 16 janvier dernier que nous avons pris connaissance d'une communication par laquelle le Tribunal pénal fédéral a fait part à l'Office fédéral des constructions et de la logistique de la nécessité de trouver des locaux provisoires à Bellinzone.*

### Ausgangstext

*Voraussichtlich werden erste Module / Vorbereitungskurse ab 2020 angeboten werden.*

### DeepL-Übersetzung

*Les premiers modules et les premiers cours préparatoires devraient être disponibles dès 2020.*

### Posteditierter Text

*Les premiers modules et cours préparatoires devraient être proposés dès 2020.*

### Ausgangstext

*[...] für Kaninchenfleisch aus in der Schweiz für Kaninchen nicht zugelassener Haltungsform.*

### DeepL-Übersetzung

*[...] per la carne di coniglio di conigli allevati in conigli non autorizzati in Svizzera.*

### Posteditierter Text

*[...] per la carne di conigli allevati secondo metodi vietati in Svizzera.*

### Ausgangstext

*Il nome del candidato o della candidata scelti vanno scritti su una linea vuota della lista [...]*

### DeepL-Übersetzung

*Der Name des ausgewählten Kandidaten oder Kandidaten sollte in eine leere Zeile der Liste geschrieben werden.*

### Posteditierter Text

*Verwenden Sie dafür eine leere Linie.*

"DeepL hat generell Mühe mit Paarformen"

## 1.5.7 Stil nicht fließend (Frage 69)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
influence le fait d'avoir des horaires de travail atypiques	influences the fact of having atypical working hours	influences the possibility of atypical working hours
dédiés à la distinction	dedicati alla distinzione	fatti per distinguersi
Wie viele andere Schweizer Städte ist auch Genf mit vielen Klischees behaftet.	Like many other Swiss cities, Geneva is also afflicted with many clichés.	As with many other Swiss cities, there are a number of stereotypes about Geneva.
sistemazione degli spazi esterni, impianti e così via	la disposition des espaces extérieurs, les installations, etc	l'aménagement des espaces extérieurs et les équipements, entre autres
Auf welcher Rechtsgrundlage erfolgt diese?	Quelle en est la base juridique ?	Sur quelle base légale repose-t-elle ?
Anruf kann über das USB-Endgerät entgegengenommen werden	L'appel peut être répondu via le terminal USB	Il est possible de prendre l'appel au moyen du terminal USB
Der parlamentarische Untersuchungsgegenstand bezieht sich auf die Beschaffung des Kampfflugzeugsystems «Eurofighter Typhoon»	L'oggetto dell'indagine parlamentare si riferisce all'acquisto del sistema di aerei da combattimento "Eurofighter Typhoon"	L'inchiesta parlamentare verte sull'acquisto del sistema di aerei da combattimento «Eurofighter Typhoon».
Dank seiner Wirksamkeit dürfte es in den kommenden Jahren noch mehr angewandt werden	La sua efficacia dovrebbe renderla ancora più efficace nei prossimi anni	Grazie alla sua efficacia, assisteremo con ogni probabilità anche nei prossimi anni a un suo incremento.

### Ausgangstext

*Anpassung der Vergütungssätze für Photovoltaikanlagen: Aufgrund der aktuellen Marktentwicklung sollen die Vergütungssätze für die Einspeisevergütung (KEV) und die Einmalvergütung (EIV) per 1. April 2020 angepasst werden: Die Einspeisevergütung für Photovoltaikanlagen soll auf 9 Rp./kWh, sowie die Leistungsbeiträge der Einmalvergütungen für angebaute und freistehende Anlagen bis 30 kW von 340 auf 300 Franken gesenkt werden.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Adaptation des taux de rémunération pour les installations photovoltaïques : En raison de l'évolution actuelle du marché, les taux de rémunération pour la rétribution à prix coûtant du courant injecté (KEV) et la rémunération unique (EIV) doivent être adaptés à partir du 1er avril 2020 : Le tarif de rachat pour les installations photovoltaïques sera ramené de 340 à 300 francs suisses à 9 centimes par kWh et les contributions aux prestations des tarifs uniques pour les installations installées et autonomes jusqu'à 30 kW seront réduites de 340 à 300 francs suisses.*

#### **Posteditierter Text**

*Adaptation des taux de rétribution pour les installations photovoltaïques: en raison de l'évolution actuelle du marché, les taux destinés à la rétribution de l'injection (SRI) et la rétribution unique (RU) seront adaptés à partir du 1er avril 2020. En effet, la rétribution de l'injection pour les installations photovoltaïques sera abaissé à 9 ct./kWh et les contributions liées à la puissance qui composent la rétribution unique pour les installations ajoutées et isolées d'une puissance inférieure ou égale à 30 kW passeront de 340 à 300 francs suisses.*

#### **Ausgangstext**

*Das Bundesamt für Justiz übt als Verantwortungsträger für VOSTRA gestützt auf Artikel 2 der Verordnung über das Strafregister (VOSTRA-Verordnung, SR 331) die Aufsicht über die vorschriftsgemässe Aufgabenerfüllung der an VOSTRA angeschlossenen Behörden und Stellen aus.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*L'Office fédéral de la justice, en tant qu'organe responsable de la VOSTRA, surveille la bonne exécution des tâches des autorités et organes affiliés à la VOSTRA en vertu de l'article 2 de l'ordonnance sur le casier judiciaire (ordonnance VOSTRA, RS 331).*

#### **Posteditierter Text**

*En tant qu'organe responsable de VOSTRA, l'Office fédéral de la justice veille à la bonne exécution des tâches des autorités et des services raccordés à VOSTRA en vertu de l'art. 2 de l'ordonnance du 29 septembre 2006 sur le casier judiciaire (ordonnance VOSTRA, RS 331).*

#### **Ausgangstext**

*Gender mainstreaming is the main instrument, implemented through a three pronged approach, as a dedicated transversal theme in all interventions with specific actions addressing gender gaps, inequalities and discrimination and anchoring gender in the organization.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*L'intégration d'une perspective sexospécifique est le principal instrument, mis en œuvre selon une approche à trois volets, en tant que thème transversal spécifique dans toutes les interventions, avec des actions spécifiques visant à combler les écarts, les inégalités et la discrimination entre les sexes et à ancrer l'égalité des sexes dans l'organisation.*

#### **Posteditierter Text**

*L'intégration de la perspective genre est le principal instrument de la réalisation de l'ODD, et se décline en trois volets. Elle constitue un thème transversal dans toutes les activités de la DDC, et fait l'objet d'actions spécifiques visant à réduire les écarts, les inégalités et la discrimination et à ancrer le concept de genre dans l'organisation.*

#### **Ausgangstext**

*Zudem sind nach und nach zusätzliche Dossiers oder Dokumente aufgetaucht, welche ebenfalls in diese Ablieferung integriert werden mussten.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*In addition, additional dossiers or documents have gradually emerged, which also had to be integrated into this delivery.*

#### **Posteditierter Text**

*This process also revealed other files and documents which needed to be integrated into the consignment.*

#### **Ausgangstext**

*Leader «Gandalf» ist mit elf Jahren am längsten dabei, Claudius «Mac» Meier ist mit 29 Jahren der Jüngste im Team. Er bestreitet seine zweite Saison in der Staffel [...]*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Il leader "Gandalf" è stato con la squadra più a lungo con undici anni, Claudius "Mac" Meier è il più giovane della squadra con 29 anni. Sta giocando la sua seconda stagione nella staffetta [...]*

#### **Posteditierter Text**

*Il leader «Gandalf» è il pilota che è stato nella squadra più a lungo, ovvero undici anni, Claudius «Mac» Meier con i suoi 29 anni è il pilota più giovane, alla sua seconda stagione nella squadriglia [...]*

#### **Ausgangstext**

*Bis zum Abschluss des Projekts im Jahr 2024 soll eine nationale Datenbank mit Bedarfsanalyse der Minenopfer ausgearbeitet sein.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*By the time the project is completed in 2024, a national database with a needs analysis of mine victims will have been developed.*

#### **Posteditierter Text**

*By the time the project is completed in 2024, a national database compiling and analysing the needs of survivors will be up and running.*

#### **Ausgangstext**

*Si la peine prononcée les reconnaît en tant que victimes, elle ne leur permet pour autant pas toujours de tourner la page.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Die verhängte Strafe erkennt sie zwar als Opfer an, erlaubt es ihnen aber nicht immer, die Seite umzublättern.*

#### **Posteditierter Text**

*Durch die Verhängung einer Strafe werden sie zwar als Opfer anerkannt, ihnen wird dadurch aber nicht immer geholfen, das Kapitel abzuschliessen.*

#### **Ausgangstext**

*L'intention de ce film n'est pas de faire l'apologie de la justice restaurative qui montre aussi des limites.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Die Absicht dieses Films ist nicht, die opferorientierte Gerechtigkeit zu fördern, die auch ihre Grenzen zeigt.*

#### **Posteditierter Text**

*Post-editierter Text [Mit diesem Film soll nicht ein Loblied auf die restaurative Justiz angestimmt werden. Sie hat durchaus ihre Grenzen.]*

#### **Ausgangstext**

*Ensuite, il est bénéfique que le gouvernement et le parlement soient constitués par des personnes ayant des expériences et des parcours de vie différents.*

#### **DeepL-Übersetzung**

*Secondly, it is beneficial for government and parliament to be made up of people with different experiences and life courses.*

#### **Posteditierter Text**

*Secondly, it is in the public interest that the government and parliament be made up of people with different experiences and backgrounds.*

## **1.5.8 Verwendung von Tabuwörtern (Frage 70)**

Keine Tabuwörter angetroffen.

## 1.5.9 Abweichung von formellen und sprachlichen Vorgaben des Bundes (Frage 71)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
salariés	Mitarbeiter	Arbeitnehmende
le spectateur	lo spettatore	il pubblico
Amt	Bureau	office
Mitarbeiter	employés	collaborateurs
2500 Flugstunden	2.500ore di volo	2500 ore di volo
frontalieri	Grenzgänger	Grenzgängerinnen und Grenzgänger
international anerkannten	internationally recognized	internationally recognised

"Die Übersetzung von DeepL ist generell nicht geschlechtergerecht, meist auch nicht an den Stellen, in denen im Original Paarformen («candidato o candidata») stehen."

"Federal Chancellery spelling conventions in English not respected (z/s spellings)."

## 1.5.10 Sonstiges (Frage 72)

<i>Ausgangstext</i>	<i>DeepL-Übersetzung</i>	<i>Posteditierter Text</i>
faisant preuve d'un esprit de consensus	bei Demonstration von Konsensgeist	bei ausgeprägter Konsensbereitschaft
wieder sehen	vedere di nuovo	rivedere
Verabschiedung IW 20 in AL	Adieu IW 20 en AL	Approbation de l'IW 20 par la direction
Staatsoberhaupt der Kirgisischen Republik	Chef de l'Etat de la République kirghize	chef d'État de la République kirghize
mit Lineal und Filzstift	con righello e pennarello [ungewünschte, unschöne gleiche Endung]	con riga e pennarello
dal paese	von dem Land [binnendeutscher Sprachgebrauch? Auch "in das" statt "ins", Teutonismus?]	vom Land

"Passiv wird im italienischen weniger genutzt:"

### **Ausgangstext**

*Unterstützungsleistungen werden ausschliesslich auf ein ziviles Gesuch hin durch die Ter Div befohlen und koordiniert*

### **DeepL-Übersetzung**

*[...] I servizi di supporto sono comandati e coordinati dal Ter Div esclusivamente sulla base di una richiesta civile*

### **Posteditierter Text**

*[...] Le div ter ordinano e coordinano prestazioni di appoggio esclusivamente sulla base di una richiesta civile*

"Contresens, c'est le point le plus problématique d'après moi:"

### **Ausgangstext**

*Um dieser Aufgabe nachgehen zu können, bedingt es, dass die Koordinationsstellen zu den Bürozeiten besetzt sind. Kann mit der Koordinationsstelle kein Kontakt aufgenommen werden, kann auch die Aufsichtsfunktion nicht wahrgenommen werden.*

### **DeepL-Übersetzung**

*[...] C'est pourquoi nous vous prions de veiller à ce qu'à l'avenir, nous répondions dans un délai*

*raisonnable aux demandes de votre bureau de coordination qui nous parviennent par courrier électronique.*

**Posteditierter Text**

*[...] C'est pourquoi nous vous prions de veiller à ce qu'à l'avenir, votre service de coordination réponde dans un délai raisonnable aux demandes qui lui parviennent par courrier électronique.*

"Faute non qualifiable"

**Ausgangstext**

*Erschwerte Kontaktaufnahme mit der Koordinationsstelle Neuenburg [...]*

**DeepL-Übersetzung**

*Contact difficile avec le bureau de coordination de Neuchâtel [...]*

**Posteditierter Text**

*Difficulté à joindre le service de coordination de Neuchâtel*

"!! rendre hommage à qqun, et non à qqchose !!"

**Ausgangstext**

*Bundespräsident Maurer und Präsident Zheebekov würdigten die bilateralen Beziehungen.*

**DeepL-Übersetzung**

*Le Président Maurer et le Président Zheebekov ont rendu hommage aux relations bilatérales.*

**Posteditierter Text**

*Le président de la Confédération Maurer et le président Zheebekov ont salué les relations bilatérales.*

"weite Satzklammern («wenn der Antrag ... ist»)"

**Ausgangstext**

*[...] lorsque la demande d'accès est manifestement infondée ou procédurière au sens de l'article 18 de la loi fédérale sur la protection des données personnelles dans le cadre de l'application de l'acquis de Schengen dans le domaine pénal (LPDS).*

**DeepL-Übersetzung**

*[...] wenn der Antrag auf Zugang offensichtlich unbegründet oder verfahrensrechtlich im Sinne von Artikel 18 des Bundesgesetzes über den Schutz personenbezogener Daten bei der Anwendung des Schengen-Besitzstands im Strafrecht (LPDS) ist.*

**Posteditierter Text**

*[...] wenn das Auskunftsgesuch offensichtlich unbegründet oder querulatorisch ist im Sinn von Artikel 18 des Bundesgesetzes über den Datenschutz im Rahmen der Anwendung des Schengen-Besitzstands in Strafsachen (SDSG).*

"weite Satzklammern («fülle ... aus»)"

**Ausgangstext**

*Come compilare correttamente la scheda elettorale per il Consiglio nazionale nei Cantoni dove l'elezione è fatta secondo il sistema proporzionale?*

**DeepL-Übersetzung**

*Wie fülle ich den Stimmzettel für den Nationalrat in den Kantonen, in denen die Wahl proportional erfolgt, korrekt aus?*

**Posteditierter Text**

*Wie fülle ich den Wahlzettel richtig aus bei den Nationalratswahlen in den Kantonen, in denen die Wahl nach dem Proporzsystem erfolgt?*

"Passiv-Konstruktionen werden häufig als Futur interpretiert"

**Ausgangstext**

*Im Sommer 2018 werden in den Niederlanden in einer koordinierten Operation mehrere Hausdurchsuchungen durchgeführt und mutmassliche Phishing-Betrüger verhaftet.*

**DeepL-Übersetzung**

*[...] Nell'estate del 2018 nei Paesi Bassi saranno effettuate diverse perquisizioni domiciliari in un'operazione coordinata e saranno arrestati i sospetti truffatori di phishing.*

**Posteditierter Text**

[...] I preparativi sfociano in un intervento coordinato che si svolge nell'estate del 2018 nei Paesi Bassi con varie perquisizioni domiciliari e l'arresto di presunti truffatori phishing.

... typischer MÜ-Fehler, arbeitet nicht mit Kontextinformationen... (grg)

"DeepL neigt dazu, das Passiv zu verwenden, wenn der deutsche Quelltext das Passiv verwendet. Aber professionelle Englischübersetzer setzen sehr oft das Passiv im Quelltext in das Aktiv in ihrem englischen Zieltext um."

"Das ist die nützlichste Frage in diesem Fragebogenformular, denn sie erlaubt es mir, das Wichtigste über diese maschinelle Übersetzung zu sagen: Die DeepL-Übersetzung war überraschend gut in Bezug auf die Terminologie und ich konnte etwa die Hälfte der Sätze oder Phrasen entweder ganz oder mit kleinen Korrekturen akzeptieren. Aber ich habe etliche stilistische Korrekturen vorgenommen, um den Stil und die Lesbarkeit zu verbessern."

"Das Hauptproblem bei der DeepL-Übersetzung ist, dass sie nicht fließt und nicht natürlich klingt. In der Plugin-Version werden Sätze ohne Berücksichtigung der Bedeutung und Terminologie in den vorhergehenden Sätzen und den darauffolgenden Sätzen übersetzt."

"Use of AmE instead of BrE style."

"Strategy for translating 'ist zu' sentences (e.g. 'shall'/'must'/'should') was inconsistent."

## 1.6 Falsche Übersetzungen, die ohne Vergleich AT/ZT nicht erkennbar sind

1-5 (49%), 5-10 (12%) und 10-15 (10%) falsche Übersetzungen wären ohne Prüfung des Ausgangstexts nicht erkannt worden. In 20,5% der Fälle wurden ohne Prüfung des Ausgangstexts Fehler im Zieltext erkannt.

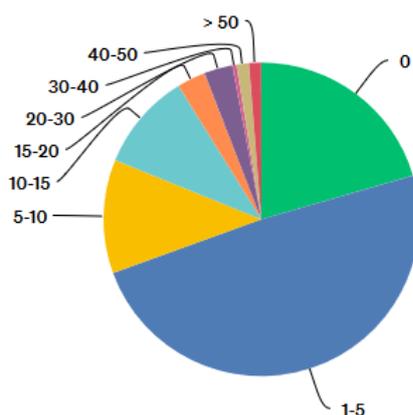


Diagramm 11: Falsche Übersetzungen AT/ZT-Vergleich

### 1.6.1 Bewertung der DeepL-Übersetzung bezüglich nicht erkennbare falsche Übersetzungen (Frage 74)

Für etwa 42% der Teilnehmer ist der Aspekt des Nicht-Erkennens einer falschen Übersetzung problematisch und wurde deshalb mit "ungenügend" (30,9%) bis "unbrauchbar" (11,1%) bewertet.

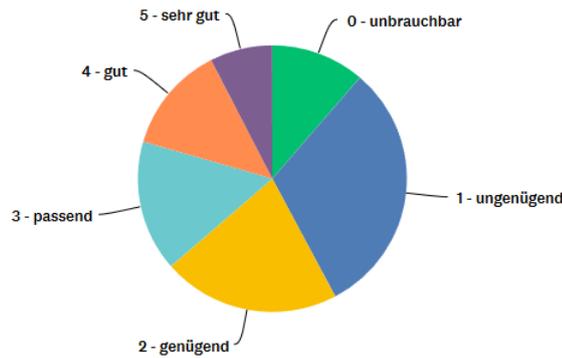


Diagramm 12: Übersicht nicht erkennbare falsche Übersetzungen

## 1.7 Änderung der Formatierung

Bei 23,5% der hochgeladenen Texte änderte sich in der gelieferten Übersetzung die Formatierung. Diese für DeepL Pro zur Verfügung stehende Funktion, die nicht direkt mit der Übersetzungsarbeit zusammenhängt, ist für die fachliche Beurteilung nicht ausschlaggebend.

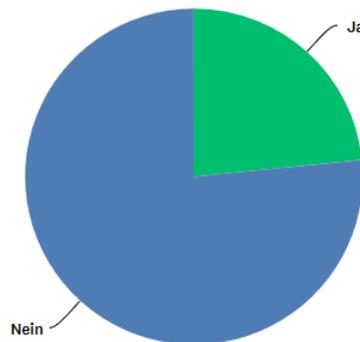


Diagramm 13: Änderung der Formatierung beim Hochladen von vollständigen Dokumenten

## 1.8 Persönliche Auswertung

### 1.8.1 Der von deepL gelieferte Text ist als Ausgangspunkt für Ihren Übersetzungsauftrag geeignet (Frage 76)

Für knapp 45% der Teilnehmer ist der von DeepL gelieferte Text Ausgangspunkt für den Übersetzungsauftrag. Für 19% trifft dies nicht wirklich zu, für 26% gar nicht und für 10,5% war der Text dafür nicht geeignet. Für den letzten Fall wurden als Begründungen angeführt, dass es sich um eine Stellenausschreibung (spezifische Terminologie der Armee), eine Tabelle, eine zu komplizierte Formatierung handelte oder dass der Text zu nahe am Ausgangstext "klebte", eine zu spezifische Terminologie erforderte, den Qualitätsanforderungen nicht genügte oder auch Phraseologismen aus früheren Übersetzungen des Schweizer Rechts beinhaltete.

Der Aufwand für die Überarbeitung (Fehlerkorrektur, Terminologie, Schreibweisen usw.) wäre in allen erwähnten Fällen zu gross gewesen.

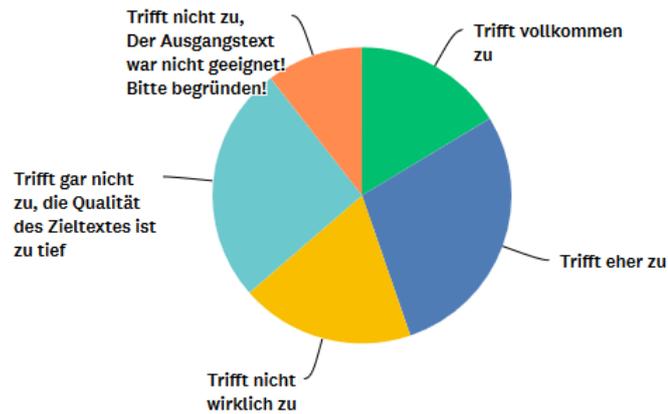


Diagramm 14: DeepL-Text als Ausgangspunkt für den Übersetzungsauftrag

### 1.8.2 Haben Sie den Eindruck, dass es schneller gewesen wäre, wenn Sie alles neu übersetzt hätten (statt postzueditieren)? (Frage 77)

Etwa die Hälfte (48,95%) der Teilnehmer wäre mit einer Humanübersetzung schneller gewesen, 36% nicht und 14,64% können keine Aussage machen.

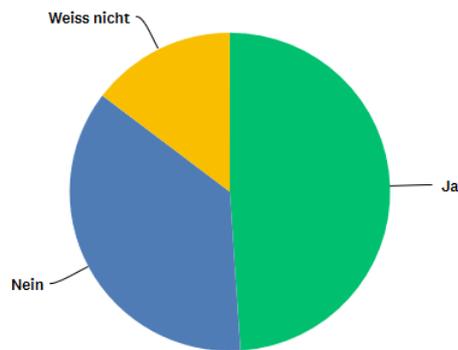


Diagramm 15: Neu übersetzen statt posteditieren

### 1.8.3 Kann man den Text in groben Zügen anhand der maschinellen Übersetzung verstehen? (Frage 78)

Der übersetzte Text ist in 84% der Fälle in groben Zügen verständlich, in 16% der Fälle jedoch nicht. Dies ist ein klarer Indikator, dass DeepL für das Gisting (Verstehen des Inhalts) ein sehr nützliches Hilfsmittel ist.

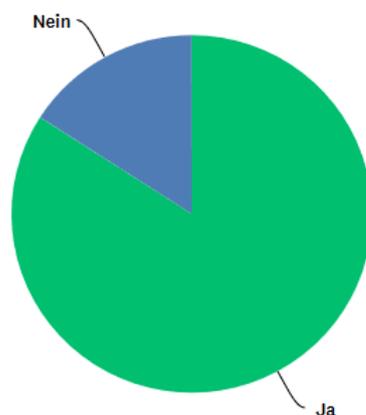


Diagramm 16: Verständlichkeit der maschinellen Übersetzung

## 1.8.4 Weitere Aspekte / Stimmen zum Test

"Man kann die Übersetzung verstehen, aber sie liest sich eben wie eine (schlechte) Übersetzung. Die Syntax ist komplett deutsche Syntax. Auf einen englischen Satzaufbau wird verzichtet."

"DeepL-Text verständlich, aber zu wortwörtlich übersetzt."

"Le principal potentiel d'amélioration de deepL résiderait dans la suppression d'un algorithme de synonymie qui empêche toute cohérence terminologique. ex. "Ausbauschnitt" est traduit tout au long du texte par "étape d'expansion", puis "étape d'extension", puis "phase d'expansion" etc. alors qu'il faut "étape d'aménagement" à toutes les occurrences. Cette "manie des synonymes", peut-être utile en style journalistique, oblige le post-éditeur / la postéditrice à des corrections manuelles fastidieuses, notamment dans les longs textes de la Confédération dont la terminologie est très récurrente. Par ailleurs, il manque un algorithme qui supprime les répétitions à l'intérieur d'une même phrase ex. Cette procédure permet de sécuriser les ressources de planification et de planification de projet pour les projets qui doivent être réalisés à l'étape d'expansion suivante. ces deux phénomènes se parasitent parfois l'un l'autre."

"Man kann den Text verstehen, aber die Terminologie passt nicht. Ich musste zu viele Passagen umformulieren. DeepL ist nicht in der Lage Wörter ohne Kontext richtig zu übersetzen. Bei solchen fachspezifischen Berichten ist die maschinelle Übersetzung eher ein Hindernis. Zeitverschwendung."

"Bei solchen Texten (eher diskursiv) kann DeepL eine Hilfe sein: Das Ergebnis war schon in Ordnung, aber eine Stelle wurde total missverstanden (siehe oben angeführtes Beispiel). Ohne Ausgangstext scheint die maschinell übersetzte Passage korrekt zu sein - leider wurden die Akteure miteinander verwechselt."

"DeepL performed unusually badly in this test. It got it completely wrong in a few cases (e.g. 'end of the film' for 'Filmende' (person filming), pronouns, terminology). In some passages, the text was impossible to understand. Generally, the text was wooden and hard to follow. However, the MT result was a decent basis for producing a much more polished text. That said, this is a very difficult text, in a specialist field (criminal law and procedure) where many translations by human translators, even mother tongue, are poor. My edited version is not great either. Basically it is a field where the differences in law and procedure between the English and German-speaking worlds are so great that re-writing rather than translation is often required. You can invent terminology, but the general public does not understand invented specialist terminology, so concepts have to be explained or paraphrased. DeepL obviously can't cope with this."

"The issue with DeepL, in this instance, is that it accurately reproduces the bureaucratic 'langue de bois' of the source text. It is perfectly understandable, but the style is 'clunky'. It requires quite serious editing. It is a great tool for deciphering long and complex DE sentences - it provides an instantaneous draft that can be quickly knocked into shape."

"Pour ce type de texte court mais néanmoins technique (domaine précis avec une certaine terminologie et il faut avoir des connaissances du processus), DeepL ne convient pour le moment pas. Il aurait été plus rapide de traduire le texte que de le post-éditer dans ce cas précis."

"Die Fussnoten wurden nicht übersetzt (wurden in der Übersetzung gelöscht)."

"Was Frage 69 betrifft, sind einige Artikel des von DeepL übersetzten Gesetzes verständlich, andere gar nicht."

"Ho trovato alcune parti del testo in inglese, sinceramente non riesco a spiegarmi il perché. Connaiss ce que tu protèges [...] Know what you are protecting [...] Conosci ciò che proteggi école de guerre électronique 64 [...] Electronic Warfare School 64 [...] scuola della guerra elettronica 64"

"Il testo è comprensibile, ma la traduzione automatica in questo caso non fa risparmiare tempo."

"Der Ausgangstext war laut Deutsch Muttersprachler auch auf DE schwierig und manchmal "nicht Deutsch" formuliert."

"I use DeepL as an additional tool to TermDat, Multitrans, leo, wordreference, linguee, and greatly appreciate it as such. I never flow an entire text into DeepL. I copy in a sentence or a paragraph to unscramble or check sentence structure. Translating larger portions of text with DeepL is deceiving since the end result looks relatively good. You could be fooled at first glance and think the translation is fine. Postediting for a good end product (translated by DeepL) therefore takes quite a bit of time to finetune the many issues. I would say that DeepL as a tool (the way my colleagues and I use it) is useful and may speed up translation, but it is not quicker (and certainly not more accurate) to flow an entire text through DeepL and postedit it than translating the document from scratch. That being said, I very much value DeepL, and will continue using it (insofar is possible) even if our personal licences are not renewed."

"Schwerpunkt bei den Fehlern liegt hauptsächlich in der Terminologie, insbesondere bei Fehler 37 (bundesintern bzw. schweizerisch, 12 Fehler) und 40 (Abkürzungen bleiben in der Ausgangssprache). Auch wurde der Titel eines zitierten Vorstosses in der Ausgangssprache belassen. Ein speziell für die Bundesverwaltung entwickeltes und angelerntes System würde in dieser Hinsicht wahrscheinlich besser abschneiden."

"Some errors in the DEEPL version found their way into the final version and remained undetected by both the translator and reviser."

"Die Übersetzung war insofern nützlich, dass sie mir ein paar gute Formulierungen angegeben hat (also gute Inspirationsquelle für Vokabular). Allerdings würde ich allgemein bei Stellenausschreibungen sagen, dass Multitrans allein viel nützlicher ist, weil viele interne Regeln und Formulierungen verwendet werden."

"In questo caso ritengo che la pretraduzione di DeepL mi abbia aiutato. Si tratta di un testo di carattere generale, senza troppi "tecnicismi". Inoltre l'argomento era per noi relativamente nuovo, non avevamo mai tradotto nulla di simile e quindi nella memoria del nostro CAT non ho trovato molto. In ogni caso sono dovuto intervenire piuttosto pesantemente, in particolare per quanto riguarda le abbreviazioni (nessuna era corretta) e la costruzione della frase."

"DeepL erfindet Passagen, die es im Originaltext nicht gibt DE\_Orig: Urkundspersonen und ihren Hilfspersonen, im Geometerregister eingetragenen Ingenieur-Geometerinnen und -Geometern und ihren Hilfspersonen, Steuerbehörden und anderen Behörden des Bundes, der Kantone und der Gemeinden zu den Daten, die sie zur Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben benötigen. IT\_DL L'Ufficio federale dell'ambiente, della sanità pubblica e della sicurezza alimentare (UFAM) fornisce le seguenti informazioni sui dati necessari per l'adempimento dei propri compiti statutari: i dati delle persone in possesso di documenti giustificativi e dei loro ausiliari, dei geometri iscritti nel registro dei geometri e dei loro ausiliari, delle autorità fiscali e di altre autorità federali, cantonali e comunali"

"Il testo tradotto da DeepL risulta sicuramente comprensibile ma ben lontano dagli standard a cui siamo abituati a lavorare. Come nei test precedenti, mi è stato impossibile attribuire ogni mia modifica a una categoria di questo sondaggio, non da ultimo vista la grande quantità di modifiche apportate (più di 600). Molte di queste modifiche non erano errori veri e propri quanto più miglioramenti del testo e adeguamenti al nostro abituale modo di scrivere."

"In merito a DeepL: la traduzione automatica è comprensibile, ma è ben lontana dagli standard a cui siamo abituati. Non so dire se la pretraduzione con DeepL abbia velocizzato il lavoro. A volte la pretraduzione può essere una trappola, perché ci si fissa sulle frasi tradotte da DeepL mentre forse sarebbe meglio pensare alla traduzione da zero, DeepL quindi, in un certo senso, può indurre a commettere errori che traducendo da zero non si commetterebbero. In merito a questa scheda di valutazione: in

generale ho trovato molto difficile valutare gli errori e attribuirli a una categoria. Molte delle mie correzioni non sono dovute a errori di DeepL, ma ho dovuto migliorare il testo, adeguarlo ai nostri standard, renderlo più leggibile e coerente in sé stesso."

"Sprachlich sehr sehr einfacher Text; Deep-L-Übersetzung entspricht in etwa dem, was von einem Übersetzungsstudenten im ersten Jahr erwartet werden könnte"

"Exemple d'une page de titre pour des instructions techniques. Modèle de document commun à plusieurs offices."

"Au moins DeepL permet de rire. Les collègues de l'OFT (BAV) qui travaillent en fait pour la BAVARIA!"

"Joli joujou! Au premier abord, le texte paraît superbe... puis la réalité se dévoile!"

"DeepL erwies sich als zusätzliches Hilfsmittel nützlich: viele der DeepL-Sätze haben mir Anregungen oder Formulierungen vorgeschlagen, die sich für meine eigenen Sätze als nützlich erwiesen haben. DeepL war auch für eine Liste internationaler Organisationen in Test 5 sehr nützlich, so dass ich sie nicht nachschlagen und ausschneiden und einfügen musste. Ich musste sie allerdings überprüfen. Die meisten von ihnen wurden von DeepL korrekt übersetzt."

"DeepL berücksichtigt weder unseren Style Guide noch unsere Terminologiedatenbank. Ausserdem wiederholt DeepL die gleichen Fehler immer wieder. Oftmals werden Sätze viel zu wörtlich übersetzt, ohne den Kontext (Vor- und nachfolgende Sätze und Fachthema) zu berücksichtigen. Wörter und Begriffe, die etwas ganz Bestimmtes im Text bedeuten, wurden falsch übersetzt, weil die Maschine den Kontext nicht versteht. Da DeepL den Kontext nicht berücksichtigt, schlägt es oft ein Pronomen in einem Satz vor und ein anderes (falsches) Pronomen im nächsten oder dem darauffolgenden. Das Hauptproblem bei dieser Übersetzung (und im Allgemeinen bei DeepL-Übersetzungen) ist, dass sie meistens nicht gut fließen und nicht so klingen als ob sie von einem kompetenten Muttersprachler geschrieben wurden. Für diese Übersetzung erwies sich DeepL als zusätzliches Hilfsmittel nützlich: viele der DeepL-Sätze haben mir Anregungen oder Formulierungen vorgeschlagen, die sich für meine eigenen Sätze als nützlich erwiesen haben."

"Le style est suffisant pour un mail sans difficulté ni exigences particulières. Editer le texte directement dans DeepL permet de rectifier rapidement les erreurs de sémantique ou de terminologie. Deux choses rendent le processus non rentable: - même dans un texte si court, un même terme est traduit de plusieurs façons différentes. Trois fois, le bon terme n'apparaissait pas dans les options. - une partie des corrections utiles sont des étoffements ou des suppressions de redondances, une gestion inexistante des anaphores par DeepL. J'ai donc corrigé d'abord dans DeepL même, ce qui aurait été assez vite, puis dans Word, ce qui prend trop de temps. Si j'avais tout corrigé dans Word j'aurais quasiment retapé: autant traduire moi-même."

"La terminologie utilisée par DeepL Pro n'est pas toujours uniforme. Les tournures passives sont extrêmement lourdes. Des explications de la part de l'auteur ont parfois été nécessaires pour la post-édition."

"DeepL korrigiert auch bereits deutsche Sätze im AT: AT: Es wird Sache der Gerichte zu sein, im vorliegenden Fall darüber zu entscheiden, ob geltendes Recht verletzt worden ist. DL: Es wird Sache der Gerichte sein, im vorliegenden Fall zu entscheiden, ob geltendes Recht verletzt wird. Posted: Es wird Sache der Gerichte sein, im vorliegenden Fall darüber zu entscheiden, ob geltendes Recht verletzt wurde."

"Die DeepL-Übersetzung war ziemlich gut. Der Ausgangstext war klar und gut formuliert. Obwohl zurzeit viel über das institutionelle Abkommen geschrieben wird, wurde es von DeepL mit "institutioneller Vereinbarung" übersetzt. Obwohl gewisse Formulierungen korrekt waren, musste ich sie anpassen, weil wir bereits zum gleichen Thema mehrere Antworten auf parlamentarische Vorstöße übersetzt

haben und stets den gleichen Wortlaut verwenden wollen."

"La maggior parte delle modifiche che ho apportato al testo pre-tradotto con DeepL è difficilmente categorizzabile in questo formulario. Spesso non si trattava di errori veri e propri, ma è stato comunque necessario migliorare la frase, adottare una soluzione un po' diversa, magari utilizzare una costruzione che noi utilizziamo abitualmente. Per questo motivo la maggior parte delle mie correzioni non rientra in nessuna categoria di questo formulario."

"Für grobes Verständnis verständlich, enthält aber Fehler. DeepL könnte eine Entscheidungsgrundlage liefern, ob der Text vom Sprachdienst übersetzt werden muss."

"Die zwei kleinen Passagen, die zu übersetzen waren, waren hauptsächlich Zitate aus Gesetzen. Es wäre viel schneller gegangen, die Bestimmungen mit Copy-Paste zu übernehmen als die Falschübersetzungen von DeepL zu korrigieren. Dann hätte man auch gleich die richtige Terminologie gehabt."

"Bei dieser Textsorte ist eine maschinelle Übersetzung nur bedingt geeignet. Die Maschine übersetzt zwar fast jeden Satz korrekt, aber zu nah am Originaltext. Es ist fast eine 1:1-Übersetzung. Die Probleme sind daher vor allem stilistischer Natur, Sätze umformulieren, verbinden. Ein weiteres Problem sind die Fachbegriffe in einem für ein breites Publikum geschriebenen Text. Zum Teil sind sie korrekt, zum Teil im Kontext unverständlich. (uncontrolled livestock grazing / unkontrollierte Viehweide / unkontrollierte Beweidung)."

"Ciò che mi ha fatto perdere molto tempo è stata l'uniformazione alla forma impersonale. DeepL aveva tradotto il "Vous" francese in 3 modi diversi: con il "tu", con il "voi" e a volte all'impersonale"

"Deep-L übersetzt zwar korrekte Sätze, aber ist viel zu nah am Original. Die Übersetzung liest sich nicht flüssig. Kleinste Schwachstellen im Ausgangstext laden zu falschen Übersetzungen ein. Deep-L kann nicht mitdenken. Qualität des Ausgangstextes ist sicher mitentscheidend für das Ergebnis. Ich habe auch bei der 2. Beurteilung noch etwas Mühe, wo ich die Fehler unterbringen soll. Fragen 64 und 65 kann ich nicht wirklich beurteilen."

"Rein informativ gesehen reicht die Übersetzung vollkommen aus. Der Inhalt ist verständlich. Will man aber eine «richtige» Übersetzung, die publiziert werden kann, braucht es doch ziemlich viel Nachbearbeitung."

"Un point très marquant: le texte n'ayant pas de grandes exigences formelles ni beaucoup de suivi (ordres ou descriptions juxtaposées), DeepL a fourni une bonne base pour une post-édition plus rapide que la traduction. A l'exception de deux passages se référant à des procédures juridiques, où il était plus rapide de retraduire (titre et terminologie de l'ordonnance, raisonnement, degré de finesse nécessaire)."

"In diesem Fall habe ich auch vom Kunden einen Text auf Französisch erhalten. Ich habe die Auswertung mit der de-en Übersetzung gemacht. Interessanterweise bemerkte ich jedoch, dass die fr-en Übersetzung aus DeepL etwas besser (als die de-en) war."

"La traduction de DeepL m'a apporté des solutions auxquelles je n'aurais pas pensé, qui enrichissent mes possibilités et me font sortir de ma routine."

"Une partie des modifications à apporter en post-édition était due à la mauvaise qualité du texte source et aurait aussi ralenti le traducteur humain. A part ça, il suffisait à peu près de contrôler l'adéquation avec les éléments du programme dont on traduisait le mode d'emploi. Le style étant assez simple et le discours peu continu, la traduction DL formait une bonne base."

"DeepL ist für diese Art von Text durchaus nützlich: eine einfache Erhebung mit klar formulierten Fragen und übersichtlichen Listen mit möglichen Antworten, von denen ein Grossteil aus einer kleinen

Anzahl von Wörtern besteht. Ich würde Ihnen gerne die Track-Changes-Version dieses Textes zusenden, um zu zeigen, dass ich eine ganze Reihe von Sätzen oder Phrasen akzeptiert habe."

"Compte tenu des nombreuses erreurs (contresens; phrase sans queue ni tête; traduction de "in italiano" par "en anglais"; etc.), le texte fourni par DeepL n'aurait pas été utilisable sans être révisé par une personne ayant de bonnes connaissances de la langue de départ. Si le texte avait été plus long, il aurait clairement été préférable de le traduire sans recourir à DeepL."

"Der Text ist, in seiner Gesamtheit, nicht so schlecht. Man versteht im Allgemeinen das Thema, die Schwerpunkte und die verschiedenen Teile des Textes. Aber im Detail, das heisst, wenn man jeden Satz genauer anschaut, ist der Online übersetzten Text voll von Ungenauigkeiten, komischen Kollokationen, kleine Fehler. Fazit: wenn dieser Text ein Auto wäre, würde es laufen, aber die Blinker würden falsch blinken, die Bremse wäre nicht stark genug und, bei Regen, würde es von überall ein bisschen reintropfen."

"Grundsätzlich übersetzt DeepL Pro alles, was im Original steht. Es ist jedoch eine ganz klar mechanische, maschinelle Übersetzung. Dort, wo der italienische Text poetisch ist, sich sprachliche Freiheiten erlaubt, ist DeepL verloren. Das gleiche gilt für Schwachstellen im Ausgangstext. Die DeepL-Pro-Übersetzung ist vergleichbar mit einer Übersetzung einer Person, die Italienisch und Deutsch beherrscht, die Deutscher Muttersprache ist, die aber noch nie einen Text übersetzt hat. Fragen 64 und 65 kann ich nicht beurteilen. Die Falschübersetzungen sind ziemlich offensichtlich, auch ohne Vergleich. Dieser Fragebogen ist sehr komplex. Ich hoffe, ich kann ihn nach dem 2. Test einfacher ausfüllen. Mir war häufig nicht klar, in welche Kategorie der Fehler gehört oder um welche Art von Fehler es sich handelt. Schade, dass man das Formular nicht zwischenspeichern kann. Ich hätte es gern noch etwas sorgfältiger ausgefüllt, aber dazu reichte die Zeit nicht."

"Es wäre wohl nicht schneller gewesen, alles neu zu übersetzen, aber wir haben den subjektiven Eindruck, dass das Posteditieren mehr Konzentration erfordert und insgesamt mühsamer ist."

"Il est important de savoir que le texte a été traduit par DeepL. J'ai relu ce texte comme un mandat de relecture du français. Or, on ne relit pas de la même façon un texte écrit ou traduit par un humain et un texte traduit par une machine."

"Falsche Schreibung (ich kann es hier nicht hereinkopieren) DL: setzt bei 10m2 sowohl das m als auch das 2 hoch, und sogar das darauf folgende Wort 1er août (er hochgestellt) wird zu: 1 (hochgestellt) August Der Text soll ansprechend lesbar sein. Der Humanübersetzer darf sich viel Freiheiten nehmen, was DeepL nicht kann. Zahlreiche franz. Bezeichnungen dürfen hier nicht übersetzt werden."





Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

# Anhang C

## Arbeitsgruppe Maschinelle Übersetzung

### **Vorsitz**

Wymann Adrian

### **Mitglieder und Stellvertreter**

#### *BK*

Fomasi Franco, Galeazzi Thommen Simona, Gregorio Carmelo Sergio, Messina Chiara, Wymann Adrian

#### *EDA*

Frank Paul, Panzera Giuditta, Walpen Nina

#### *EDI*

Crevoisier Crelier Mathilde, Patula Katharine, Weder Andreas

#### *EFD*

Borel Jean-Claude, Feuz Eléonore

#### *EJPD*

Galli Ilaria, Mazza Muschietti Eva, Zumstein Jérôme

#### *UVEK*

Bernasconi Annamaria, Rozzo Maria Grazia, Sahin Nicole, Sutter Carole

#### *VBS*

Aubert Corinne, Tamagni Massimo

#### *WBF*

Moeschler Renaud, Petrone Angela, Schneider-Bitter Carola

#### *PD*

Eicher Chantal, Pöppeln Christian